叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000001

2. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000002

3. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents)

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
BUDLONG'S **CHRISTMAS** **PRESENTS**
- 圣诞节 礼物

BUDLONG'S 圣诞礼物

[baɪ]
BY
经过

经过

['ru:pərt] [hju:z]
RUPERT **HUGHES**
鲁珀特 休斯

鲁珀特·休斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , "
AUTHOR **OF** **"** **EXCUSE** **ME** **,** **"**
作者 的 " 原谅 我 , "

《对不起》的作者

" [ðə; ði][oʊld] [nest] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **OLD** **NEST** **,** **"** **ETC** **.**
" 这 老的 巢 , " ETC .

"老巢"等等。

-
MCMXII
-

1912年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [læmp] [i:] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræftsmən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
I **AT** **THE** **SIGN** **OF** **THE** **PIANO** **LAMP** **II** **CHRONICLES** **OF** **A** **CRAFTSMAN** **III**
我 在 这 符号 的 这 钢琴 灯 二 编年史 的 一个 工匠 三、
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [ˌaɪ 'vi:] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [vi:][ðə; ði]['baɪtər] [bɪt] ['vaɪ, 'vi:] [dɪ'sper]
MISTRESS **OF** **THE** **REVELS** **IV** **ONLY** **A** **MILLIONAIRE** **V** **THE** **BITER** **BIT** **VI** **DESPAIR**
情妇 的 这 揭秘 第四 仅有的 一个 百万富翁 V 这 咬人者 少量 六年级 绝望
[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:ə][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [fɔɪld] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] [fɔɪld]
AND **AN** **IDEA** **VII** **FOILED** **VIII** **FOILED**
和 一个 主意 七 挫败 八 挫败

钢琴灯的标志 II 工匠的编年史 III 狂欢的女主人 IV 百万富翁 V 苦涩的咬痕 VI 绝望与一个想法 VII 失败 VIII 失败

[ə'gen]
AGAIN
再次

再次

[ˌaɪ'ɛks] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]
IX **WORSE** **,** **AND** **MORE** **OF**
第九章 更糟 , 和 更多的 的

IX 更糟，而且更多

[ˌaɪ 'tiː][eks][ə; eɪ]
IT **X** **A**
它 X 一个

IT XA

[wel] [leɪd] [plæn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [gæŋ] [ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] [ə'gen] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
WELL **LAID** **PLAN** **XI** **GANG** **AGLEY** **AGAIN** **XII**
出色地 铺设 计划 十一 帮派 阿格利 再次 十二

精心策划 XI 帮派再次 AGLEY XII

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['krɪsməs]
AN **AMAZING** **CHRISTMAS**
一个 惊人的 圣诞节

一个令人惊叹的圣诞节

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
BUDLONG'S **CHRISTMAS** **PRESENTS**
- 圣诞节 礼物

BUDLONG'S 圣诞礼物

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][læmp]
AT **THE** **SIGN** **OF** **THE** **PIANO** **LAMP**
在 这 符号 的 这 钢琴 灯

钢琴灯的标志

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['krɪsməs] [iːv] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] - ['æftər][ðer; ðər][ɪz] .
The **morning** **after** **Christmas** **Eve** **is** **the** **worst** **morning** **-** **after** **there** **is** **.**
这 早晨 后 圣诞节 前夕 是 这 最差 早晨 - 后 那里 是 .

圣诞节后的第二天早晨是最糟糕的早晨。

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] ['sʌfəz] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [spriː] .
The **very** **house** **suffers** **the** **headache** **that** **follows** **a** **prolonged** **spree** **.**
这 非常 房子 遭受 这 头痛 那 跟随 一个 延长 狂欢 .

房子本身也会因为长时间的狂欢而头痛。

[rɪ'mɔːrs] [stɔːks] [æt; ət][lɑːrdʒ] ; [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [geɪv] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
Remorse **stalks** **at** **large** **;** **remorse** **for** **the** **things** **one** **gave** **—** **and** **did** **not**
悔恨 茎 在 大的 ; 悔恨 为了 这 事物 一 给予 一 和 做过 不是

悔恨如影随形；悔恨自己曾给予却未给予的东西。

[gɪv] — [ænd; ənd][gɑːt] .
give **—** **and** **got** **.**
给 一 和 得到 .

付出，也有收获。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst][ækt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gli:] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][felt]['oʊnli] [spə'sɪfɪkli] ,

Everybody	**must**	**act**	**a**	**general**	**glee**	**which**	**can**	**be**	**felt**	**only**	**specifically**	**,**
大家	必须	行为	一个	一般的	高兴	哪个	能	是	毛毡	仅有的	具体来说	,

[ɪf] [æt; ət][ɔ:l] .

if	**at**	**all**	**.**
如果	在	全部	.

每个人都必须表现出一种普遍的喜悦，而这种喜悦即使能感受到，也只能在特定情况下感受到。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst][ɪk'skleɪm][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [oʊ] ! [ænd; ənd] [ɑ:] !

Everybody	**must**	**exclaim**	**about**	**everything**	**Oh**	**!**	**and**	**Ah**	**!**
大家	必须	惊叹	关于	一切	哦	!	和	啊	!

每个人都会对每件事发出"哦！"和"啊！"的惊叹声。

[ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

and	**How**	**Sweet**	**of**	**You**	**!**
和	如何	甜的	的	你	!

你真好！

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [dɪr] !

and	**Isn't**	**it**	**Perfectly**	**Dear**	**!**
和	不是	它	完美	亲爱的	!

这不是很完美吗，亲爱的！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] !

The	**very**	**THING**	**I**	**Wanted**	**!**
这	非常	事物	我	通缉	!

正是我想要的东西！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	**How**	**DID**	**you**	**EVER**	**Guess**	**it**	**?**
和	如何	做过	你	曾经	猜测	它	?

你是怎么猜到的?

['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

Christmas	**morning**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Carthage**	**is**	**a**	**day**	**when**	**most**	**of**	**the**	**people**
圣诞节	早晨	在	这	镇	的	迦太基	是	一个	天	什么时候	最多	的	这	人们

[ki:p] [kloʊz][æt; ət][hoʊm] ,

keep	**close**	**at**	**home**	**,**
保持	关闭	在	家	,

在迦太基镇，圣诞节早晨，大多数人都待在家中。

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsoʊvər] .

for	**Christmas**	**is**	**another**	**passover**	**.**
为了	圣诞节	是	其他	逾越节	.

圣诞节是另一个逾越节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sæntə] ['klɔz] [ðæt] ['pa:siz]['oʊvər] .

It	**is**	**Santa**	**Claus**	**that**	**passes**	**over**	**.**
它	是	圣诞老人	克劳斯	那	通过	超过	.

是圣诞老人路过。

['pi:p(ə)l][ɪn] ['kɑ:rθɪdʒ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] ; [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['grændioʊs] ,

People	**in**	**Carthage**	**are**	**not**	**rich**	**;**	**the**	**shops**	**are**	**not**	**grandiose**	**,**
人们	在	迦太基	是	不是	富有的	;	这	商店	是	不是	宏伟的	,

迦太基人并不富裕；商店也不豪华。

[ænd; ənd][ɪn'tɜ:r] - ['fæməli]['prez(ə)nts][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi]['trɪviəl][ænd; ənd]['fju:t(ə)l] — [ɔ:r] [wɜ:rs] [jet]

and	**inter**	**-**	**family**	**presents**	**are**	**apt**	**to**	**be**	**trivial**	**and**	**futile**	**—**	**or**	**worse**	**yet**
和	间	-	家庭	礼物	是	易于	到	是	琐碎的	和	徒劳	—	或者	更糟	然而

, ['ju:tail] .

,	**utile**	**.**
,	有用的	.

家庭成员之间的礼物往往是琐碎无用的，或者更糟糕的是，是有用的。

[ðə; ði][ˈkɑ: θəˈdʒiniən] [ˈmʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli][faindz] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ˈkredɪtɪd] [ðə; ði][hæt][ʃi:; ʃi][gɑ:t]

The	Carthaginian	mother	generally	finds	that	Father	has	credited	the	hat	she	got
这	迦太基	母亲	一般来说	发现	那	父亲	有	已认可	这	帽子	她	得到

[læst] [fɔ:l] ,

last	fall	,
最后的	落下	,

迦太基母亲通常会发现父亲把她去年秋天得到的帽子归功于自己。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] ; [ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðərz] [rɪˈsi:v] [wɔ:rm] [ˈʌndər] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

to	this	Christmas	;	the	elder	brothers	receive	warm	under	-	things	and	the	young
到	这	圣诞节	;	这	长老	兄弟	收到	温暖的	在下面	-	事物	和	这	年轻的

[wʌnz] [bræs] - [toʊd] [bu:ts] ,

ones	brass	-	toed	boots	,
一个	黄铜	-	脚趾	靴子	,

今年圣诞节，哥哥们会收到保暖的内衣，弟弟们会收到黄铜鞋头的靴子。

[mɪts] [ænd; ənd] [ˈmʌfləz] .

mitts	and	mufflers	.
手套	和	消音器	.

手套和围巾。

[ðə; ði][ˈgɝ:lz] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔ:rnəˈment(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈstɑ:kɪŋz] ,

The	girls	may	find	something	ornamental	in	their	stockings	,
这	女孩们	可能	寻找	某物	装饰	在	他们的	长筒袜	,

女孩们可能会在长筒袜里发现一些装饰品。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstɑ:kɪŋz] [meɪ] [bi:; bi][sɪlk][ɔ:r] [ˈnɪrli] — [bʌt; bət] [ðen] [ˈgɝ:lz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

and	their	stockings	may	be	silk	or	nearly	—	but	then	girls	have	to	be
和	他们的	长筒袜	可能	是	丝绸	或者	几乎	—	但	然后	女孩们	有	到	是

[ˈfu:lɪʃli] [daɪk] [ʌp] [ˈeniweɪ] ,

foolishly	diked	up	anyway	,
愚蠢地	筑堤	向上	反正	,

她们的长筒袜可能是丝绸的，或者接近丝绸——但无论如何，女孩子都得傻乎乎地把袜子塞得严严实实。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈmærid] [aʊt] .

or	they	will	never	be	married	out	.
或者	他们	将要	绝不	是	已婚	出去	.

否则他们永远也嫁不出去。

[ˈdresɪŋ] [ʌp] [ˈdɔtɝz] [kʌmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] - [dɪˈspleɪ][ɔ:r][ˈku:ˌpɔnz, ˈkju:ˌpɔnz] ,

Dressing	up	daughters	comes	under	the	head	of	window	-	display	or	coupons	,
敷料	向上	女儿们	来	在下面	这	头	的	窗户	-	展示	或者	优惠券	,

[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ɔ:f][tu:; tə] [pʌbˈlɪsəti] .

and	is	charged	off	to	publicity	.
和	是	带电	离开	到	宣传	.

给女儿打扮属于橱窗展示或优惠券的范畴，费用计入宣传费用。

[ˈnɪrli] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [ˈkɑ:rθɪdʒ] — [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ju(:)ˈlisi:z][es] . [dʒi:] . [ˈbʌdˌlɔŋ] —

Nearly	everybody	in	Carthage	—	except	Mrs	.	Ulysses	S	.	G	.	Budlong	—
几乎	大家	在	迦太基	—	除了	太太	.	尤利西斯	S	.	G	.	布德隆	—

[ˈselɪbreɪts] [ˈkrɪsməs] [bɪˈhaɪnd][kloʊzd] [dɔ:z] .

celebrates	Christmas	behind	closed	doors	.
庆祝	圣诞节	在后面	关闭	门	.

除了尤利西斯·S·G·巴德隆夫人之外，迦太基几乎所有人都在闭门庆祝圣诞节。

[ˈpi:p(ə)l][faɪnd][ˌaɪ ˈti:] [ˈiziə] [tu:; tə] [ˈræpsədaɪz] [wen] [ðə; ði] [kəˈlætərəl] [ɪz][nɑ:t] [ʃoʊn] .

People	find	it	easier	to	rhapsodize	when	the	collateral	is	not	shown	.
人们	寻找	它	更轻松	到	狂想	什么时候	这	抵押品	是	不是	所示	.

当没有证据证明某些东西时，人们更容易对其大加赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['kɑː θə'dʒiniən][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['miːgər] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .

It	is	amazing	how	far	a	Carthaginian	can	go	on	the	most	meager	donation	.
它	是	惊人的	如何	远的	一个	迦太基	能	去	在	这	最多	微薄	捐款	.

令人惊讶的是，迦太基人能用最少的捐款做很多事。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] : " [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

The	formula	is	usually	:	"	We	had	Such	a	lovely	Christmas	at	our
这	公式	是	通常	:	"	我们	有	这样的	一个	迷人的	圣诞节	在	我们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

公式通常是："我们在家度过了一个非常美好的圣诞节。

[wʌt] [dɪd][aɪ][get] ?

What	did	I	get	?
什么	做过	我	得到	?

我得到了什么?

[oʊ] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] !

Oh	,	so	many	things	I	can't	reMember	!
哦	,	所以	许多	事物	我	不能	记住	!

哦，好多事我都记不起来了!

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [juː)'lisiːz][es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔŋ] [dʌz] [nɑːt] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] [krɪstməsɪz] [bɪ'haɪnd]

"	But	Mrs	.	Ulysses	S	.	G	.	Budlong	does	not	celebrate	her	Christmasses	behind
"	但	太太	.	尤利西斯	S	.	G	.	布德隆	做	不是	庆祝	她	圣诞节	在后面

[kloʊzd] [dɔːz] — [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] :

closed	doors	—	or	rather	she	did	not	:
关闭	门	—	或者	相当	她	做过	不是	:

"但是尤利西斯·S·G·巴德隆夫人并没有闭门庆祝圣诞节——或者说，她以前没有:

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðɪs] [læst] ['krɪsməs] .

a	strange	change	came	over	her	this	last	Christmas	.
一个	奇怪的	改变	来了	超过	她	这	最后的	圣诞节	.

今年圣诞节期间，她发生了奇怪的变化。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːz] [waɪd] — [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ðæt] [ɪz] ;

She	used	to	open	her	doors	wide	—	metaphorically	,	that	is	;
她	用过的	到	打开	她	门	宽的	—	比喻意义上的	,	那	是	;

她过去常常敞开大门——当然，这是比喻意义上的;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld]

for	there	was	a	storm	-	door	with	a	spring	on	it	to	keep	the	cold
为了	那里	曾是	一个	风暴	-	门	和	一个	春天	在	它	到	保持	这	寒冷的

[drɑːft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

draught	out	of	the	hall	.
草稿	出去	的	这	大厅	.

因为大厅里有一扇带弹簧的防风门，可以防止冷风吹进大厅。

[æz; əz]['regjələr][æz; əz] ['krɪsməs] [ɪt'self][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊ] - [kwaɪt] - [ɪn'fɔːrm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['mɪsɪz] .

As	regular	as	Christmas	itself	was	the	oh	-	quite	-	informal	reception	Mrs	.
作为	常规的	作为	圣诞节	本身	曾是	这	哦	-	相当	-	非正式	接待	太太	.

['bʌdˌlɔŋ] [geɪv] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][stuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] :

Budlong	gave	to	mitigate	the	ineffable	stupidity	of	Christmas	afternoon	:
布德隆	给予	到	缓解	这	难以言喻的	愚蠢	的	圣诞节	下午	:

就像圣诞节本身一样，巴德隆太太举办的那种略显随意的招待会也显得格外寻常，以此来缓解圣诞节下午难以言喻的愚蠢气氛:

[ðæt] ['doʊlərəs] ['pɪriəd] [wen] [wʌn] ['medɪˌteɪts] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plætɪtuːd] [ðæt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz] ['betər]
that **dolorous** **period** **when** **one** **meditates** **the** **ancient** **platitude** **that** **anticipation** **is** **better**
那 悲伤的 时期 什么时候 一 冥想 这 古老的 老生常谈 那 预期 是 更好的
[ðæn; ðən][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ;
than **realization** **;**
比 实现 ;

那段忧郁的时期，人们反复思索着那句古老的格言：期待胜于实现；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] :
and **suddenly** **understands** **why** **it** **is** **blesseder** **to** **give** **than** **to** **receive** **:**
和 突然 明白 为什么 它 是 蒙福者 到 给 比 到 收到 :

突然明白了为什么施比受更有福：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [wʌt] [wʌn] ['gɪvz] [ə'weɪ] .
because **one** **does** **not** **have** **to** **wear** **what** **one** **gives** **away** **.**
因为 一 做 不是 有 到 穿 什么 一 给予 离开 .

因为一个人不必穿戴自己捐赠出去的东西。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɪsɪz] . [juː] . [es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔŋ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] ,
On **Christmas** **Mrs** **.** **U** **.** **S** **.** **G** **.** **Budlong** **took** **all** **the** **gifts** **she** **had** **gleaned** **,**
在 圣诞节 太太 . U . S . G . 布德隆 采取 全部 这 礼物 她 有 收集 ,

圣诞节那天，USG Budlong夫人把她收集到的所有礼物都带了过来。

[ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði]['beɪbi][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] .
and **piled** **them** **on** **and** **around** **the** **baby** **grand** **piano** **in** **the** **back** **parlor** **.**
和 堆积 他们 在 和 大约 这 婴儿 盛大 钢琴 在 这 后退 客厅 .

然后把它们堆放在后客厅的三角钢琴上和周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][læmp][ðer; ðər] ,
There **was** **a** **piano** **lamp** **there** **,**
那里 曾是 一个 钢琴 灯 那里 ,

那里有一盏钢琴灯。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʌm'breləz] — [ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
one **of** **those** **illuminated** **umbrellas** **—** **about** **as** **large** **and** **as** **useful** **as** **a**
一 的 那些 照明 雨伞 — 关于 作为 大的 和 作为 有用 作为 一个
[deɪt] - [pɑːm] [triː] .
date **-** **palm** **tree** **.**
日期 - 棕榈 树 .

那种会发光的雨伞——大小和用途都和一棵椰枣树差不多。

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər]
Along **about** **that** **time** **in** **the** **afternoon** **when** **the** **Christmas** **dinner** **becomes** **a** **matter**
沿着 关于 那 时间 在 这 下午 什么时候 这 圣诞节 晚餐 变成 一个 事情
[ʌv; əv] ['hoʊpləs] [rɪ'mɔːrs] ,
of **hopeless** **remorse** **,**
的 绝望 悔恨 ,

大约在下午的某个时候，当圣诞晚餐变成一件令人无比懊悔的事情时，

['mɪsɪz] . - ['nebəz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [luːt] ['ʌndər]
Mrs **.** **Budlong's** **neighbors** **were** **expected** **to** **drop** **in** **and** **view** **the** **loot** **under**
太太 . - 邻居 是 预期的 到 降低 在 和 看法 这 抢劫 在下面
[ðə; ði][læmp] .
the **lamp** **.**
这 灯 .

预计巴德隆太太的邻居们会过来看看灯下的赃物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][hɑː'stɪləti] .
It **looked** **like** **hospitality** **,** **but** **it** **felt** **like** **hostility** **.**
它 看起来 喜欢 热情好客 , 但 它 毛毡 喜欢 敌意 .

表面上是热情好客，但感觉上却是敌意。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['nebəz] ['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [gests] ,

She	passed	her	neighbors	under	the	yoke	and	gloated	over	her	guests	,
她	通过了	她	邻居	在下面	这	轭	和	沾沾自喜	超过	她	客人	,

她从被轭压下的邻居们身边经过，得意洋洋地款待她的客人。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] - [hɜːr; hər][gɪfts] .

while	seeming	to	overgloat	her	gifts	.
尽管	似乎	到	-	她	礼物	.

同时似乎过分炫耀自己的天赋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][gɪfts] .

But	she	got	the	gifts	.
但	她	得到	这	礼物	.

但她收到了礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][ðæt] .

There	was	no	question	of	that	.
那里	曾是	不	问题	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði][piˈænoʊ][læmp] ['ɔːlweɪz]

By	hook	or	by	crook	she	saw	to	it	that	the	bazaar	under	the	piano	lamp	always
经过	钩	或者	经过	骗子	她	锯	到	它	那	这	市场	在下面	这	钢琴	灯	总是

[groʊn] .

groaned	.
呻吟	.

她想尽一切办法，让钢琴灯下的集市总是发出呻吟声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] .

One	of	the	chief	engines	for	keeping	up	the	display	was	the	display	itself	.
一	的	这	首席	发动机	为了	保持	向上	这	展示	曾是	这	展示	本身	.

维持展览成功的主要动力之一就是展览本身。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [nuː] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ]

Everybody	who	knew	Mrs	.	Budlong	—	and	not	to	know	Mrs	.	Budlong
大家	WHO	知道	太太	.	布德隆	—	和	不是	到	知道	太太	.	布德隆

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wʌn'self] [ˌʌn'noʊn] — [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

was	to	argue	oneself	unknown	—	knew	that	he	or	she	would	be	invited	to
曾是	到	争论	自己	未知	—	知道	那	他	或者	她	会	是	受邀	到

[ðɪs] ['krɪsməs] ['traɪʌmf] .

this	Christmas	triumph	.
这	圣诞节	胜利	.

凡是认识布德隆夫人的人——不认识布德隆夫人就等于自认不为人知——都知道自己会被邀请参加这场圣诞节的盛会。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['ræðər] [ɪm'plaɪd] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['trɪbjuːt] .

And	being	invited	rather	implied	being	represented	in	the	tribute	.
和	存在	受邀	相当	暗示	存在	代表	在	这	贡	.

而受邀参加致敬活动则意味着将在活动中占有一席之地。

[hens] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['raɪv(ə)lri][ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] .

Hence	ensued	a	curious	rivalry	in	Carthage	.
因此	随后	一个	好奇的	对抗	在	迦太基	.

于是，迦太基出现了一种奇特的竞争关系。

['piːp(ə)l][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['prez(ə)nts] ; [nɑːt][ðæt] [ðeɪ] [lʌvd]

People	vied	with	each	other	in	giving	Mrs	.	Budlong	presents	;	not	that	they	loved
人们	竞争	和	每个	其他	在	给予	太太	.	布德隆	礼物	;	不是	那	他们	喜爱

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [mɔːr] ,

Mrs	.	Budlong	more	,
太太	.	布德隆	更多的	,

人们争相给布德隆太太送礼物；但这并不意味着他们更爱布德隆太太。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [kəm'pærəsnz] [les] .

but	that	they	loved	comparisons	less	.
但	那	他们	喜爱	比较	较少的	.

但他们不太喜欢比较。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [rɪ'dɪkjələs] [prə'pɔ:ʃəns] .

The	rivalry	had	grown	to	ridiculous	proportions	.
这	对抗	有	生长	到	荒谬的	比例	.

双方的竞争已经发展到了荒谬的地步。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ;

But	of	course	Mrs	.	Budlong	did	not	care	how	ridiculous	it	grew	;
但	的	课程	太太	.	布德隆	做过	不是	关心	如何	荒谬的	它	生长	;

当然，巴德隆夫人并不在意这件事变得多么荒谬；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [ʃru:d] [aɪz] [haʊ] ['lɑ:rdʒli] [ˌaɪ 'ti:]

for	it	could	hardly	have	escaped	her	shrewd	eyes	how	largely	it
为了	它	可以	几乎	有	逃脱	她	精明	眼睛	如何	很大程度上	它

[əd'væntɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nts][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ʌðər]

advantaged	her	that	people	should	give	her	presents	in	order	to	show	other
优势	她	那	人们	应该	给	她	礼物	在	命令	到	展示	其他

['pi:p(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

people	that	some	people	needn't	think	they	could	show	off	before	other	people	without
人们	那	一些	人们	不必	思考	他们	可以	展示	离开	前	其他	人们	没有

['hævɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɔ:f] ,

having	other	people	show	that	they	could	show	off	,
拥有	其他	人们	展示	那	他们	可以	展示	离开	,

她那双精明的眼睛不可能看不出来，人们送她礼物对她来说是多么有利，这向其他人表明，有些人不必认为他们可以在别人面前炫耀，而必须让别人也炫耀他们。

[tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd] .

too	,	as	well	as	other	people	could	.
也	,	作为	出色地	作为	其他	人们	可以	.

其他人也可以。

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'rekt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

The	pyschology	must	be	correct	,	for	it	is	incoherent	.
这	心理学	必须	是	正确的	,	为了	它	是	语无伦次	.

这种心理学解释一定是正确的，因为它本身就是自相矛盾的。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hɜ:r'self][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [breɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] ,

Mrs	.	Budlong	herself	was	never	known	to	break	any	of	the	commandments	,
太太	.	布德隆	她自己	曾是	绝不	已知	到	休息	任何	的	这	诫命	,

布德隆夫人本人从未被发现违反过任何一条戒律。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [bæk] ['pɑ:rlər][hɜ:r; hər] ['nebəz] [meɪd] ['flitəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'genst]

but	in	her	back	parlor	her	neighbors	made	flitters	of	the	one	against
但	在	她	后退	客厅	她	邻居	制成	闪烁	的	这	一	反对

['kʌvɪtɪŋ] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [ænd; ənd] - [soʊ] - [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ] - [ɑ:n] .

coveting	thy	neighbor's	and	-	so	-	forth	and	so	-	on	.
渴望	你的	邻居	和	-	所以	-	前进	和	所以	-	在	.

但在她的后客厅里，她的邻居们却在谈论着反对贪恋邻居的财产等等等等。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kaʊnti] [roʊd] ['su:pərvaɪzər] - [wɜ:r; wər]

It	was	when	Mr	.	and	Mrs	.	County	Road	Supervisor	Detwiller	were
它	曾是	什么时候	先生	.	和	太太	.	县	路	导师	-	是

['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keiʒənz] ,

walking	home	from	one	of	these	occasions	,
步行	家	从	一	的	这些	场合	,

当时，县公路主管德特维勒夫妇正从其中一次活动中步行回家。

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wel] ,
that Mr . Detwiller was saying : " Well ,
那 先生 . - 曾是 说 : " 出色地 ,

德特维勒先生当时说："嗯，

[eint] [miz] ['bʌdˌlɔŋ] [ðə; ði] ['nɪftiːɪst] ['lɪt(ə)l] [gɪft] - ['getər] [ðæt] ['evər] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ?
ain't Mizzes Budlong the niftiest little gift - getter that ever held up a train ?
不是 米兹 布德隆 这 最棒的 小的 礼物 - 取物器 那 曾经 握住 向上 一个 火车 ?

巴德隆小姐是不是有史以来最厉害的、最会收礼物、甚至耽误过火车的家伙?

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [stʌŋ] ? "
How on earth did We happen to get stung ? "
如何 在 地球 做过 我们 发生 到 得到 被蜇了 ? "

我们到底是怎么被蜇的?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['rɑːskoʊ] .
" I don't know , Roscoe .
" 我 不 知道 , 罗斯科 .

"我不知道，罗斯科。"

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː] .
It's one of those things you can't get out of without getting out of town too .
它是 一 的 那些 事物 你 不能 得到 出去 的 没有 获得 出去 的 镇 也 .

这是那种你不离开这座城市就无法摆脱的事情之一。

[hɪr] [wiːv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [skɪmpt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]
Here we've been and gone and skimped our own children to buy something
这里 我们已经 到过 和 已消失 和 偷工减料 我们的 自己的 孩子们 到 买 某物
[ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] [gʊd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [bæk] ['pɑːrlər] ,
that would show up good in Mrs . Budlong's back parlor ,
那 会 展示 向上 好的 在 太太 . - 后退 客厅 ,

我们来来回回，甚至为了给巴德隆太太的后客厅买些体面的东西，而忽略了自己的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['klʌtər] — [waɪ] ,
and when I laid eyes on it in all that clutter — why ,
和 什么时候 我 铺设 眼睛 在 它 在 全部 那 杂物 — 为什么 ,

当我在一堆杂物中看到它时——为什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [brɔːt] [ɪn] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
if it didn't look like something the cat brought in , I'll eat it !
如果 它 没有 看 喜欢 某物 这 猫 带来 在 , 患病的 吃 它 !

如果它看起来不像猫叼进来的东西，我就吃掉它!

" ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪnd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] :
" Mr . Detwiller had only one consolation — and he grinned over it :
" 先生 . - 有 仅有的 一 安慰 — 和 他 咧嘴一笑 超过 它 :

德特维勒先生只有一点安慰——他为此咧嘴一笑：

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['kraɪɪn] - ['oʊvər] [spɪlt] [gɪfts] .
" Well , there's no use cryin ' over spilt gifts .
" 出色地 , 有 不 使用 哭泣 - 超过 洒了 礼物 .

"唉，为打翻的礼物哭泣也没用。"

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [oʊld] ['wɪdoʊər] ['kluːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [veɪs]
But did you see how she stuck old Widower Clute for that Japanese porcelain vace
但 做过 你 看 如何 她 卡住 老的 鳏夫 克鲁特 为了 那 日本人 瓷 瓦斯
— [aɪ] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ? "
— I notice she called it vahs ? "
— 我 注意 她 称为 它 - ? "

但你看到她是怎么用那只日本瓷花瓶——我注意到她把它叫做"vahs"——来糊弄老鳏夫克鲁特的吗?

" ['pɔːrsəlɪn] ? " [snɪft] ['mɪsɪz] . - .
" Porcelain ? " sniffed Mrs . Detwiller .
" 瓷 ? " 嗅了嗅 太太 . - .

"瓷器？"德特维勒太太轻蔑地嗅了嗅。

" ['peɪpər] - ! "
" Paper musshay ! "
" 纸 - ! "

"纸糊的！"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['getɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['peɪpər] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [frʌm; frəm][oʊld] ['kluːt] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][iks'træktiŋ]
getting even a paper — what you said — from old Clute is equal to extracting
获得 甚至 一个 纸 — 什么 你 说 — 从 老的 克鲁特 是 平等的 到 提取
['sɑːlɪd][goʊld][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] .
solid gold from anybody else .
坚硬的 金子 从 任何人 别的 .

就像你说的，从老克鲁特那里得到一张纸，就相当于从其他人那里榨取纯金。

['hiːz] [ðə; ði]['stɪndʒiɪst][mæn][ɪn] [steɪts] .
He's the stingiest man in sev'n states .
他是 这 最吝啬的 男人 在 七 各州 .

他是七个州里最吝啬的人。

[hiː; hi][dəunt] [ker] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] ['dɑːlər] [bɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt]
He don't care any more for a two dollar bill than he does for his right
他 不 关心 任何 更多的 为了 一个 二 美元 账单 比 他 做 为了 他的 正确的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他不在乎两美元钞票，就像不在乎自己的右眼一样。

[aɪ][bet][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['iːθər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][goʊ] . "
I bet she gave him ether before he let go . "
我 赌注 她 给予 他 醚 前 他 让 去 . "

我敢肯定，在他放手之前，她给他吸了乙醚。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wɜːrks][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələz] [ænd; ənd] ['wɪdəʊəz] [ðæt] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Oh , she works all the old bachelors and widowers that way , " said Mrs .
" 哦 , 她 作品 全部 这 老的 单身汉 和 鳏夫 那 方式 , " 说 太太 .
- ,
Detwiller ,
- ,

"哦，她就是用这招勾引所有老单身汉和老鳏夫的，"德特维勒太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɔː] .
with a mixture of contempt and awe .
和 一个 混合物 的 鄙视 和 敬畏 .

带着轻蔑和敬畏的复杂情感。

" [in'vaits] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ɔːr] [tuː] [ə'raʊnd] ['krɪsməs] ['mɑːrkɪtɪŋ] [taɪm] ,
" Invites ' em to a dinner party or two around Christmas marketing time ,
" 邀请 - 呃 到 一个 晚餐 派对 或者 二 大约 圣诞节 营销 时间 ,

"在圣诞节营销期间，邀请他们参加一两次晚宴，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [haʊ] ['temptɪŋ]

and	begins	to	talk	about	how	pretty	the	shops	are	and	how	tempting
和	开始	到	讲话	关于	如何	漂亮的	这	商店	是	和	如何	诱人的

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] ;

everything	she	wants	is	;
一切	她	想要	是	;

然后开始谈论商店有多漂亮，以及她想要的一切都多么诱人；

[sez] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] - [brɑ:nz] [klɑ:k] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

says	she	saw	a	nimitation	bronze	clock	at	Strouther	and	Streckfuss's	that	it
说道	她	锯	一个	-	青铜	钟	在	-	和	-	那	它

['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] .

almost	broke	her	heart	to	leave	there	.
几乎	打破	她	心	到	离开	那里	.

她说她在斯特鲁瑟和斯特雷克福斯商店看到了一座仿青铜钟，离开那里让她几乎心碎。

[bʌt; bət] [oʊ] - [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [ðoʊz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [naʊ]

But	o	'	course	she	couldn't	afford	to	buy	those	kind	of	things	for	herself	now
但	o	-	课程	她	不能	买得起	到	买	那些	种类	的	事物	为了	她自己	现在

[wen] [ʃi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [dɪr] [frendz] ,

when	she's	got	to	remember	all	her	dear	friends	,
什么时候	她是	得到	到	记住	全部	她	亲爱的	朋友们	,

当然，她现在没钱给自己买那些东西了，因为她还要顾及所有亲爱的朋友。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bætʃ] [graulz] , - [stʌŋ] [ə'gen] ! -

and	she	runs	on	and	on	and	the	old	batch	growls	,	'	Stung	again	!	'
和	她	跑步	在	和	在	和	这	老的	批	咆哮	,	-	被蜇了	再次	!	-

她不停地跑来跑去，老家伙们咆哮道："又被蛰了！"

[ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [telz] ['mɪstər] . [strɛkfəs] [tu:; tə]

and	goes	to	Strouther	and	Streckfuss's	and	tells	Mr	.	Streckfuss	to
和	去	到	-	和	-	和	讲述	先生	.	斯特雷克福斯	到

[send] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ðæt] [bleɪmd] [brɑ:nz] [klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] .

send	Mrs	.	Budlong	that	blamed	bronze	clock	she	was	admiring	.
发送	太太	.	布德隆	那	被指责	青铜	钟	她	曾是	钦佩	.

然后她去了斯特鲁瑟和斯特雷克福斯的店，告诉斯特雷克福斯先生让布德隆太太把她所欣赏的那座青铜钟送过来。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [gets] [θɪŋz] .

And	that's	how	she	gets	things	.
和	那就是	如何	她	获得	事物	.

她就是这样得到东西的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] .

I	could	do	it	myself	if	I'd	a	mind	to	.
我	可以	做	它	我	如果	ID	一个	头脑	到	.

如果我愿意，我可以自己做。

" ['mɪstər] . - [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['envi] [ðæn; ðən] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	Mr	.	Detwiller	felt	that	there	was	more	envy	than	truth	in	this	last	remark	,
"	先生	.	-	毛毡	那	那里	曾是	更多的	嫉妒	比	真相	在	这	最后的	评论	,

德特维勒先生觉得这句话里更多的是嫉妒而非事实。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['dʒʌstɪs] : " [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪf] [ju:d]

and	he	was	rash	enough	to	speak	up	for	justice	:	"	You	could	if	you'd
和	他	曾是	皮疹	足够的	到	说话	向上	为了	正义	:	"	你	可以	如果	你会

[ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] ?

a	mind	to	?
一个	头脑	到	?

他鲁莽地挺身而出维护正义："如果你愿意，你可以吗？"

[jep] .
Yep **.**
是的 .

是的。

[ɪf] [juːd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !
If **you'd** **a** **mind** **to** **!**
如果 你会 一个 头脑 到 !

如果你愿意的话!

[ðæts] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [sed] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] .
That's **what** **somebody** **said** **about** **Shakespeare's** **plays** **.**
那就是 什么 某人 说 关于 莎士比亚的 演出 .

有人也曾这样评价莎士比亚的戏剧。

- [aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] [roʊt] - [ɪm][maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi] ,
' **I** **could** **a** **wrote** **'** **em** **myself** **if** **I'd** **a** **mind** **to** **,** **'** **says** **he** **,**
- 我 可以 一个 写道 - 呃 我 如果 ID 一个 头脑 到 , - 说道 他 ,

“如果我愿意，我自己就能写出来，”他说。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [sed] , - [jes] , [ɪf] [juːd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sez] .
and **somebody** **else** **said** **,** **'** **Yes** **,** **if** **you'd** **a** **mind** **to** **,** **'** **he** **says** **.**
和 某人 别的 说 , - 是的 , 如果 你会 一个 头脑 到 , - 他 说道 .

他说，另一个人说：“是的，如果你愿意的话。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And **that's** **about** **it** **.**
和 那就是 关于 它 .

差不多就是这样了。

['eni] ['bɑːdi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [miz] ['bʌdˌlɔŋ] [dʌz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ;
Any **body** **could** **do** **what** **Mizzes** **Budlong** **does** **if** **they** **had** **the** **mind** **to** **;**
任何 身体 可以 做 什么 米兹 布德隆 做 如果 他们 有 这 头脑 到 ;

只要有心，任何人都能做到布德隆小姐所做的事;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] .
but **the** **thing** **is** **,** **she's** **got** **the** **mind** **to** **.**
但 这 事物 是 , 她是 得到 这 头脑 到 .

但关键是，她有这个能力。

[ʃiː; ʃi][goʊz]['æftər][ðə; ði][gɪfts] — [ænd; ənd][gɪts] - [ɪm] .
She **goes** **after** **the** **gifts** **—** **and** **gits** **'** **em** **.**
她 去 后 这 礼物 — 和 git - 呃 .

她去追讨礼物——而且成功了。

[ʃiː; ʃi][dəunt]['ɔːlmoʊst][gɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] - [ɪm] .
She **don't** **almost** **git** **'** **em** **,** **and** **she** **ain't** **goin** **'** **to** **git** **'** **em** **.**
她 不 几乎 git - 呃 , 和 她 不是 去 - 到 git - 呃 .

她几乎没能抓住他们，而且她也不会抓住他们。

[ʃiː; ʃi][gɪts] - [ɪm] .
She **gits** **'** **em** **.**
她 git - 呃 .

她抓住了他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [gɪts][ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɪts] - [ɪm] . "
And **what** **gits** **me** **is** **how** **she** **gits** **'** **em** **.** **"**
和 什么 git 我 是 如何 她 git - 呃 . "

最让我恼火的是她捉弄他们的方式。

" ['rɑːskoʊ] - , [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [preɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Roscoe Detwiller , if you're goin ' to praise that woman in the presence of your
" 罗斯科 - , 如果 你是 去 - 到 称赞 那 女士 在 这 在场 的 你的
[oʊn] ['lɔːfl] [waɪf] ,
own lawful wife ,
自己的 合法的 妻子 ,

"罗斯科·德特维勒，如果你要在你合法妻子面前赞美那个女人，

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] . "
I'll never speak to you the longest day I live . "
患病的 绝不 说话 到 你 这 最长 天 我 居住 . "

就算我活得最久，我也不会跟你说话。

" [huːz] [preɪzɪn] - [hɜːr; hər] ?
" Who's praisin ' her ?
" 谁是 普雷辛 - 她 ?

谁在夸她?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪn] - — "
I was just sayin ' — "
我 曾是 只是 说 - — "

我只是说——"

" [waɪ] , ['rɑːskoʊ] - , [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] !
" Why , Roscoe Detwiller , you did , too !
" 为什么 , 罗斯科 - , 你 做过 , 也 !

"哎呀，罗斯科·德特维勒，你也做到了！"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
And I should think you'd be ashamed of yourself . "
和 我 应该 思考 你会 是 羞愧 的 你自己 . "

我想你应该感到羞耻才对。

" [seɪ] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" Say , what ails you ?
" 说 , 什么 疾病 你 ?

"说说看，你有什么不舒服的地方？"

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] - - [hɜːr; hər][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] . "
Why , I was roastin ' her to beat the band . "
为什么 , 我 曾是 - - 她 到 打 这 乐队 . "

我当时可是把她损得体无完肤。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [maɪ]
" And to think that on Christmas day of all days I should live to hear my
" 和 到 思考 那 在 圣诞节 天 的 全部 天 我 应该 居住 到 听到 我的
[oʊn] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði]
own husband that I've loved and cherished and worked my fingers to the
自己的 丈夫 那 我已经 喜爱 和 珍爱 和 工作 我的 手指 到 这
[boʊn][ænd; ənd]['nevər][gɑːt]['eni] [θæŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['kiːpɪn] - [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [haɪrd]
bone and never got any thanks and other women keepin ' two and three hired
骨 和 绝不 得到 任何 谢谢 和 其他 女性 保持 - 二 和 三 雇用
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

"想想看，偏偏在圣诞节这天，我竟然会听到我深爱、珍惜、为他辛勤付出却从未得到过任何感谢的丈夫，而其他女人却养着两三个妓女。"

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]['diːˌnaɪɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts]

and	after	him	denyin	'	his	own	children	things	to	get	expensive	presents
和	后	他	否认	-	他的	自己的	孩子们	事物	到	得到	昂贵的	礼物

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] ['bʌdˌlɔŋ] ['wʊmən] —

for	a	shameless	creature	like	that	Budlong	woman	—
为了	一个	不要脸	生物	喜欢	那	布德隆	女士	—

他竟然不给自己的孩子买东西，反而给像巴德隆那样不知羞耻的女人买昂贵的礼物——

" [ɔːl]['oʊvər] ['kɑːrθɪdʒ] [ɑːn] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːnz] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [æt; ət] ['lɒgəhedz]

"	All	over	Carthage	on	Christmas	afternoons	couples	were	similarly	at	loggerheads
"	全部	超过	迦太基	在	圣诞节	下午	情侣	是	相似地	在	海龟

['oʊvər]['mɪsɪz] . - ['ænjuəl] ['traɪʌmf] .

over	Mrs	.	Budlong's	annual	triumph	.
超过	太太	.	-	年度的	胜利	.

"圣诞节下午，迦太基各地的夫妇们都因为巴德隆太太一年一度的胜利而争吵不休。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [dɪd][nɑːt][get] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] .

Now	of	course	Mrs	.	Budlong	did	not	get	all	those	presents	without	giving	presents	.
现在	的	课程	太太	.	布德隆	做过	不是	得到	全部	那些	礼物	没有	给予	礼物	.

当然，布德隆夫人不可能不送礼物就收到那么多礼物。

[nɑːt][ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] !

Not	in	Carthage	!
不是	在	迦太基	!

迦太基可没有！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bæm'buːz(ə)l] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wʌn] ['krɪsməs] , [bʌt; bət]

It	might	have	been	possible	to	bamboozle	these	people	one	Christmas	,	but
它	可能	有	到过	可能的	到	竹子	这些	人们	一	圣诞节	,	但

['nevər] [ə'nʌðər] .

never	another	.
绝不	其他	.

或许有一次圣诞节可以骗过这些人，但第二次就绝对不可能了。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [geɪv] [hiːps] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

Mrs	.	Budlong	gave	heaps	of	presents	.
太太	.	布德隆	给予	堆积如山	的	礼物	.

布德隆太太送了很多礼物。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['krɪsməs] [wʌz; wəz]

Christmas	was	an	industry	with	her	,	an	ambition	;	Christmas	was
圣诞节	曾是	一个	行业	和	她	,	一个	志向	;	圣诞节	曾是

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

her	career	.
她	职业	.

对她来说，圣诞节是一个产业，一个抱负；圣诞节就是她的事业。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][lɔːst][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['nɪrli]

It	had	long	ago	lost	its	religious	significance	for	her	,	as	for	nearly
它	有	长的	前	丢失的	它是	宗教	意义	为了	她	,	作为	为了	几乎

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] .

everybody	else	in	Carthage	.
大家	别的	在	迦太基	.

对她来说，它早已失去了宗教意义，就像对迦太基几乎所有人来说一样。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['frænˌkənstaɪn] ([ðə; ði] - ['mægneɪt]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]

Even	Mr	.	Frankenstein	(	the	Pantatorium	magnate	)	is	one	of	the	most	ardent
甚至	先生	.	弗兰肯斯坦	(	这	-	巨头	)	是	一	的	这	最多	热心

['ædvərˌtaɪzərz][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['baːginz] ,

advertisers	of	Christmas	bargains	,
广告商	的	圣诞节	特价商品	,

就连弗兰肯斯坦先生（潘塔托里姆百货公司的老板）也是圣诞节特价商品最热衷的广告商之一。

[waɪl] ['izidɔ:(r)] - [ænd; ənd] ['i:sɔ:] [strɛkfəs] [ɑ:r; ər] " ['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidid] " ['evri] [dɪ'sembər]

while	Isidore	Strouther	and	Esau	Streckfuss	are	"	almost	persuaded	"	every	December
尽管	伊西多尔	-	和	以扫	斯特雷克福斯	是	"	几乎	被说服	"	每一个	十二月

.

:

.

而伊西多尔·斯特鲁瑟和埃索·斯特雷克福斯每年十二月都会"几乎被说服"。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [pə'sweidid] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:nz] [ðeɪ] ['wɪtnəs]

They	might	be	entirely	persuaded	if	it	were	not	for	the	scenes	they	witness
他们	可能	是	完全	被说服	如果	它	是	不是	为了	这	场景	他们	证人

[ɪn][ðer; ðər] [aɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:ks] [ʌv; əv] ['ju:ltaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]

in	their	aisles	during	the	last	weeks	of	Yuletide	and	the	aftermath	of	trying
在	他们的	过道	期间	这	最后的	周	的	圣诞节	和	这	后果	的	尝试

[tu:; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentaɪl] ['hʌzbəndz] ['dʊrɪŋ] - .

to	collect	from	the	Gentile	husbands	during	Billtide	.
到	收集	从	这	外邦人	丈夫们	期间	-	.

如果不是在圣诞节的最后几周，以及在圣诞节期间向非犹太丈夫索要税款的后果中，他们在过道里目睹的那些场景，他们或许会被完全说服。

['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [tu:] ['sɔrts] :

Mrs	.	Budlong's	Christmas	presents	were	of	two	sorts	:
太太	.	-	圣诞节	礼物	是	的	二	排序	:

巴德隆太太的圣诞礼物有两种：

[ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

those	she	made	herself	and	those	she	made	her	husband	pay	for	.
那些	她	制成	她自己	和	那些	她	制成	她	丈夫	支付	为了	.

那些是她自己做的，那些是她让丈夫付钱做的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hʌzbənd] [hu:] ['nevər] [feilz] [tu:; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪlz] ,

He	was	the	typical	husband	who	never	fails	to	settle	his	wife's	bills	,
他	曾是	这	典型的	丈夫	WHO	绝不	失败	到	定居	他的	妻子的	账单	,

他是个典型的丈夫，从不拖欠妻子的账单。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [tɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [kraɪz][ænd; ənd] [lʊks]

so	long	as	he	may	raise	a	row	about	them	till	his	wife	cries	and	looks
所以	长的	作为	他	可能	增加	一个	排	关于	他们	直到	他的	妻子	哭泣	和	看起来

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ri:əli] [sək'sesf(ə)l] [mæn][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] .

like	an	expensive	luxury	which	only	a	really	successful	man	could	afford	.
喜欢	一个	昂贵的	奢华	哪个	仅有的	一个	真的	成功的	男人	可以	买得起	.

只要他能就这些事大吵大闹，直到他的妻子哭泣，并且看起来像只有真正成功的男人才能负担得起的昂贵奢侈品。

[ðen] [hi:; hi] [səb'saidz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

Then	he	subsides	until	the	first	of	the	next	month	.
然后	他	消退	直到	这	第一的	的	这	下一个	月	.

然后病情有所缓解，直到下个月初才会再次发作。

[i:]

II

二

二

['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræftsmən]

CHRONICLES	OF	A	CRAFTSMAN
编年史	的	一个	工匠

一位工匠的编年史

['mɪsɪz] . - [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfaːsaitidnis] [æz; əz] [ə; eɪ]

Mrs	.	Budlong's	campaign	was	undertaken	with	the	same	farsightedness	as	a
太太	.	-	活动	曾是	已	和	这	相同的	远见	作为	一个

['mægəziːn] ['ɛdɪtɚz] .

magazine	editor's	.
杂志	编辑的	.

布德隆夫人发起的这场运动，其远见卓识堪比杂志编辑。

[ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd] [plæn] .

On	or	about	the	Fourth	of	July	she	began	to	worry	and	plan	.
在	或者	关于	这	第四	的	七月	她	开始	到	担心	和	计划	.

大约在七月四日那天，她开始担忧并计划起来。

[baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['tætɪŋ] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

By	the	second	week	in	August	she	had	her	tatting	well	under	way	.
经过	这	第二	星期	在	八月	她	有	她	梭编	出色地	在下面	方式	.

到了八月的第二周，她的梭编工作已经进展顺利。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [im'brɔidəd] ['dɔiliz] .

By	the	middle	of	September	she	was	getting	in	her	embroidered	doilies	.
经过	这	中间	的	九月	她	曾是	获得	在	她	绣花	桌布	.

九月中旬，她开始铺上绣花桌布了。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [frɔːst] ['rerli] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪlts] [ʌn'tʌftɪd] .

The	earliest	frost	rarely	surprised	her	with	her	quilts	untufted	.
这	最早	霜	很少	惊讶	她	和	她	被子	未加簇绒	.

最早的霜冻很少会让她感到意外，因为她的被子还没来得及铺好绒布。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [snoʊ] [fluː] , [hɜːr; hər] [sæ'ʃeɪ] [bægz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [stʌft] [ænd; ənd]

And	when	the	first	snow	flew	,	her	sachet	bags	were	all	stuffed	and
和	什么时候	这	第一的	雪	飞翔	,	她	小袋	包	是	全部	填充	和

['smeli] .

smelly	.
臭	.

当第一场雪飘落时，她的香囊都塞得满满的，散发着难闻的气味。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['femənɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] .

She	was	very	feminine	in	her	sense	of	the	value	of	her	own	time	.
她	曾是	非常	女性	在	她	感觉	的	这	价值	的	她	自己的	时间	.

她非常注重珍惜自己的时间，这体现了女性特有的价值观。

[æt; ət] ['mɪʃəneri] ['miːtiŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃed] [terz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l]

At	missionary	meetings	she	would	shed	tears	over	the	pathetic	pictures	of	Oriental
在	传教士	会议	她	会	棚	眼泪	超过	这	可怜的	图片	的	东方

['wɪmɪn] [huː] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['hʌndrəd]

women	who	spent	a	year	weaving	a	rug	which	would	sell	for	a	paltry	hundred
女性	WHO	花费	一个	年	编织	一个	小地毯	哪个	会	卖	为了	一个	微不足道	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [læst] [ə; eɪ] [mɪr] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] .

dollars	and	last	a	mere	century	or	two	.
美元	和	最后的	一个	仅仅	世纪	或者	二	.

在传教士聚会上，她看到东方妇女花费一年时间编织的地毯，最终只能卖到区区一百美元，而且只能用一两个世纪，看到这些可怜的照片，她不禁潸然泪下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [dɪ'voʊt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Then	she	would	cheerfully	devote	fifteen	days	of	incessant	stitching	at	something	she
然后	她	会	愉快地	奉献	十五	天	的	不停歇	缝合	在	某物	她

['kærid] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['drʌmˌhed] .

carried	round	in	a	sort	of	drumhead	.
携带	圆形的	在	一个	种类	的	鼓皮	.

然后她会兴高采烈地连续十五天，不停地缝制她随身携带的、装在类似鼓面的东西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

At	the	end	of	that	time	she	would	have	completed	a	more	or	less	intolerable
在	这	结尾	的	那	时间	她	会	有	完全的	一个	更多的	或者	较少的	无法容忍

[pi:s] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [dreɪp] " [ɔ:r][ə; eɪ] " [θroʊ] .

piece	of	colored	fabric	which	she	called	a	"	drape	"	or	a	"	throw	.
片	的	有色	织物	哪个	她	称为	一个	"	垂帘	"	或者	一个	"	扔	.

到那时，她就完成了一块或多或少令人难以忍受的彩色布料，她称之为"帷幔"或"披肩"。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][du:pli'keitid][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] $1 . - ,

"	It	could	not	be	duplicated	at	a	shop	for	less	than	$1	.	75	,
"	它	可以	不是	是	重复	在	一个	店铺	为了	较少的	比	$1	.	-	,

"在商店里，以低于1.75美元的价格是无法复制的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɑ:ʃ] [pər'hæps] [θri:] [taɪmz] .

and	it	would	wash	perhaps	three	times	.
和	它	会	洗	也许	三	时代	.

它可能会被洗三次。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌns] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɪf] [swet] - [ʃɑ:p] [prəp'raɪətəz] [peɪd] ['weɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Budlong	once	figured	that	if	sweat	-	shop	proprietors	paid	wages	at	the
先生	.	布德隆	一次	想	那	如果	汗	-	店铺	业主	有薪酬的	工资	在	这

[skeɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

scale	Mrs	.	Budlong	established	for	herself	,
规模	太太	.	布德隆	已确立的	为了	她自己	,

布德隆先生曾经设想，如果血汗工厂的老板们按照布德隆夫人自己制定的标准支付工资，

[ɔ:l][ðə; ði] ['si:mstrɪsiz] [ænd; ənd] ['si:mstərz] [wʊd] [kɜ:rl][ʌp] [raʊnd] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][daɪ]

all	the	seamstresses	and	seamsters	would	curl	up	round	their	machines	and	die
全部	这	女裁缝	和	裁缝	会	卷曲	向上	圆形的	他们的	机器	和	死

[ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] .

of	starvation	the	first	week	.
的	饥饿	这	第一的	星期	.

所有的女裁缝和男裁缝都会蜷缩在缝纫机旁，在第一周就饿死了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][toʊld]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ðɪs] .

But	he	never	told	Mrs	.	Budlong	this	.
但	他	绝不	讲述	太太	.	布德隆	这	.

但他从未告诉过巴德隆太太这件事。

['fænsi] ['stɪtʃɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ɜ:rn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][kɔ:st] [mʌtʃ] ;

Fancy	stitching	did	not	earn	much	,	but	it	did	not	cost	much	;
想要	缝合	做过	不是	赚	很多	,	但	它	做过	不是	成本	很多	;

花式刺绣赚不了多少钱，但成本也不高；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəsli] [kən'tentɪd] .

and	it	kept	her	mysteriously	contented	.
和	它	保留	她	神秘地	满足	.

它让她莫名地感到满足。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

She	was	stitching	herself	to	her	own	home	all	the	time	.
她	曾是	缝合	她自己	到	她	自己的	家	全部	这	时间	.

她一直都在把自己缝进自己的家。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [meɪd] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	Christmas	presents	Mrs	.	Budlong	made	herself	were	not	all	a	matter	of
这	圣诞节	礼物	太太	.	布德隆	制成	她自己	是	不是	全部	一个	事情	的

['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [θred] .

needle	and	thread	.
针	和	线	.

巴德隆太太亲手制作的圣诞礼物并不全是针线活。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not **at** **all** **!**
不是 在 全部 !

一点也不!

[wʌn] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɪθi] .
One **year** **she** **turned** **her** **sewing** **room** **into** **a** **smithy** **.**
一 年 她 转向 她 缝纫 房间 进入 一个 铁匠铺 .

有一年，她把缝纫室改造成了铁匠铺。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːktər] - [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hænd] - ['hæmərd] [bræs]
She **gave** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Doctor** **Tisnower** **the** **loveliest** **hand** **-** **hammered** **brass**
她 给予 先生 . 和 太太 . 医生 - 这 最可爱的 手 - 锤击 黄铜
[koʊl]['skʌt(ə)l] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['rɪbən] [taɪd][tuː; tə][ɪts][teɪl]
coal **scuttle** **that** **ever** **was** **seen** **—** **and** **with** **a** **purple** **ribbon** **tied** **to** **its** **tail**
煤炭 偷偷溜走 那 曾经 曾是 已见 — 和 和 一个 紫色的 丝带 系 到 它是 尾巴
.
:
.

她送给蒂斯诺尔医生夫妇一个最漂亮的手工锤制黄铜煤斗——煤斗尾部还系着一条紫色丝带。

[ðeɪ] [kept] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['sʌmərz] ,
They **kept** **flowers** **in** **it** **several** **summers** **,**
他们 保留 花朵 在 它 一些 夏天 ,

有好几个夏天，他们都在里面种花。

[tɪl] [wʌn]['kruːəl]['wɪntər][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvənt][pʊt][koʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [s'kʌtld] [ˌaɪ 'tiː] .
till **one** **cruel** **winter** **a** **new** **servant** **put** **coal** **in** **it** **and** **completely** **scuttled** **it** **.**
直到 一 残忍的 冬天 一个 新的 仆人 放 煤炭 在 它 和 完全地 沉没 它 .

直到一个残酷的冬天，一个新来的仆人往里面加了煤，结果把船彻底弄沉了。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [eks] - ['meɪər] ['sɪnəmən] [ə; eɪ] ['hæmərd] [bræs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
The **same** **year** **she** **gave** **Mrs** **.** **ex** **-** **Mayor** **Cinnamon** **a** **hammered** **brass** **version** **of**
这 相同的 年 她 给予 太太 . 前任 - 市长 肉桂 一个 锤击 黄铜 版本 的
[ə; eɪ][siː] . [diː] . ['gɪbsən] ['drɔːɪŋ] .
a **C** **.** **D** **.** **Gibson** **drawing** **.**
一个 C . D . 吉布森 绘画 .

同年，她送给前市长辛纳蒙夫人一件用锤击黄铜制成的CD吉布森画作。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **lady** **and** **gentleman** **looked** **as** **if** **they** **had** **broken** **out** **with** **a**
这 女士 和 绅士 看起来 作为 如果 他们 有 破碎的 出去 和 一个
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər][ænd; ənd]['smɔːlpɑːks] ,
combination **of** **yellow** **fever** **and** **smallpox** **,**
组合 的 黄色的 发烧 和 天花 ,

这对男女看起来像是同时患上了黄热病和天花。

[ɔːr] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪn'lɑːrdʒd] ['pɔrz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or **suffered** **from** **enlarged** **pores** **or** **something** **.**
或者 遭受 从 放大 毛孔 或者 某物 .

或者患有毛孔粗大之类的疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [plʌʃ] [freɪm] ['dɪdnt] [sɪt] ['veri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [vər'mɪliən] [wɔːl]['peɪpər] .
And **the** **plum** **-** **colored** **plush** **frame** **didn't** **sit** **very** **well** **on** **the** **vermilion** **wall** **paper** **.**
和 这 李子 - 有色 豪华的 框架 没有 坐 非常 出色地 在 这 朱红 墙 纸 .

而那紫红色的毛绒相框与朱红色的墙纸并不十分相配。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɪnəmən] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

But	Mrs	.	Cinnamon	hung	it	over	the	sofa	in	the	expectation	of	changing
但	太太	.	肉桂	悬挂	它	超过	这	沙发	在	这	期待	的	变化

[ðə; ði]['peɪpər][sʌm; səm] [deɪ] .

the	paper	some	day	.
这	纸	一些	天	.

但辛纳蒙太太把它挂在沙发上方，希望有一天能换上新的报纸。

[ˌaɪ 'ti:] [steɪd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['feɪtfl] ['i:vnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['nelsn] [tʃɜ:r] [kɔ:ld] [ɑ:n] [mɪs]

It	stayed	there	until	the	fateful	evening	when	Mr	.	Nelson	Chur	called	on	Miss
它	入住	那里	直到	这	命运的	晚上	什么时候	先生	.	纳尔逊	丘尔	称为	在	错过

['ɛdɪðə] ['sɪnəmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][held]['oʊvər]

Editha	Cinnamon	and	was	just	warming	up	a	proposal	that	had	held	over
伊迪莎	肉桂	和	曾是	只是	变暖	向上	一个	提议	那	有	握住	超过

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:l]['peɪpər] ,

almost	as	long	as	the	wall	paper	,
几乎	作为	长的	作为	这	墙	纸	,

它一直留在那里，直到那个命运攸关的夜晚，纳尔逊·丘尔先生拜访了伊迪莎·辛纳蒙小姐，并开始酝酿一个求婚计划，而这个计划几乎和墙纸一样久远。

[wen] [bæŋ] !

when	bang	!
什么时候	砰	!

砰!

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræs] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [ɪt'self] ['hoʊpləsli] [ɑ:n]['mɪstər] .

down	came	the	overhanging	brass	drawing	and	bent	itself	hopelessly	on	Mr	.
向下	来了	这	悬垂	黄铜	绘画	和	弯曲	本身	绝望地	在	先生	.

- [skʌl] .

Chur's	skull	.
-	颅骨	.

悬垂的黄铜画作落了下来，无力地弯曲着砸在丘尔先生的头骨上。

['mɪstər] . [tʃɜ:r] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dæməkli:z] .

Mr	.	Chur	said	something	that	may	have	been	Damocles	.
先生	.	丘尔	说	某物	那	可能	有	到过	达摩克利斯	.

丘尔先生说了一些可能成为达摩克利斯之剑的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][prə'poʊz] ,

But	he	did	not	propose	,
但	他	做过	不是	提出	,

但他并没有求婚。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] [wi:ks] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['sɪnəmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['snɪpi]

and	Mrs	.	Budlong	was	weeks	wondering	why	Mrs	.	Cinnamon	was	so	snippy
和	太太	.	布德隆	曾是	周	好奇	为什么	太太	.	肉桂	曾是	所以	尖酸刻薄

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

布德隆太太好几个星期都不明白为什么辛纳蒙太太对她那么刻薄。

[ðə; ði] ['hæmərd] [bræs] ['ɪrə] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['velvɪt] .

The	hammered	brass	era	gave	way	to	the	opposite	extreme	of	painted	velvet	.
这	锤击	黄铜	时代	给予	方式	到	这	对面的	极端	的	绘	天鹅绒	.

锤纹黄铜时代之后，出现了与之截然相反的极端——彩绘天鹅绒。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] .

They	say	it	is	a	difficult	art	;	and	it	may	well	be	.
他们	说	它	是	一个	难的	艺术	;	和	它	可能	出色地	是	.

他们说这是一门很难的艺术；也许的确如此。

['mɪsɪz] . - [fɜ:rst] ['lændskeɪp] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv]

Mrs	.	Budlong's	first	landscape	might	as	well	have	been	painted	on	the	side	of
太太	.	-	第一的	景观	可能	作为	出色地	有	到过	绘	在	这	边	的

[hɜ:r; hər] [skɑ:tʃ] ['kɑ:li] .

her	Scotch	collie	.
她	苏格兰威士忌	柯利犬	.

布德隆夫人的第一幅风景画，简直就像是画在她苏格兰牧羊犬的身上一样。

[hɜ:r; hər][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['roʊziz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃægi] [tə'ræntjuləz]

Her	most	finished	roses	had	something	of	the	look	of	shaggy	tarantulas
她	最多	完成的	玫瑰	有	某物	的	这	看	的	毛茸茸	狼蛛

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪnt] [pɑ:t][ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

that	had	fallen	into	a	paint	pot	and	emerged	in	a	towering	rage	.
那	有	倒下	进入	一个	画	锅	和	出现	在	一个	参天	愤怒	.

她画得最完美的玫瑰花，看起来就像是掉进油漆罐里的毛茸茸的狼蛛，愤怒地爬了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] - ['streɪtəm; 'strætəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ]

It	was	in	that	velvetolene	stratum	that	she	painted	for	the	church	a
它	曾是	在	那	-	地层	那	她	绘	为了	这	教会	一个

['tæsld] ['pʊlpɪt] [klɔ:θ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][jɑ:rd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

tasseled	pulpit	cloth	that	hung	down	a	yard	below	the	Bible	.
带流苏的	讲坛	布	那	悬挂	向下	一个	院子	以下	这	圣经	.

正是在那层天鹅绒般的灰色地层中，她为教堂绘制了一幅带流苏的讲坛布，这幅讲坛布垂到《圣经》下方一码处。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['su:ðɪŋ] ['pri:tʃər] ,

Dr	.	Torpadie	was	a	very	soothing	preacher	,
博士	.	-	曾是	一个	非常	舒缓	牧师	,

托尔帕迪博士是一位非常令人安心的传教士。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [slept] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊlpɪt] [klɔ:θ] .

but	no	one	slept	o'sermons	during	the	reign	of	that	pulpit	cloth	.
但	不	一	睡着了	-	期间	这	在位	的	那	讲坛	布	.

但在那块讲坛布统治时期，没有人会在布道时睡觉。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,

Mrs	.	Budlong	was	so	elated	over	the	success	of	it	,	however	,
太太	.	布德隆	曾是	所以	欣喜若狂	超过	这	成功	的	它	,	然而	,

然而，布德隆夫人对它的成功感到无比欣喜。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [steɪnd] [glæs] .

that	she	announced	her	intention	of	going	in	for	stained	glass	.
那	她	宣布	她	意图	的	去	在	为了	染色	玻璃	.

她宣布了自己打算从事彩色玻璃行业的想法。

[ʃi:; ʃi] [plænd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]

She	planned	a	series	of	the	sweetest	windows	to	replace	those	already	in	the
她	计划	一个	系列	的	这	最甜美的	视窗	到	代替	那些	已经	在	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

她计划设计一系列精美绝伦的窗户来替换教堂里原有的窗户。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər][gɑ:t] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] [ðæn; ðən] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] .

But	she	never	got	nearer	to	that	than	painted	china	.
但	她	绝不	得到	更近	到	那	比	绘	中国	.

但她最终的成就，比彩绘瓷器更接近那个境界。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] ['ɪrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪər] ['ɪrə] .

The	painted	china	era	was	a	dire	era	.
这	绘	中国	时代	曾是	一个	可怕的	时代	.

彩绘瓷器时代是一个极其艰难的时代。

[ðə; ði] [kʌps] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [wʊd] [rʌn] ,

The	cups	would	break	and	the	colors	would	run	,
这	杯子	会	休息	和	这	颜色	会	跑步	,

杯子会摔碎，颜料会晕染开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['faɪərd] .

and	they	never	came	out	what	she	expected	after	they	were	fired	.
和	他们	绝不	来了	出去	什么	她	预期的	后	他们	是	被解雇	.

他们被解雇后，结果却完全不如她预期。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['pigmənts][mʌst; məst] ['sʌfər] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,

Of	course	she	knew	that	the	pigments	must	suffer	alteration	in	the	furnace	,
的	课程	她	知道	那	这	颜料	必须	遭受	改造	在	这	炉	,

她当然知道颜料在炉中必然会发生变化。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][sər'praɪz] [bɪ'jɑ:nd] [sər'praɪz] .

but	there	was	always	a	surprise	beyond	surprise	.
但	那里	曾是	总是	一个	惊喜	超过	惊喜	.

但总会有超出预期的惊喜。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['getɪŋ] [gri:n] ['roʊziz][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [li:vz] ,

She	soon	became	accustomed	to	getting	green	roses	with	crimson	leaves	,
她	很快	成为	习惯	到	获得	绿色的	玫瑰	和	赤红	树叶	,

她很快就习惯了收到叶子呈深红色的绿玫瑰。

[ænd; ənd] [di:p] [blu:] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [skaɪ] ,

and	deep	blue	apple	blossoms	against	a	pure	white	sky	,
和	深的	蓝色的	苹果	花朵	反对	一个	纯的	白色的	天空	,

深蓝色的苹果花映衬着纯白的天空，

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [kəm'pli:t] [set] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['tʃaɪnə][ɪn] ['fɪfti] ['pi:sɪz] ,

but	when	she	finished	one	complete	set	of	table	china	in	fifty	pieces	,
但	什么时候	她	完成的	一	完全的	放	的	桌子	中国	在	五十	件	,

但当她完成一套五十件的完整瓷器时，

[i:tʃ] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

each	cup	and	saucer	with	a	flower	on	it	,
每个	杯子	和	碟子	和	一个	花	在	它	,

每个杯子和碟子上都印着一朵花，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [lʊkt] [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mju'zi:əm] ,

the	result	looked	so	startlingly	like	something	from	a	medical	museum	,
这	结果	看起来	所以	令人震惊地	喜欢	某物	从	一个	医疗的	博物馆	,

结果看起来简直就像是从医学博物馆里拿出来的一样，令人震惊。

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] [derd] [gɪv] [ðə; ði][set] [ə'weɪ] .

that	she	never	dared	give	the	set	away	.
那	她	绝不	敢于	给	这	放	离开	.

她始终不敢把这套书送人。

[ʃi:; ʃi] [lent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] [mi:lz] [ɑ:n] .

She	lent	it	to	the	cook	to	eat	her	meals	on	.
她	借出的	它	到	这	厨师	到	吃	她	餐	在	.

她把它借给厨娘吃饭用。

[ðə; ði][set] [went] [fæst] .

The	set	went	fast	.
这	放	去	快速地	.

拍摄很快就结束了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['epək] ['mæstər][ju(:)'lisi:z] ['bʌdˌlɔŋ] ['dʒunjɚ] . [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [ə; eɪ]

During	this	epoch	Master	Ulysses	Budlong	Jr	.	was	studying	at	school	a
期间	这	时代	掌握	尤利西斯	布德隆	小	.	曾是	学习	在	学校	一个

[ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['pɪktʃərz] [ɪn]['kʌlər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv]

physiology	ornamented	with	a	few	pictures	in	color	representing	the	stomachs	of
生理	装饰	和	一个	很少	图片	在	颜色	代表	这	胃	的

['ælkəhɔ:l] ['speʃəlɪst] .

alcohol	specialists	.
酒精	专家	.

在此期间，尤利西斯·巴德隆二世大师正在学校学习生理学，书中配有几幅彩色图片，描绘了酒精专家的胃。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] , [pər'hæps] , [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [sku:l] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['fri:kwəntɪŋ]

They	were	intended	,	perhaps	,	to	frighten	little	school	children	from	frequenting
他们	是	故意的	,	也许	,	到	吓唬	小的	学校	孩子们	从	经常

[sə'lu:n] ['dʊrɪŋ] ['ri:ses] ,

saloons	during	recess	,
酒吧	期间	凹陷处	,

这些措施或许是为了吓唬小学生，让他们在课间休息时不要经常光顾酒吧。

[ɔ:r][tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][pʊt] ['wɪski] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pɔ:rɪdʒ] .

or	to	warn	them	not	to	put	whisky	on	their	porridge	.
或者	到	警告	他们	不是	到	放	威士忌酒	在	他们的	稀饭	.

或者警告他们不要在粥里加威士忌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [spent] [tu:] [wi:ks] - [hɑ:rd]['leɪbər] ['peɪntɪŋ]

It	was	at	this	time	that	Mrs	.	Budlong	spent	two	weeks	'	hard	labor	painting
它	曾是	在	这	时间	那	太太	.	布德隆	花费	二	周	-	难的	劳动	绘画

['i:stər] ['liliz] [ɑ:n][æn; ən] [ʌm'brelə] [dʒʌg] .

Easter	lilies	on	an	umbrella	jug	.
复活节	百合花	在	一个	伞	水壶	.

就在这段时间，布德隆夫人花了两个星期辛勤劳作，在一个伞形水罐上绘制复活节百合花。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

When	it	came	home	from	the	furnace	,	her	husband	stared	at	it	and
什么时候	它	来了	家	从	这	炉	,	她	丈夫	凝视	在	它	和

['mʌmbld] :

mumbled	:
喃喃自语	:

当它从炉子里被取回来时，她丈夫盯着它看了好一会儿，喃喃自语道：

" [its] [ɑ:r'tɪstɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	artistic	,	but	what	is	it	?
"	它是	艺术	,	但	什么	是	它	?

"它很有艺术性，但它究竟是什么呢？"

" ['lɪt(ə)l][ju(:)'lisi:z] [ʃri:kt] : " [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ! " [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	Little	Ulysses	shrieked	:	"	Oh	,	I	know	!	"	and	darting	away	,
"	小的	尤利西斯	尖叫	:	"	哦	,	我	知道	!	"	和	飞镖	离开	,

小尤利西斯尖叫道："哦，我知道了！"然后飞快地跑开了。

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ['oʊpənd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gæstrɪk] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] —

returned	with	his	physiology	opened	at	one	of	those	gastric	sunsets	,	and	—
返回	和	他的	生理	打开	在	一	的	那些	胃	日落	,	和	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

他带着打开的生理机能回到了那里，就像在一次胃部日落中一样，然后——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ɪm'peld] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləm] [pledʒ] ['nevər][tuː; tə][peɪnt]

it	was	this	that	impelled	Mrs	.	Budlong	to	a	solemn	pledge	never	to	paint
它	曾是	这	那	被迫	太太	.	布德隆	到	一个	庄严	保证	绝不	到	画

['tʃaɪnə] [ə'gen] — [ə; eɪ] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['noʊbli][kept] .

china	again	—	a	pledge	she	has	nobly	kept	.
中国	再次	—	一个	保证	她	有	高贵地	保留	.

正是这件事促使布德隆夫人郑重发誓再也不画瓷器了——她高尚地遵守了这一誓言。

[frʌm; frəm] [smiəd] ['tʃaɪnə][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [baɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

From	smeared	china	she	went	to	that	art	in	which	a	woman	buys	something	at
从	涂抹	中国	她	去	到	那	艺术	在	哪个	一个	女士	购买	某物	在

[ə; eɪ] [stɔːr] ,

a	store	,
一个	店铺	,

她从描绘污渍斑斑的瓷器转向了那种描绘女人在商店购物的艺术形式，

[pulz] [aʊt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] ['remnənt] [drɔːn] [wɜːrk] .

pulls	out	half	of	it	,	and	calls	the	remnant	drawn	work	.
拉	出去	一半	的	它	,	和	呼叫	这	剩	绘制	工作	.

抽出其中一半，把剩下的部分称为绘制的作品。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər]['soʊfə] ['kuʃənz] .

A	season	of	this	was	succeeded	by	a	mania	for	sofa	cushions	.
一个	季节	的	这	曾是	成功了	经过	一个	狂热	为了	沙发	靠垫	.

这一季过后，人们又掀起了一股沙发靠垫热潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [snəud] ['soʊfə] ['kuʃənz] [ɔːl]['oʊvər] ['kɑːrθɪdʒ] [ðæt] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [jeɪl] ,

It	fairly	snowed	sofa	cushions	all	over	Carthage	that	Christmas	;	and	Yale	,
它	相当	下雪了	沙发	靠垫	全部	超过	迦太基	那	圣诞节	;	和	耶鲁大学	,

那年圣诞节，迦太基的沙发垫上几乎都下了雪；而耶鲁大学.....

['hɑːrvərd][ænd; ənd] ['prɪnstən] ['piləuz] [kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] [ɪn]['hoʊmz] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [noʊn]

Harvard	and	Princeton	pillows	could	be	found	in	homes	that	had	never	known
哈佛大学	和	普林斯顿	枕头	可以	是	成立	在	房屋	那	有	绝不	已知

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] [skuːl] [ə'lʌmnəs] .

even	a	night	school	alumnus	.
甚至	一个	夜晚	学校	校友	.

哈佛和普林斯顿的抱枕甚至可能出现在从未见过任何夜校校友的家庭中。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ]['soʊbər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][bɜːrnt] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][bɜːrnt] ['leðər] ,

There	ensued	a	sober	period	of	burnt	wood	and	a	period	of	burnt	leather	,
那里	随后	一个	清醒	时期	的	烧焦的	木头	和	一个	时期	的	烧焦的	皮革	,

随后是一段沉闷的烧木香时期和一段烧皮革香时期。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['nebəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [smel] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪər]

during	which	excited	neighbors	with	a	keen	sense	of	smell	called	the	fire
期间	哪个	兴奋的	邻居	和	一个	敏锐的	感觉	的	闻	称为	这	火

[dɪ'pɑːrtmənt] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [wʌns] .

department	three	times	and	the	board	of	health	once	.
部门	三	时代	和	这	木板	的	健康	一次	.

在此期间，嗅觉灵敏的邻居们兴奋地三次打电话给消防部门，一次打电话给卫生部门。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪndiən] ['hedz] [broʊk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

And	now	Indian	heads	broke	out	all	over	town	and	the	walls	looked	as	if
和	现在	印度	头部	打破	出去	全部	超过	镇	和	这	墙壁	看起来	作为	如果

[ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['eɪprən][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['penənt] .

a	shoemaker's	apron	had	been	chosen	for	the	national	pennant	.
一个	鞋匠	围裙	有	到过	选定	为了	这	国家的	三角旗	.

现在，印第安人头像遍布全城，墙壁上仿佛挂着一块用鞋匠围裙做成的国旗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['ʌðər] ['spæzəmz][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] ,

There	were	various	other	spasms	of	manufacture	,
那里	是	各种各样的	其他	痉挛	的	生产	,

还有其他各种各样的生产活动，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][ɪts][taɪm][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æt; ət]['eniˌtaɪm] .

each	of	them	fashionable	at	its	time	and	foolish	at	anytime	.
每个	的	他们	时髦	在	它是	时间	和	愚蠢	在	随时	.

它们在当时都是时髦的，但在任何时候都是愚蠢的。

[æz; əz]['mɪstər] . - [sed] :

As	Mr	.	Detwiller	said	:
作为	先生	.	-	说	:

正如德特维勒先生所说：

" ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

"	Somebody	ought	to	write	a	history	of	Mrs	.	Budlong's	Christmas	presents	.
"	某人	应该	到	写	一个	历史	的	太太	.	-	圣诞节	礼物	.

“应该有人写一本关于巴德隆太太圣诞礼物的历史。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɑːrnd] [fuːl] [fædz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn]

It	would	tell	the	complete	story	of	all	the	darned	fool	fads	that	American	women
它	会	告诉	这	完全的	故事	的	全部	这	该死的	傻子	时尚潮流	那	美国人	女性

[hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

have	been	up	to	for	twenty	years	.
有	到过	向上	到	为了	二十	年	.

它将完整地讲述美国女性二十年来所经历的所有愚蠢的潮流。

" [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [soʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] [fer] .

"	But	foolish	soever	,	Mrs	.	Budlong	was	fair	.
"	但	愚蠢	无论如何	,	太太	.	布德隆	曾是	公平的	.

“但无论多么愚蠢，巴德隆夫人都很公正。”

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['spɔːrtsmənʃɪp] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['noʊtɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

A	keen	sense	of	sportsmanship	led	her	to	give	full	notice	to	such	people
一个	敏锐的	感觉	的	体育精神	引领	她	到	给	满的	注意	到	这样的	人们

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɪfts] .

as	she	planned	to	honor	with	her	gifts	.
作为	她	计划	到	荣誉	和	她	礼物	.

她敏锐的体育精神促使她提前通知那些她计划用礼物表彰的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [noʊ]

She	knew	how	embarrassing	it	is	to	receive	presents	from	one	to	whom	no
她	知道	如何	尴尬的	它	是	到	收到	礼物	从	一	到	谁	不

['prez(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [sent] ,

present	has	been	sent	,
展示	有	到过	发送	,

她知道收到一个从未收到过礼物的人送的礼物是多么尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [hɜːr; hər] [prə'spektɪv]

and	she	made	it	a	point	of	honor	somehow	to	forewarn	her	prospective
和	她	制成	它	一个	观点	的	荣誉	不知何故	到	警告	她	预期

[ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [bɪ'taɪmz] .

beneficiaries	betimes	.
受益人	早点	.

她似乎把提前告知未来的受益人视为己任。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][let][slɪp][ə; eɪ]
Her **favorite** **method** **was** **the** **classic** **device** **of** **pretending** **to** **let** **slip** **a**
她 最喜欢的 方法 曾是 这 经典的 设备 的 假装 到 让 滑 一个
['siːkrət] .
secret **.**
秘密 .

她最喜欢的方法是假装不小心泄露秘密这种经典伎俩。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :
For **instance** **:**
为了 实例 :

例如:

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪk'spɪriəns] .
" **Yesterday** **morning** **,** **my** **dear** **,** **I** **had** **the** **Strangest** **exPerience** **.**
" 昨天 早晨 , 我的 亲爱的 , 我 有 这 最奇怪的 经验 .

"亲爱的，昨天早上我经历了一件非常奇怪的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **just** **ten** **o'clock** **.**
它 曾是 只是 十 点钟 .

当时才十点钟。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aʊər][soʊ][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
I **remember** **the** **hour** **so** **exactly** **because** **for** **the** **last** **few** **days** **I** **have** **made**
我 记住 这 小时 所以 确切地 因为 为了 这 最后的 很少 天 我 有 制成
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][dʒʌst][æt; ət][ten] — [oʊ] ,
it **a** **rule** **to** **begin** **work** **on** **your** **Christmas** **present** **just** **at** **ten** **—** **Oh** **,**
它 一个 规则 到 开始 工作 在 你的 圣诞节 展示 只是 在 十 — 哦 ,

我之所以记得这么清楚，是因为过去几天我定了个规矩，每天早上十点准时开始准备你的圣诞礼物——哦，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
but **I** **didn't** **mean** **to** **tell** **you** **.**
但 我 没有 意思是 到 告诉 你 .

但我本不该告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
It **was** **to** **be** **a** **surprise** **.**
它 曾是 到 是 一个 惊喜 .

这原本是想给大家一个惊喜。

[noʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] ,
No **,** **don't** **ask** **me** **,** **I** **won't** **give** **you** **an** **inkling** **,**
不 , 不 问 我 , 我 惯于 给 你 一个 暗示 ,

不，别问我，我不会透露任何线索。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
but **I** **really** **think** **it** **will** **please** **you** **.**
但 我 真的 思考 它 将要 请 你 .

但我真的觉得你会喜欢的。

[its] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [bɪn] [niːdɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It's **something** **you've** **been** **needing** **for** **Such** **a** **long** **time** **.**
它是 某物 你已经 到过 需要 为了 这样的 一个 长的 时间 .

这是你一直以来都非常需要的东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə] [raɪð] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] ['krɪsməs] ,
" **And** **she** **left** **the** **victim** **to** **writhe** **from** **then** **on** **to** **Christmas** **,**
" 和 她 左边 这 受害者 到 翻腾 从 然后 在 到 圣诞节 ,

"然后她就任由受害者从那时一直痛苦地煎熬到圣诞节。"

['traɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [gɪft][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi]

trying	alternately	to	imagine	what	gift	was	impending	and	what	would	be
尝试	交替	到	想象	什么	礼物	曾是	即将到来的	和	什么	会	是

[æn; ən] [ə'proʊpriət] ['kaʊntər] - [gɪft] .

an	appropriate	counter	-	gift	.
一个	合适的	柜台	-	礼物	.

反复琢磨即将收到的礼物是什么，以及合适的回礼是什么。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz]

MISTRESS	OF	THE	REVELS
情妇	的	这	揭秘

狂欢女王

[ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [kept] ['kɑːrθɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪð] .

In	more	ways	than	one	Mrs	.	Budlong	kept	Carthage	on	the	writhe	.
在	更多的	方式	比	一	太太	.	布德隆	保留	迦太基	在	这	翻腾	.

布德隆夫人以多种方式让迦太基陷入了困境。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] .

Christmas	was	merely	the	climax	of	a	ceaseless	activity	.
圣诞节	曾是	仅仅	这	高潮	的	一个	不停歇	活动	.

圣诞节只不过是漫长而持续不断的活动的最终高潮。

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [jiːst] [ə'lɜːrt][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːgi] [doʊ] .

All	the	year	round	she	was	at	work	like	a	yeast	alert	in	a	soggy	dough	.
全部	这	年	圆形的	她	曾是	在	工作	喜欢	一个	酵母	警报	在	一个	湿漉漉的	面团	.

她一年到头都在工作，就像潮湿面团里的酵母一样活跃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['getɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .

She	was	forever	getting	up	things	.
她	曾是	永远	获得	向上	事物	.

她总是忙个不停。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'tɜːrn] [kɔːlz][ɑːn][taɪm][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

She	was	one	of	those	terrible	women	who	return	calls	on	time	or	a	little	ahead	.
她	曾是	一	的	那些	糟糕的	女性	WHO	返回	呼叫	在	时间	或者	一个	小的	前方	.

她属于那种糟糕的女人，总是准时甚至提前回电话。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɜːrz] ['ɜːrliər] .

That	made	it	necessary	for	you	to	return	hers	earlier	.
那	制成	它	必要的	为了	你	到	返回	她的	早些时候	.

因此，你不得不提前把她的还给她。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ]

If	you	didn't	,	she	called	you	up	on	the	telephone	and	asked	you	why	you
如果	你	没有	,	她	称为	你	向上	在	这	电话	和	问	你	为什么	你

['hædnt] .

hadn't	.
之前没有	.

如果你没照做，她就会打电话问你为什么没做。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns][ɔːr] [ʃiːd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər]

You	had	to	promise	to	come	over	at	once	or	she'd	talk	to	you	till	your
你	有	到	承诺	到	来	超过	在	一次	或者	棚	讲话	到	你	直到	你的

[ɪr] [wʌz; wəz] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

ear	was	welded	to	the	telephone	.
耳朵	曾是	焊接	到	这	电话	.

你必须答应立刻过来，否则她会一直跟你说话，直到你的耳朵都粘在电话上了。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] .

Then	if	you	broke	your	promise	she	called	you	up	about	that	.
然后	如果	你	打破	你的	承诺	她	称为	你	向上	关于	那	.

如果你违背了诺言，她就会打电话质问你。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɪn] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - [tuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [kɔːlz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

She	got	in	from	fifty	-	two	to	a	hundred	and	four	calls	a	year	,
她	得到	在	从	五十	-	二	到	一个	百	和	四	呼叫	一个	年	,

她每年接到的电话数量从52个增加到104个，

[wer] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] ['æmpli] [sə'faist] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

where	one	or	two	would	have	amply	sufficed	for	all	she	had	to	say	.
在哪里	一	或者	二	会	有	充足的	足够了	为了	全部	她	有	到	说	.

其实一两个字就足以表达她所有想说的话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kɑːrθɪdʒ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] —

It	was	due	to	her	that	Carthage	had	such	a	lively	social	existence	—
它	曾是	到期的	到	她	那	迦太基	有	这样的	一个	热闹	社会的	存在	—

[fɔːr; fər] [ɪts] [saɪz] .

for	its	size	.
为了	它是	尺寸	.

正因为她，迦太基才拥有如此活跃的社会生活——尽管它规模很小。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] ,

Once	,	when	she	fell	ill	,
一次	,	什么时候	她	跌倒	患病的	,

有一次，她生病了，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['pæsndʒəɹ] [fiːl] [wen] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [breɪkt]

the	people	felt	suddenly	as	passengers	feel	when	a	street	car	is	suddenly	braked
这	人们	毛毡	突然	作为	乘客	感觉	什么时候	一个	街道	车	是	突然	刹车

[bæk] [ɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] .

back	on	its	haunches	.
后退	在	它是	臀部	.

人们突然感到就像电车突然刹车时乘客的感受一样。

[ɔːl] ['kɑːrθɪdʒ] [faʊnd] [ɪt'self] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [stræps] ;

All	Carthage	found	itself	wavering	and	poised	on	tiptoe	and	clinging	to	straps	;
全部	迦太基	成立	本身	摇摆不定	和	准备	在	脚尖	和	依恋	到	肩带	;

整个迦太基城都摇摇欲坠，踮着脚尖，紧紧抓住绳索；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɑːgd] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [hiːlz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zuːm]

and	then	it	sogged	back	on	its	heels	and	waited	till	the	car	should	resume
和	然后	它	湿透了	后退	在	它是	高跟鞋	和	等待	直到	这	车	应该	恢复

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

然后它踉跄着后退，等待汽车继续前进。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taʊnz] ['moʊtərmən] — [ɔːr] " [ˌmoʊtə'nɪr] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

Mrs	.	Budlong	was	the	town's	motorman	—	or	"	motorneer	,	"	as	they	say	in
太太	.	布德隆	曾是	这	镇上的	司机	—	或者	"	司机	,	"	作为	他们	说	在

['kɑːrθɪdʒ] .

Carthage	.
迦太基	.

布德隆夫人是镇上的汽车司机——或者用迦太基人的话来说，是"汽车司机"。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt]
Before **she** **was** **out** **of** **bed** **,** **she** **had** **invitations** **abroad** **for** **a** **convalescent**
前 她 曾是 出去 的 床 , 她 有 邀请函 国外 为了 一个 康复期
[ti:] ,
tea **,**
茶 ,

她还没下床，就收到了国外举办康复茶会的邀请。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] , " [hɪr] [wi:; wi][goʊ] [ə'gen] !
and **everybody** **said** **,** **"** **Here** **we** **go** **again** **!**
和 大家 说 , " 这里 我们 去 再次 !

大家都说："又来了！"

" [ɪf] [st'reɪndʒəz] ['vɪzɪtɪd] ['kɑ:rθɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər]['klaɪənts][ðə; ði]
" **If** **strangers** **visited** **Carthage** **,** **Mrs** **.** **Budlong** **counted** **them** **her** **clients** **the**
" 如果 陌生人 到访 迦太基 , 太太 . 布德隆 计数 他们 她 客户 这
['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
moment **they** **arrived** **.**
片刻 他们 到达的 .

"如果陌生人来到迦太基，巴德隆夫人会在他们到达的那一刻就把他们算作自己的顾客。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['mɪrli] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vɪzɪtər] [ʃi:; ʃi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['hækˌmɛn] [æt; ət][ðə; ði]
Of **course** **,** **the** **merely** **commercial** **visitors** **she** **left** **to** **the** **hackmen** **at** **the**
的 课程 , 这 仅仅 商业的 访客 她 左边 到 这 黑客 在 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

当然，她留给车站马车夫的只是那些纯粹的商业访客。

[bʌt; bət] [frendz] [ɔ:r] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] . - [wel]
but **friends** **or** **relatives** **of** **prominent** **people** **could** **not** **escape** **Mrs** **.** **Budlong's** **well**
但 朋友们 或者 亲属 的 著名的 人们 可以 不是 逃脱 太太 . - 出色地
- [ment] [ə'tenʃnz] .
- **meant** **attentions** **.**
- 意思是 注意 .

但名流的朋友或亲戚都逃不过布德隆夫人出于好意的关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] ['relətɪvz] [ə'pɪrd] — [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
It **was** **sometimes** **embarrassing** **when** **relatives** **appeared** **—** **for** **everybody**
它 曾是 有时 尴尬的 什么时候 亲属 出现 — 为了 大家
[hæz; həz] [kən'si:ld] ['relətɪvz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ɪn] [kən'si:lmənt] .
has **Concealed** **Relatives** **that** **he** **is** **perfectly** **willing** **to** **leave** **in** **concealment** **.**
有 暗 亲属 那 他 是 完美 愿意的 到 离开 在 隐蔽 .

亲戚出现时有时会让人尴尬——因为每个人都有一些不愿露面的亲戚。

['mɪsɪz] . ['ælɪks] . ([prə'naʊnst] ['elik]) [stʌbəlbaɪn] ['nevər] [fər'geɪv] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [fɔ:r; fər]
Mrs **.** **Alex** **.** **(** **pronounced** **Ellick** **)** **Stubblebine** **never** **forgave** **Mrs** **.** **Budlong** **for**
太太 . 亚历克斯 . (发音 埃里克) 斯图布尔宾 绝不 原谅了 太太 . 布德隆 为了
['drægɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kʌznz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hu:] [hæd; həd]
dragging **into** **the** **limelight** **some** **obscure** **cousins** **of** **her** **husband's** **who** **had**
拖拽 进入 这 聚光灯 一些 朦胧 表兄弟姐妹 的 她 丈夫的 WHO 有
['drɪftɪd] ['ɪntu:] ['kɑ:rθɪdʒ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [ɑ:n][ðer; ðər][fɑ:rm] .
drifted **into** **Carthage** **to** **borrow** **money** **on** **their** **farm** **.**
漂移 进入 迦太基 到 借 钱 在 他们的 农场 .

亚历克斯·斯塔布尔宾夫人（发音为埃里克）永远不会原谅巴德隆夫人，因为她把她丈夫的一些默默无闻的表亲拖到了聚光灯下，这些表亲为了在农场借钱而流落到迦太基。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ðæt]

Mrs	**.**	**Stubblebine**	**was**	**always**	**bragging**	**about**	**her**	**people**	**,**	**her**	**own**	**people**	**that**
太太	.	斯图布尔宾	曾是	总是	吹嘘	关于	她	人们	,	她	自己的	人们	那

[ɪz] .

is	**.**
是	.

斯塔布尔宾夫人总是吹嘘她的人民，也就是她自己的人民。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl]['oʊnli] [stʌbəlbaɪnz] , [waɪl] [hɜːr; hər]

Her	**husband's**	**people**	**,**	**of**	**course**	**,**	**were**	**after**	**all**	**only**	**Stubblebines**	**,**	**while**	**her**
她	丈夫的	人们	,	的	课程	,	是	后	全部	仅有的	短茬	,	尽管	她

['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] - ;

maiden	**name**	**was**	**Dilatush**	**;**
少女	姓名	曾是	-	;

当然，她丈夫的族人毕竟只是斯塔布尔宾人，而她的娘家姓是迪拉图什；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

and	**the**	**Dilatushes**	**,**	**as**	**everybody**	**knew**	**,**	**were**	**related**	**by**	**marriage**	**to**
和	这	-	,	作为	大家	知道	,	是	有关的	经过	婚姻	到

[ðə; ðɪ]['teɪtəmz] .

the	**Tatums**	**.**
这	塔图姆斯	.

众所周知，迪拉图什家族与塔图姆家族有姻亲关系。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stʌbəlbaɪnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

But	**these**	**were**	**Stubblebines**	**that**	**came**	**to**	**town**	**.**
但	这些	是	短茬	那	来了	到	镇	.

但这些是来到镇上的斯塔布尔宾家族的人。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][slæm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Mrs	**.**	**Stubblebine**	**could**	**hardly**	**slam**	**the**	**door**	**in**	**their**	**faces**	**,**
太太	.	斯图布尔宾	可以	几乎	猛击	这	门	在	他们的	面孔	,

斯塔布尔宾太太几乎没法把门狠狠地摔在他们脸上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ['æftər][ðem; ðəm] .

but	**she**	**would**	**fain**	**have**	**locked**	**the**	**doors**	**after**	**them**	**.**
但	她	会	欣然	有	已锁定	这	门	后	他们	.

但她真希望在他们离开后把门锁上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][frʌnt] [pɔːrtʃ] .

She	**would**	**not**	**even**	**invite**	**them**	**out**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**.**
她	会	不是	甚至	邀请	他们	出去	在	这	正面	门廊	.

她甚至都不愿意邀请他们到前廊来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz]['kəuziə][ænd; ənd] [les] [kən'spɪkjuəs] .

She	**told**	**them**	**the**	**back**	**porch**	**was**	**cosier**	**and**	**less**	**conspicuous**	**.**
她	讲述	他们	这	后退	门廊	曾是	更舒适	和	较少的	显眼的	.

她告诉他们，后廊更舒适，也更不显眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt][ɪn]

And	**then**	**Mrs**	**.**	**Budlong**	**had**	**to**	**call**	**up**	**on**	**the**	**telephone**	**and**	**sing**	**out**	**in**
和	然后	太太	.	布德隆	有	到	称呼	向上	在	这	电话	和	唱歌	出去	在

[hɜːr; hər] - [toʊn] :

her	**telephoniest**	**tone**	**:**
她	-	语气	:

然后，巴德隆太太不得不打电话过来，用她最像电话里的那种语气唱了出来：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gests] — [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
" Oh , my dear , I've just this minute heard you have guests — some of your
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我已经 只是 这 分钟 听到 你 有 客人 — 一些 的 你的
[dɪr] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] .
dear husband's relatives .
亲爱的 丈夫的 亲属 .

"哦，亲爱的，我刚刚听说你有客人——是你亲爱的丈夫的一些亲戚。"

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Now they must come to me to dinner to - morrow .
现在 他们 必须 来 到 我 到 晚餐 到 - 明天 .

他们明天必须来我家吃晚饭。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Oh , it isn't the slightest trouble , I asSure you .
哦 , 它 不是 这 丝毫 麻烦 , 我 保证 你 .

哦，这根本不是什么麻烦，我向你保证。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['eniweɪ] .
I'm giving a little party anyway .
我是 给予 一个 小的 派对 反正 .

我反正都要办个小型派对。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
I won't take no for an answer .
我 惯于 拿 不 为了 一个 回答 .

我不会接受"不"的答案。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
" And she wouldn't .
" 和 她 不会 .

她不会这么做。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] ['ferli] [pə'spaɪəd] [iks'kjuːziz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['faɪnəli] [gruː] [soʊ]
Mrs . Stubblebine fairly perspired excuses , but Mrs . Budlong finally grew so
太太 . 斯图布尔宾 相当 汗流浃背 借口 , 但 太太 . 布德隆 最后 生长 所以
[sə'spɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] ;
suspicious that she had to accept ;
可疑的 那 她 有 到 接受 ;

斯塔布尔宾太太极力找借口，但巴德隆太太最终还是起了疑心，不得不接受。

[ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] ['bɜːrglər] [ɔːr]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz][ɪn]
or leave the impression that the relatives were burglars or counterfeiters in
或者 离开 这 印象 那 这 亲属 是 窃贼 或者 造假者 在
['haɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

或者给人留下这样的印象：这些亲戚是藏匿的窃贼或伪造者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['ɑːnɪst] .
And they were not — they were pitifully honest .
和 他们 是 不是 — 他们 是 可怜地 诚实的 .

但他们并非如此——他们诚实得令人心酸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fɪrd] .
The result was even worse than she feared .
这 结果 曾是 甚至 更糟 比 她 害怕 .

结果比她预想的还要糟糕。

['mɪstər] . [stʌbəlbaɪnz] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] [wen]

Mr	.	Stubblebine's	cousin	was	so	shy	that	he	never	said	a	word	except	when
先生	.	斯塔布尔宾的	表哥	曾是	所以	害羞的	那	他	绝不	说	一个	单词	除了	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

it	was	pulled	out	of	him	,
它	曾是	拉	出去	的	他	,

斯塔布尔宾先生的表弟非常害羞，除非别人问他，否则他从来不说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] " !

and	then	he	said	,	"	Yes	,	ma'am	"	!
和	然后	他	说	,	"	是的	,	女士	"	!

然后他说："是的，女士！"

[ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði]

In	Carthage	when	you	are	at	a	dinner	party	and	you	don't	quite	catch	the
在	迦太基	什么时候	你	是	在	一个	晚餐	派对	和	你	不	相当	抓住	这

[læst] [rɪ'mɑːrk] ,

last	remark	,
最后的	评论	,

在迦太基，如果你在晚宴上没听清最后一句话，

[juː; jʊ][dəunt][snæp] " [wʌt] ? " [ɔːr] " [haʊ] ? " [ɔːr] " [wɑː] - [dʒuː] [seɪ] ?

you	don't	snap	"	What	?	"	or	"	How	?	"	or	"	Wha	'	jew	say	?
你	不	折断	"	什么	?	"	或者	"	如何	?	"	或者	"	世界卫生大会	-	犹	说	?

你不会突然问"什么？"或者"怎么会这样？"或者"犹太人说什么？"

" [wət'evər] [jʊr; jər] [hoʊm] ['hæbɪts] [meɪ] [biː; bi] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ɔːr] [bɪ'fɔːr] - ,

"	Whatever	your	home	habits	may	be	,	at	a	dinner	party	or	before	comp'ny	,
"	任何	你的	家	习惯	可能	是	,	在	一个	晚餐	派对	或者	前	-	,

"无论你在家有什么习惯，在晚宴上或招待客人之前，

[juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['mɜːrmər] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

you	raise	your	eyebrows	gracefully	and	murmur	,	"	I	beg	your	pardon	.
你	增加	你的	眉毛	优雅地	和	低语	,	"	我	求	你的	赦免	.

你优雅地扬起眉毛，低声说道："请原谅。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [stʌbəlbaɪnz] ['rʊrəl]['kʌz(ə)n] [grʌntid] " [hʌ] ? " — [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf]

"	But	Mr	.	Stubblebine's	rural	cousin	grunted	"	Huh	?	"	—	like	an	Indian	chief
"	但	先生	.	斯塔布尔宾的	乡村的	表哥	哼哼	"	嗯	?	"	—	喜欢	一个	印度	首席

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

trying	to	scare	a	white	general	.
尝试	到	吓	一个	白色的	一般的	.

"但是斯塔布尔宾先生的乡下表亲咕哝了一声'嗯？'——就像一个印第安酋长试图吓唬一个白人将军一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

And	he	was	perfectly	frank	about	the	intimate	processes	of	mastication	.
和	他	曾是	完美	坦率	关于	这	亲密的	流程	的	咀嚼	.

他对咀嚼的私密过程也毫不避讳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['ɔɪstər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And	**when**	**he**	**dropped**	**a**	**batch**	**of**	**scalloped**	**oysters**	**into**	**his**
和	什么时候	他	掉落	一个	批	的	扇贝状的	牡蛎	进入	他的

[wɑːtʃ] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [fiʃt] [ðem; ðəm] - [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi]

watch	**pocket**	**he**	**solemnly**	**fished**	**them**	**-**	**out**	**with**	**a**	**souvenir**	**after**	**-**	**dinner**	**coffee**
手表	口袋	他	庄严地	钓鱼	他们	-	出去	和	一个	纪念品	后	-	晚餐	咖啡

[spuːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ænd; ənd]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ɪn]

spoon	**having**	**the**	**Statue**	**of**	**Liberty**	**for**	**a**	**handle**	**and**	**Brooklyn**	**Bridge**	**in**
勺子	拥有	这	雕像	的	自由	为了	一个	处理	和	布鲁克林	桥	在

[ðə; ði] [boʊl] .

the	**bowl**	**.**
这	碗	.

当他把一串扇贝牡蛎放进表袋时，他郑重其事地用一把餐后咖啡纪念勺把它们捞了出来——这把勺子的勺柄是自由女神像，勺碗是布鲁克林大桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l]

And	**the**	**wretch's**	**wife**	**was**	**so**	**nervous**	**that**	**she**	**talked**	**all**	**the**	**time**	**about**	**people**
和	这	-	妻子	曾是	所以	紧张的	那	她	谈话	全部	这	时间	关于	人们

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

the	**others**	**had**	**never**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**.**
这	其他的	有	绝不	已见	或者	听到	的	.

而那个可怜虫的妻子非常紧张，她总是谈论一些其他人从未见过或听说过的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] " ['nevər] [juːst] - .

And	**she**	**said**	**she**	**"**	**never**	**used**	**tomattus**	**.**
和	她	说	她	"	绝不	用过的	-	.

她说她"从没用过番茄酱"。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['iːðər] .

"	**And**	**she**	**wasn't**	**ashamed**	**of**	**what**	**she**	**was**	**chewing**	**either**	**.**
"	和	她	不是	羞愧	的	什么	她	曾是	咀嚼	任何一个	.

"而且她也不为自己嚼的东西感到羞耻。"

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [wʊd] [hæv; həv][felt] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Mrs	**.**	**Stubblebine**	**would**	**have**	**felt**	**much**	**obliged**	**to**	**fate**	**if**	**she**	**had**	**been**
太太	.	斯图布尔宾	会	有	毛毡	很多	有义务	到	命运	如果	她	有	到过

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [stroʊk] .

presented	**with**	**an**	**apoplectic**	**stroke**	**.**
呈现	和	一个	中风	中风	.

如果斯塔布尔宾夫人遭遇中风，她一定会对命运感激不尽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðə; ði] ['dɪnər] [aʊt] .

But	**she**	**had**	**to**	**sit**	**the**	**dinner**	**out**	**.**
但	她	有	到	坐	这	晚餐	出去	.

但她只能缺席晚宴。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['hʌzbənd] ['æftərwərd] , [haʊ'evər] ,

From	**what**	**she**	**said**	**to**	**her**	**poor**	**husband**	**afterward**	**,**	**however**	**,**
从	什么	她	说	到	她	贫穷的	丈夫	之后	,	然而	,

然而，从她后来对可怜的丈夫所说的话来看，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðoʊz] ['relətɪvz] [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] ,

one	**might**	**have**	**gathered**	**that**	**he**	**picked**	**out**	**those**	**relatives**	**just**	**to**	**spite**	**her**	**,**
一	可能	有	聚集	那	他	挑选	出去	那些	亲属	只是	到	尽管如此	她	,

人们或许会认为他挑选那些亲戚只是为了跟她作对。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ləʊðd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪg'retɪd]

when	as	a	matter	of	fact	he	had	always	loathed	them	and	regretted
什么时候	作为	一个	事情	的	事实	他	有	总是	令人厌恶	他们	和	后悔

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə][lend][ðem; ðəm][ænd; ənd]

them	and	the	next	day	he	borrowed	enough	money	to	lend	them	and
他们	和	这	下一个	天	他	借来的	足够的	钱	到	借	他们	和

[send][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

send	them	back	to	the	soil	.
发送	他们	后退	到	这	土壤	.

事实上，他一直憎恨他们，后悔不已，第二天他就借了足够的钱把他们借出去，送他们回到了土地上。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Mrs	.	Budlong	had	constituted	herself	Entertainment	Committee	for	all	sorts	of
太太	.	布德隆	有	构成	她自己	娱乐	委员会	为了	全部	排序	的

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

布德隆夫人组建了一个娱乐委员会，专门招待各种来访者。

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] ,

If	a	young	girl	came	home	from	boarding	school	with	a	classmate	,
如果	一个	年轻的	女孩	来了	家	从	登机	学校	和	一个	同学	,

如果一个年轻女孩和她的同学一起从寄宿学校回家，

[ðə; ði]['ri:əl]['hoʊstəs][hæd; həd]['hɑ:rdli][taɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [sper] [ru:m] ,

the	real	hostess	had	hardly	time	to	show	her	to	the	spare	room	,
这	真实的	女主人	有	几乎	时间	到	展示	她	到	这	空闲的	房间	,

真正的女主人几乎没有时间带她去客房，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bæθru:m] , [raʊnd] [hɪr] ; [wɑ:tʃ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][step] .

and	say	,	"	This	is	the	bathroom	,	round	here	;	watch	out	for	the	step	.
和	说	,	"	这	是	这	浴室	,	圆形的	这里	;	手表	出去	为了	这	步	.

然后说："这是浴室，就在这边；小心台阶。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['wɔ:tər][dəunt][rʌn][dʒʌst][weɪt] — " [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʊd] [goʊ] [brɜ:r] !

And	if	the	water	don't	run	just	wait	—	"	when	the	telephone	would	go	Brrrrr	!
和	如果	这	水	不	跑步	只是	等待	—	"	什么时候	这	电话	会	去	嘶嘶嘶	!

如果水不流出来，那就等着吧——"这时电话会发出"嘶嘶"声！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər]

And	there	would	be	Mrs	.	Budlong	brandishing	an	invitation	to	a	dinner
和	那里	会	是	太太	.	布德隆	挥舞	一个	邀请	到	一个	晚餐

['pɑ:rti] .

party	.
派对	.

然后，巴德隆太太会拿着一张晚宴邀请函出现。

[wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [gests] [ræn] [loʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] .

When	the	supply	of	guests	ran	low	she	would	visit	the	sick	.
什么时候	这	供应	的	客人	跑	低的	她	会	访问	这	生病的	.

当客人减少时，她会去探望病人。

[ɪf] [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] ['haʊswaɪf] [slept] [leɪt] [sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] ,

If	a	worn	-	out	housewife	slept	late	some	morning	to	catch	up	,
如果	一个	磨损	-	出去	家庭主妇	睡着了	晚的	一些	早晨	到	抓住	向上	,

如果一位疲惫不堪的家庭主妇为了赶上进度，在某个早晨睡了个懒觉，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rʌʃ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:θ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

Mrs	.	Budlong	would	hear	of	it	and	rush	over	with	a	broth	or	something	.
太太	.	布德隆	会	听到	的	它	和	匆忙	超过	和	一个	肉汤	或者	某物	.

巴德隆太太一听到这事就会赶紧带着肉汤之类的东西过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [oʊld] [mɪs] ['mɔːlkin][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ə'tæk] [ʌv; əv]

It	is	said	that	old	Miss	Malkin	got	out	of	bed	with	an	unfinished	attack	of
它	是	说	那	老的	错过	马尔金	得到	出去	的	床	和	一个	未完成	攻击	的

[nuː'moʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

据说老马尔金小姐起床时肺炎还没完全康复。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [waɪn]['dʒeliz] .

just	to	keep	from	eating	any	more	of	Mrs	.	Budlong's	wine	jellies	.
只是	到	保持	从	吃	任何	更多的	的	太太	.	-	葡萄酒	果冻	.

只是为了不再吃巴德隆太太做的葡萄酒果冻。

[ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] .

In	Carthage	one	pays	for	the	telephone	by	the	year	.
在	迦太基	一	支付	为了	这	电话	经过	这	年	.

在迦太基，电话费是按年支付的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɔːst] ['mʌni] [ɑːn]['mɪsɪz] . - ['waɪər] .

The	company	lost	money	on	Mrs	.	Budlong's	wire	.
这	公司	丢失的	钱	在	太太	.	-	金属丝	.

公司在巴德隆太太的电汇上赔了钱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪfəʊnə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

As	a	telephoner	she	was	simply	interminable	.
作为	一个	电话	她	曾是	简单地	没完没了	.

她作为电话接线员，简直没完没了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['wiːkend] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

She	would	spend	a	weekend	at	the	instrument	while	the	prisoner	at	the	other
她	会	花费	一个	周末	在	这	乐器	尽管	这	囚犯	在	这	其他

[ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

extreme	of	the	wire	shifted	from	ear	to	ear	,
极端	的	这	金属丝	转移	从	耳朵	到	耳朵	,

她会花一个周末时间摆弄那件乐器，而电线另一端的囚犯则会把耳朵从一只耳朵移到另一只耳朵。

[sægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [poʊ'spoʊnd] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [meɪd] ['signəlz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə]

sagged	along	the	wall	,	postponed	household	duties	,	made	signals	of	distress	to
下垂	沿着	这	墙	,	推迟	家庭	职责	,	制成	信号	的	痛苦	到

['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

other	members	of	the	family	,
其他	成员	的	这	家庭	,

瘫倒在墙边，耽误了家务，向其他家庭成员发出求救信号。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['greɪəm] [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	generally	cursed	Mr	.	Alexander	Graham	Bell	for	his	ingenuity	.
和	一般来说	被诅咒的	先生	.	亚历山大	格雷厄姆	钟	为了	他的	独创性	.

他们普遍咒骂亚历山大·格雷厄姆·贝尔先生的聪明才智。

[θriː] [wɔːl] ['tɛləˌfoʊnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['teɪbl] ['foʊnz] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ə'kaʊnt] ,

Three	wall	telephones	were	changed	to	table	phones	on	Mrs	.	Budlong's	account	,
三	墙	电话	是	已更改	到	桌子	电话	在	太太	.	-	帐户	,

巴德隆太太出资将三部壁挂式电话换成了座机。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][hɜːrz][pʊt][baɪ][ðə; ði][bed] .

and	Mrs	.	Talbot	had	hers	put	by	the	bed	.
和	太太	.	塔尔博特	有	她的	放	经过	这	床	.

塔尔博特太太则把她的那份放在床边。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [næps] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [treɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

She	used	to	take	naps	while	Mrs	.	Budlong	talked	and	she	trained	herself	to
她	用过的	到	拿	午睡	尽管	太太	.	布德隆	谈话	和	她	受过训练	她自己	到

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

她过去常常在巴德隆太太说话的时候打盹，并且她还训练自己低声说话。

" [jes] , [dɪr] , " [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

"	Yes	,	dear	,	"	at	intervals	in	her	sleep	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	在	间隔	在	她	睡觉	.

"是的，亲爱的，"她在睡梦中断断续续地说。

[baɪ] [miːnz] [laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [kept] ['kɑːrθɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] .

By	means	like	this	Mrs	.	Budlong	kept	Carthage	more	or	less	under	her	thumb	.
经过	方法	喜欢	这	太太	.	布德隆	保留	迦太基	更多的	或者	较少的	在下面	她	拇指	.

通过这些手段，巴德隆夫人或多或少地控制了迦太基。

['kɑːrθɪdʒ] [skwɜːmd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krɔːl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

Carthage	squirmed	but	it	could	not	crawl	out	from	under	.
迦太基	扭动着身子	但	它	可以	不是	爬行	出去	从	在下面	.

迦太基挣扎着，却无法从困境中脱身。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θʌm] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

This	is	the	story	of	how	the	thumb	was	removed	for	good	and	all	.
这	是	这	故事	的	如何	这	拇指	曾是	已移除	为了	好的	和	全部	.

这是一个关于拇指如何被永久切除的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Mrs	.	Budlong	herself	that	removed	it	.
它	曾是	太太	.	布德隆	她自己	那	已移除	它	.

是巴德隆夫人亲自把它取下来的。

['kɑːrθɪdʒ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Carthage	could	never	have	pried	it	up	.
迦太基	可以	绝不	有	撬开	它	向上	.

迦太基人绝不可能把它撬开。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θʌm] [keɪm] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['pɑːpjələr] .

And	strange	to	say	the	thumb	came	off	because	it	grew	popular	.
和	奇怪的	到	说	这	拇指	来了	离开	因为	它	生长	受欢迎的	.

奇怪的是，拇指图案的消失是因为它变得流行起来了。

[ˌhɪðər'tuː] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['truːli] ['pɑːpjələr] .

Hitherto	Mrs	.	Budlong	had	never	been	truly	popular	.
迄今为止	太太	.	布德隆	有	绝不	到过	真的	受欢迎的	.

此前，布德隆夫人从未真正受人欢迎。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

People	were	merely	afraid	of	her	.
人们	是	仅仅	害怕的	的	她	.

人们只是害怕她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪpər] - [ɪn] , [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [bʊʃ] - ['biːtər] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [frʌm; frəm]

She	was	a	whipper	-	in	,	a	social	bush	-	beater	,	driving	the	populace	from
她	曾是	一个	鞭子	-	在	,	一个	社会的	衬套	-	击打者	,	驾驶	这	民众	从

['kʌvər] [laɪk] ['pɑːrtrɪdʒ] .

cover	like	partridges	.
覆盖	喜欢	鹧鸪	.

她是一名民防队员，一名社会治安巡逻员，把民众像鹧鸪一样从掩体里赶出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [taʊn] [rest] .

She	**would**	**not**	**let**	**the**	**town**	**rest**	**.**
她	会	不是	让	这	镇	休息	.

她不肯让这座小镇安宁。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ə'loʊn][əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['baɪɪŋ]

The	**merchants**	**alone**	**admired**	**her**	**,**	**for**	**she**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**buying**
这	商人	独自的	钦佩	她	,	为了	她	曾是	这	原因	的	很多	购买

[ʌv; əv] [nuː] [ʃuːz] ,

of	**new**	**shoes**	**,**
的	新的	鞋	,

只有商人们欣赏她，因为她带动了大量新鞋的销售。

[nuː] [hæts] , [nuː] [kloʊðz] , [faɪn] ['groʊsəriz] , ['ɑːlɪvz] , ['mæləgə] [greɪps] , ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] , ['reɪzɪnz] ,

new	**hats**	**,**	**new**	**clothes**	**,**	**fine**	**groceries**	**,**	**olives**	**,**	**Malaga**	**grapes**	**,**	**salted**	**almonds**	**,**	**raisins**	**,**
新的	帽子	,	新的	衣服	,	美好的	杂货	,	橄榄	,	马拉加	葡萄	,	咸的	杏仁	,	葡萄干	,

新帽子、新衣服、优质食品、橄榄、马拉加葡萄、咸杏仁、葡萄干

['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [iːts] ['oʊnli][æt; ət] ['pɑːrtiz] .

English	**walnuts**	**and**	**other**	**things**	**that**	**one**	**eats**	**only**	**at**	**parties**	**.**
英语	核桃	和	其他	事物	那	一	吃	仅有的	在	各方	.

英国核桃和其他一些只在聚会上才会吃的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [ðæt] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

She	**was**	**the**	**first**	**woman**	**in**	**Carthage**	**that**	**ever**	**gave**	**a**	**luncheon**	**and**	**called**	**it**
她	曾是	这	第一的	女士	在	迦太基	那	曾经	给予	一个	午餐	和	称为	它

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

她是迦太基第一个举办午餐会并将其称为早餐会的女性。

[æz; əz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['hoʊstəs][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət]['eni]

as	**years**	**before**	**she**	**had**	**been**	**the**	**first**	**hostess**	**to**	**give**	**a**	**dinner**	**at**	**any**
作为	年	前	她	有	到过	这	第一的	女主人	到	给	一个	晚餐	在	任何

[taɪm] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

time	**except**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**.**
时间	除了	在	这	中间	的	这	天	.

就像多年前一样，她是第一个在除中午以外的任何时间举办晚宴的女主人。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ,

Also	**,**	**she**	**was**	**the**	**first**	**person**	**there**	**to**	**say**	**,**
还	,	她	曾是	这	第一的	人	那里	到	说	,

而且，她是第一个在场说：

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] " [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] " [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

"	**Come**	**to**	**me**	**"**	**when**	**she**	**meant**	**"**	**Come**	**to**	**our**	**house**	**.**
"	来	到	我	"	什么时候	她	意思是	"	来	到	我们的	房子	.

她本意是“来我们家”，却说“来我家”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [saʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] ['ʃɑːkɪŋ] [ʌn'tɪl] ['kɑːrθɪdʒ] [gruː]

"	**It**	**had**	**a**	**Scriptural**	**sound**	**and**	**was**	**thought**	**shocking**	**until**	**Carthage**	**grew**
"	它	有	一个	圣经	声音	和	曾是	想法	令人震惊	直到	迦太基	生长

[juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

used	**to**	**it**	**.**
用过的	到	它	.

“它听起来像是圣经里的经文，在迦太基人习以为常之前，这曾被认为是令人震惊的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sevrəl] ['eldərli] [men][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðer; ðər][fɜːrst]

It	was	due	to	her	that	several	elderly	men	were	forced	into	their	first
它	曾是	到期的	到	她	那	一些	老年	男人	是	强制	进入	他们的	第一的

['iːvnɪŋ] [dres] .

evening	dress	.
晚上	裙子	.

正是因为她，几位老年男子才被迫穿上了人生中的第一件晚礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɔːr'diːl] .

They	had	thought	to	escape	through	life	without	that	ordeal	.
他们	有	想法	到	逃脱	通过	生活	没有	那	考验	.

他们原本以为可以免于经历这种磨难，安然度过一生。

[oʊld] ['kluːt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪn][bɑːks] ,

Old	Clute	would	have	preferred	to	be	fitted	for	a	pine	box	,
老的	克鲁特	会	有	首选	到	是	适配	为了	一个	松树	盒子	,

老克鲁特宁愿被安葬在松木棺材里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ə'baʊt][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	have	felt	about	as	comfortable	in	it	.
和	会	有	毛毡	关于	作为	舒服的	在	它	.

而且穿着它也会感觉很不舒服。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['teɪlər][ɑːn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ðæt][kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz]

He	tried	to	compromise	with	the	tailor	on	a	garment	that	could	serve	as
他	尝试	到	妥协	和	这	裁缝	在	一个	服装	那	可以	服务	作为

[ə; eɪ] [prɪns] ['ælbərt][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [swɔlɝ] [teɪl] " [baɪ] [naɪt] ,

a	Prince	Albert	by	day	and	a	"	swaller	tail	"	by	night	,
一个	王子	阿尔伯特	经过	天	和	一个	"	吞咽者	尾巴	"	经过	夜晚	,

他试图与裁缝达成妥协，设计出一种白天可以作为阴茎环，晚上可以作为"吞咽尾巴"的服装。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kwɛskɪn] [kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm]

but	Mr	.	Kweskin	could	not	manage	it	even	though	his	Christian	name
但	先生	.	奎斯金	可以	不是	管理	它	甚至	尽管	他的	基督教	姓名

[wʌz; wəz]['moʊzəs] .

was	Moses	.
曾是	摩西	.

但奎斯金先生却没能做到，尽管他的基督教名字是摩西。

[soʊ]['mɪstər] . ['kluːt] [bleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [ɪk'spens] .

So	Mr	.	Clute	blamed	Mrs	.	Budlong	for	yet	another	expense	.
所以	先生	.	克鲁特	被指责	太太	.	布德隆	为了	然而	其他	费用	.

于是，克鲁特先生又把另一笔开支归咎于巴德隆太太。

['hʌzbəndz] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [wɜːr; wər] ['bleɪmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] ['fæməliz]

Husbands	all	over	town	were	blaming	Mrs	.	Budlong	for	running	their	families
丈夫们	全部	超过	镇	是	指责	太太	.	布德隆	为了	跑步	他们的	家庭

['ɪntuː] [fuːl] [ɪk'strævəgənsiz] .

into	fool	extravagances	.
进入	傻子	奢侈	.

全城的丈夫们都在责怪巴德隆太太，说她让他们的家庭陷入了愚蠢的奢侈之中。

['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd]

Mothers	were	blaming	her	for	dragging	them	round	by	the	nose	and
母亲们	是	指责	她	为了	拖拽	他们	圆形的	经过	这	鼻子	和

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [rest] .

leaving	them	no	rest	.
离开	他们	不	休息	.

母亲们责怪她拽着她们到处走，让她们不得安宁。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [rɪ'zentfəli] [əu'beid] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ,

But	everybody	in	town	resentfully	obeyed	Mrs	.	Budlong	,
但	大家	在	镇	怨恨地	服从	太太	.	布德隆	,

但镇上所有人都心怀不满地服从了巴德隆太太。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rɑ:skoʊ] - ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ] ['ju:niən] , [ænd; ənd]

though	Mrs	.	Roscoe	Detwiller	wanted	to	organize	a	HomeKeepers	Union	,	and
尽管	太太	.	罗斯科	-	通缉	到	组织	一个	家庭主妇	联盟	,	和

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

尽管罗斯科·德特维勒夫人想要组织一个家庭管理员工会并进行罢工。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nevər] [derd] [trʌst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] ,

For	the	women	never	dared	trust	themselves	about	the	house	in	a	wrapper	,
为了	这	女性	绝不	敢于	相信	他们自己	关于	这	房子	在	一个	包装纸	,

因为妇女们从来不敢穿着裹身衣独自在家走动。

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑ:t] — ['ræðər]['laikə(r)][ðæn; ðən][nɑ:t] .

since	Mrs	.	Budlong	might	happen	in	as	like	as	not	—	rather	liker	than	not	.
自从	太太	.	布德隆	可能	发生	在	作为	喜欢	作为	不是	—	相当	点赞者	比	不是	.

因为布德隆太太很有可能会出现——而且很有可能出现。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fər'mentɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪ'voʊlt] ,

And	then	,	just	as	the	town	was	fermenting	for	revolt	,
和	然后	,	只是	作为	这	镇	曾是	发酵	为了	反叛	,

就在全镇上下酝酿起义之际，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .

Mrs	.	Budlong	came	into	a	lot	of	money	.
太太	.	布德隆	来了	进入	一个	很多	的	钱	.

布德隆太太继承了一大笔钱。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]

ONLY	A	MILLIONAIRE
仅有的	一个	百万富翁

只有百万富翁

[ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .

That	is	,	Mr	.	Budlong	came	into	a	lot	of	money	.
那	是	,	先生	.	布德隆	来了	进入	一个	很多	的	钱	.

也就是说，巴德隆先生发了一大笔钱。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʊd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl]

Which	meant	that	Mr	.	Budlong	would	be	permitted	to	take	care	of	it	while
哪个	意思是	那	先生	.	布德隆	会	是	允许	到	拿	关心	的	它	尽管

[hɪz; ɪz][waɪf][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

his	wife	got	rid	of	it	.
他的	妻子	得到	摆脱	的	它	.

这意味着，在他的妻子处理掉它的时候，布德隆先生可以暂时照看它。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['relətɪvz] , ['veri] ['kɑ:mən] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]

One	of	those	relatives	,	very	common	in	fiction	,	and	not	altogether	unknown	in
一	的	那些	亲属	,	非常	常见的	在	小说	,	和	不是	共	未知	在

['ri:əl][laɪf] ,

real	life	,
真实的	生活	,

其中一位亲戚，在小说中很常见，在现实生活中也并非完全罕见。

['faɪnəli] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndərteɪkər] .

finally	let	go	of	her	money	at	the	behest	of	her	impatient	undertaker	.
最后	让	去	的	她	钱	在	这	要求	的	她	不耐烦	殡仪员	.

最终，在不耐烦的殡仪员的催促下，她交出了自己的钱。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gʊd]

The	Budlongs	had	the	pleasure	of	seeing	the	glorious	news	of	their	good
这	布德隆	有	这	乐趣	的	看到	这	辉煌	消息	的	他们的	好的

['fɔːrtʃən] [ɪn] [bɪg] ['hedlainz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrθɪdʒ] ['pepərz] .

fortune	in	big	headlines	in	the	Carthage	papers	.
财富	在	大的	标题	在	这	迦太基	文件	.

巴德隆一家有幸在迦太基的报纸上看到了他们好运的重大新闻，并登上了头条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'spleɪ] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

It	was	the	only	display	Mr	.	Budlong	ever	received	in	that	paper	without	paying
它	曾是	这	仅有的	展示	先生	.	布德隆	曾经	已收到	在	那	纸	没有	付费

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ræn] [fɔːr; fər] ['meɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['tɪkɪt]

for	it	—	excepting	the	time	when	he	ran	for	Mayor	on	the	opposition	ticket
为了	它	—	除外	这	时间	什么时候	他	跑	为了	市长	在	这	反对	票

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] ['letərz] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] [æz; əz] " ['kændɪdət] [nɪpt] - [ɪn] -

and	was	referred	to	in	letters	an	inch	high	as	"	Candidate	Nipped	-	in	-
和	曾是	指	到	在	信件	一个	英寸	高的	作为	"	候选人	轻咬	-	在	-

[ðə; ði] - ['bʌdˌlɔŋ] .

the	-	Budlong	.
这	-	布德隆	.

这是巴德隆先生唯一一次免费在该报上获得版面——除了他作为反对党候选人竞选市长时，报纸上用一英寸高的信件称他为“巴德隆候选人”。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɔːrnə'koʊpiə] [ʌv; əv] ['plenti] [hæd; həd] [bɜːrst] [waɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ]

"	But	now	the	cornucopia	of	plenty	had	burst	wide	open	on	the	front	porch
"	但	现在	这	丰饶角	的	很多	有	爆裂	宽的	打开	在	这	正面	门廊

.

:

.

“但现在，丰饶之角已在门廊上敞开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [goʊld] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [get]

It	seemed	as	if	they	would	have	to	wade	through	gold	dollars	to	get
它	似乎	作为	如果	他们	会	有	到	涉水	通过	金子	美元	到	得到

[tuː; tə] [ðer; ðər] [frʌnt] [geɪt] — [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] .

to	their	front	gate	—	when	the	money	was	collected	.
到	他们的	正面	门	—	什么时候	这	钱	曾是	集	.

当钱被收走的时候，他们似乎要趟过一沓沓金币才能到达家门口。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] .

When	the	money	was	collected	.
什么时候	这	钱	曾是	集	.

收款时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . - ['telɪfoʊn] [ðæt] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] .

And	now	it	was	Mrs	.	Budlong's	telephone	that	rang	and	rang	.
和	现在	它	曾是	太太	.	-	电话	那	响铃	和	响铃	.

现在轮到巴德隆太太的电话响个不停了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] .

It	was	she	that	was	called	up	and	called	up	.
它	曾是	她	那	曾是	称为	向上	和	称为	向上	.

是她被反复征召入伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [sægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

It	was	she	that	sagged	along	the	wall	and	shifted	from	foot	to	foot	,
它	曾是	她	那	下垂	沿着	这	墙	和	转移	从	脚	到	脚	,

是她倚靠在墙边，不停地挪动着脚步。

[frʌm; frəm] ['elboʊ] [tuː; tə] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

from	elbow	to	elbow	and	ear	to	ear	.
从	弯头	到	弯头	和	耳朵	到	耳朵	.

从肘部到肘部，从耳部到耳部。

['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

After	living	in	Carthage	all	her	life	she	was	suddenly	,	as	it	were	,
后	活的	在	迦太基	全部	她	生活	她	曾是	突然	,	作为	它	是	,

她一生都生活在迦太基，突然间，就好像.....

['welkəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtɪŋ] ['streɪndʒər] .

welcomed	to	the	city	as	a	distinguished	visiting	stranger	.
欢迎	到	这	城市	作为	一个	杰出的	访问	陌生人	.

这座城市像对待尊贵的外国访客一样欢迎您。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt]['piːp(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðer; ðər][kɔːlz] .

And	now	she	had	no	need	to	invite	people	to	return	their	calls	.
和	现在	她	有	不	需要	到	邀请	人们	到	返回	他们的	呼叫	.

现在她无需再邀请别人回电了。

[ðeɪ] [keɪm] [spɑːn'teɪniəsli] .

They	came	spontaneously	.
他们	来了	自发地	.

他们是自发来的。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

Sometimes	there	were	a	dozen	calling	at	once	.
有时	那里	是	一个	打	呼叫	在	一次	.

有时同时会有十几个人打电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] .

It	was	a	reception	every	day	.
它	曾是	一个	接待	每一个	天	.

每天都有招待会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌoʊvər'floʊ] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [kɔːld] ['mɪstər] .

There	were	overflow	meetings	in	the	room	which	Mrs	.	Budlong	called	Mr	.
那里	是	溢出	会议	在	这	房间	哪个	太太	.	布德隆	称为	先生	.

- " [den] .

Budlong's	"	den	.
-	"	丹	.

房间里经常会开额外的会议，布德隆太太把布德隆先生的"小窝"称为他的"巢穴"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]

"	This	was	the	place	where	she	kept	the	furniture	that	she	didn't	dare	keep	in	the
"	这	曾是	这	地方	在哪里	她	保留	这	家具	那	她	没有	敢	保持	在	这

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

"这里是她存放那些不敢放在客厅里的家具的地方。"

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'hens(ə)l]

People	who	had	never	come	to	see	her	in	spite	of	her	prehensile
人们	WHO	有	绝不	来	到	看	她	在	尽管如此	的	她	可抓握的

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

尽管她拥有功能强大的电话，但有些人却从未来看望过她。

[drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌsti] [oʊld] [kɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]

dropped	in	to	pay	up	some	musty	old	call	that	had	lain	unreturned	for	years
掉落	在	到	支付	向上	一些	发霉的	老的	称呼	那	有	莱恩	未归还	为了	年

.

:

.

顺道来付一笔多年未回的旧账。

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] ['fɔ:rməli] , ['i:v(ə)n] [fju:'nɪriəli] ,

People	who	had	always	come	formally	,	even	funereally	,
人们	WHO	有	总是	来	正式地	,	甚至	葬礼上	,

那些一直以来都以正式身份出席的人，即使是参加葬礼，

[rʌʃt] [ɪn][æz; əz] [ɪn'fɔ:rməli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][oʊld]

rushed	in	as	informally	and	with	as	devouring	an	enthusiasm	as	old
匆忙	在	作为	非正式地	和	和	作为	吞噬	一个	热情	作为	老的

[tʃʌmz] .

chums	.
朋友们	.

像老朋友一样，兴高采烈地冲了进去。

['pi:p(ə)l] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [ɪn'fɔ:rməli] [naʊ] [droʊv] [ʌp] [ɪn]['vi:ək(ə)lz][frʌm; frəm] -

People	who	used	to	run	in	informally	now	drove	up	in	vehicles	from	MacMulkin's
人们	WHO	用过的	到	跑步	在	非正式地	现在	驾驶	向上	在	车辆	从	-

['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ;

livery	stable	;
涂装	稳定的	;

以前那些非正式地跑进来的人，现在都从麦克穆尔金的马厩开车过来了；

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tɜ:rn] - [aʊts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tɑ:ps] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	if	they	came	in	their	own	turn	-	outs	they	had	the	tops	washed	and	the
或者	如果	他们	来了	在	他们的	自己的	转动	-	出局	他们	有	这	最高额	洗过	和	这

['hɑ:rnɪs] ['pɑ:lɪʃt] ,

harness	polished	,
马具	抛光	,

或者如果他们自带服装来，那么他们的上衣会被清洗干净，马具也会被擦亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd] [fɜ:nɪs'mæn] [hu:] [droʊv] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [brʌʃt] ,

and	the	gardener	and	furnaceman	who	drove	,	had	his	hat	brushed	,
和	这	园丁	和	炉工	WHO	驾驶	,	有	他的	帽子	刷过	,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [smoʊk] ,

was	not	allowed	to	smoke	,
曾是	不是	允许	到	抽烟	,

还有那位开车的园丁兼炉工，他的帽子被擦干净了，而且不准抽烟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɜ:dʒd][tu:; tə][sɪt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]

and	was	urged	to	sit	up	straight	and	for	heaven's	sake	to	keep	his
和	曾是	敦促	到	坐	向上	直的	和	为了	天	清酒	到	保持	他的

[fʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd] .

foot	off	the	dashboard	.
脚	离开	这	仪表板	.

有人敦促他坐直，并且看在上帝的份上，别把脚放在仪表盘上。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ʌp]

People	who	had	been	in	the	habit	of	devoting	a	day	or	two	to	cleaning	up
人们	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	奉献	一个	天	或者	二	到	打扫	向上

[ə; eɪ] ['jɪrz] ['soʊʃ(ə)l] ['dɛts] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['drɑːpɪŋ] ['doʊlf(ə)l] [kɔːlz]

a	year's	social	debts	and	went	up	and	down	the	streets	dropping	doleful	calls
一个	年	社会的	债务	和	去	向上	和	向下	这	街道	下降	悲伤的	呼叫

[laɪk] [riθs] [ɑːn] ['hedˌstəʊnz] ,

like	wreaths	on	headstones	,
喜欢	花圈	在	墓碑	,

那些习惯于花一两天时间清理一年社会债务的人，走上街头，像在墓碑上敬献花圈一样，发出哀悼的呼喊。

[wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] .

walked	in	unannounced	of	mornings	.
步行	在	未事先宣布的	的	早晨	.

清晨不请自来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [drest] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .

It	was	now	Mrs	.	Budlong	that	had	to	keep	dressed	up	all	day	.
它	曾是	现在	太太	.	布德隆	那	有	到	保持	穿着	向上	全部	天	.

现在轮到布德隆太太整天都要盛装打扮了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [tɪl]

Everybody	accepted	the	inevitable	invitations	to	have	a	cup	of	tea	,	till
大家	公认	这	不可避免的	邀请函	到	有	一个	杯子	的	茶	,	直到

[ðə; ði] [kʊk] [strʌk] .

the	cook	struck	.
这	厨师	击	.

大家都欣然接受了喝茶的邀请，直到厨师出手制止。

[kʊk] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə][kjuːk][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl]['fæməli] , [nɑːt][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]

Cook	said	she	had	conthracted	to	cuke	for	a	small	family	,	not	to	run	a
厨师	说	她	有	-	到	黄瓜	为了	一个	小的	家庭	,	不是	到	跑步	一个

- - .

continurous	bairbecue	.
-	-	.

库克说她签的是为一个小家庭做菜的合同，而不是经营一家长期营业的烧烤店。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər][hændz]

Besides	she	had	to	answer	the	doorbell	so	much	she	couldn't	get	her	hands
除了	她	有	到	回答	这	门铃	所以	很多	她	不能	得到	她	双手

['ɪntuː][ðə; ði] [doʊ] ,

into	the	dough	,
进入	这	面团	,

此外，她还得不停地去开门，以至于都没时间揉面团了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'gen] .

before	they	were	out	again	.
前	他们	是	出去	再次	.

在他们再次出去之前。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['nevər] ['redi] .

And	dinner	was	never	ready	.
和	晚餐	曾是	绝不	准备好	.

晚餐一直没做好。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tiː] [kən'sʊmd] [ænd; ənd] ['beɪkəri] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	amount	of	tea	consumed	and	bakery	cake	and	the	butter	,	began	to
这	数量	的	茶	消耗	和	面包店	蛋糕	和	这	黄油	,	开始	到

[ə'lɑːrm]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] .

alarm	Mrs	.	Budlong	.
警报	太太	.	布德隆	.

巴德隆太太开始对茶叶、面包和黄油的消耗量感到担忧。

[ænd; ənd] ['kɑːrθɪdʒ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nerəs] [ðæt]

And	Carthage	people	were	so	nervous	at	taking	tea	with	a	millionairess	that
和	迦太基	人们	是	所以	紧张的	在	采取	茶	和	一个	百万富翁	那

[ðeɪ] [kept] ['drɑːpɪŋ] [kʌps][ɔːr] ['setɪŋ] ['sɔːsəz] [daʊn] [tuː] [hɑːrd] .

they	kept	dropping	cups	or	setting	saucers	down	too	hard	.
他们	保留	下降	杯子	或者	环境	碟子	向下	也	难的	.

迦太基人因为要和百万富翁一起喝茶而紧张得不知所措，他们总是打翻杯子或用力放下碟子。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd]['nevər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mrs	.	Budlong	had	never	a	moment	the	whole	day	long	to	leave	the	house	,
太太	.	布德隆	有	绝不	一个	片刻	这	所有的	天	长的	到	离开	这	房子	,

布德隆太太一整天都没片刻离开家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔːl] [rɪ'tɜːrnd] .

and	she	suddenly	found	herself	without	a	call	returned	.
和	她	突然	成立	她自己	没有	一个	称呼	返回	.

她突然发现自己没有收到任何回电。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] , [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf]

She	had	so	many	invitations	to	dinners	and	luncheons	,	that	her	life
她	有	所以	许多	邀请函	到	晚餐	和	午餐会	,	那	她	生活

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑːp] ,

became	a	hop	,
成为	一个	跳	,

她收到了太多晚宴和午餐的邀请，生活变得像跳房子一样忙碌。

[skɪp][ænd; ənd][dʒʌmp] .

skip	and	jump	.
跳过	和	跳	.

跳跃。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

During	the	first	ecstasy	of	the	good	news	,
期间	这	第一的	狂喜	的	这	好的	消息	,

在最初听到好消息时的欣喜若狂中，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd] [reɪvd] ['oʊvər][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] , — ['pærɪs] (

Mrs	.	Budlong	had	raved	over	the	places	she	was	going	to	travel	,	—	Paris	(
太太	.	布德隆	有	赞不绝口	超过	这	地方	她	曾是	去	到	旅行	,	—	巴黎	(

[naʊ] [prə'naʊnst] ['pæriː]) ,

now	pronounced	Paree	)	,
现在	发音	巴黎	)	,

布德隆夫人对她即将前往的旅行目的地赞不绝口——巴黎（现在发音为Paree），

['lʌndən] , [vi'enə] , [ˌes 'tiː] . [maːrks] , [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] — [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] ['hændbʊk]

London	,	Vienna	,	St	.	Marks	,	the	Lion	of	Lucerne	—	she	talked	like	a	handbook
伦敦	,	维也纳	,	英石	.	分数	,	这	狮子	的	卢塞恩	—	她	谈话	喜欢	一个	手册

[ʌv; əv] ['kʊks] [tuə; tuːr] .

of	Cook's	Tours	.
的	库克的	旅游	.

伦敦、维也纳、圣马可广场、卢塞恩狮子——她滔滔不绝地讲述着，就像一本库克旅行指南。

[tuː; tə] [sək'sesɪv] ['kɔːləz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [tɪl] [ðə; ði] ['ræpsədi] ['faɪnəli]

To	successive	callers	she	told	the	story	over	and	over	till	the	rhapsody	finally
到	连续	来电者	她	讲述	这	故事	超过	和	超过	直到	这	狂想曲	最后

[pɔːld; pæld][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .

palled	on	her	own	tongue	.
苍白	在	她	自己的	舌头	.

她一遍又一遍地向来电者讲述这个故事，直到最后，她自己也讲不出这个故事了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] ['pæriː] , ['lʌndən] , [vi'enə] , [ˌes 'tiː] . [maːrks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði]

She	began	to	hate	Paree	,	London	,	Vienna	,	St	.	Marks	,	and	to	loathe	the
她	开始	到	恨	巴黎	,	伦敦	,	维也纳	,	英石	.	分数	,	和	到	厌恶	这

['laɪən][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] .

Lion	of	Lucerne	.
狮子	的	卢塞恩	.

她开始憎恨巴黎、伦敦、维也纳、圣马可广场，并且厌恶卢塞恩的狮子。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] .

All	she	wanted	to	do	was	to	get	out	of	town	to	some	quiet	retreat	.
全部	她	通缉	到	做	曾是	到	得到	出去	的	镇	到	一些	安静的	撤退	.

她只想离开这座城市，去一个安静的地方避世。

['kɑːrθɪdʒ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kwaɪət] .

Carthage	was	no	longer	quiet	.
迦太基	曾是	不	更长	安静的	.

迦太基不再平静了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - ['oʊvər] [pɔɪnt] .

It	simmered	to	the	boiling	-	over	point	.
它	小火慢炖	到	这	沸腾	-	超过	观点	.

水慢慢沸腾，几乎要溢出来了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . - [praɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv]

Once	it	had	been	Mrs	.	Budlong's	pride	to	be	the	social	leader	of
一次	它	有	到过	太太	.	-	自豪	到	是	这	社会的	领导者	的

['kɑːrθɪdʒ] .

Carthage	.
迦太基	.

布德隆夫人曾以成为迦太基的社交领袖而自豪。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ([ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ]) [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Now	that	her	husband	was	worth	(	or	to	be	worth	)	a	hundred	thousand
现在	那	她	丈夫	曾是	值得	(	或者	到	是	值得	)	一个	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['kɑːrθɪdʒ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['peti] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv] .

dollars	Carthage	seemed	a	very	petty	parish	to	be	the	social	leader	of	.
美元	迦太基	似乎	一个	非常	小气	教区	到	是	这	社会的	领导者	的	.

如今她的丈夫身价（或即将身价）十万美元，相比之下，迦太基这个小教区显得太不值得她成为社交领袖了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][noʊts][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] ,

She	began	to	read	New	York	society	notes	with	expectancy	,
她	开始	到	读	新的	约克	社会	笔记	和	预期	,

她开始满怀期待地阅读纽约社交圈的新闻简讯。

[æz; əz][wʌn][kɑːnz][ðə; ði] ['beɪdəkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wʌn][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

as	one	cons	the	Baedeker	of	a	town	one	is	approaching	.
作为	一	缺点	这	贝德克尔	的	一个	镇	一	是	接近	.

就像翻阅即将前往的城镇的旅游指南一样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['staɪvəsənt] [skwɛrz]

She	lay	awake	nights	wondering	what	she	should	wear	at	Mrs	.	Stuyvesant	Square's
她	躺	醒	夜晚	好奇	什么	她	应该	穿	在	太太	.	史岱文森	广场的

[nekst]['pɑːrti][ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['æstər] ['haʊsɪz] ['soʊʃəb(ə)l] .

next	party	and	at	Mrs	.	Astor	House's	sociable	.
下一个	派对	和	在	太太	.	阿斯托	房屋	善于交际的	.

她夜不能寐，想着在斯图伊弗桑特广场太太的下一次聚会和阿斯特夫人的社交聚会上应该穿什么衣服。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

She	fretted	the	choice	whether	she	should	take	a	letter	from	her	church	to
她	有格纹的	这	选择	无论	她	应该	拿	一个	信	从	她	教会	到

[ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [ɔːr][tuː; tə] [greɪs] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnz] .

St	.	Bartholomew's	or	to	Grace	or	St	.	John's	the	Divine's	.
英石	.	巴塞洛缪的	或者	到	优雅	或者	英石	.	约翰的	这	神圣的	.

她纠结于该把教会的信寄给圣巴塞洛缪教堂，还是寄给格雷斯教堂或圣约翰神明教堂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪvz][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ['meɪkɝz]

And	all	the	while	she	was	pouring	tea	for	the	wives	of	harness	makers
和	全部	这	尽管	她	曾是	浇注	茶	为了	这	妻子们	的	马具	制造商

[ænd; ənd] ['drʌgists] ,

and	druggists	,
和	药剂师	,

与此同时，她还在为马具匠和药剂师的妻子们倒茶。

['dentists] [ænd; ənd]['grəusəz] .

dentists	and	grocers	.
牙医	和	杂货商	.

牙医和杂货店老板。

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] [ɪn'ses(ə)ntli] .

The	more	reason	for	not	appearing	before	them	in	the	same	clothes	incessantly	.
这	更多的	原因	为了	不是	出现	前	他们	在	这	相同的	衣服	不已	.

所以更不应该总是穿着同样的衣服出现在他们面前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [tiː] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] ['evri] [naɪt] ,

But	with	a	dinner	or	a	reception	or	a	tea	or	a	ball	every	night	,
但	和	一个	晚餐	或者	一个	接待	或者	一个	茶	或者	一个	球	每一个	夜晚	,

但如果每晚都有晚宴、招待会、下午茶或舞会，

[hɜːr; hər] [tuː] ['dresi] - [ʌp] ['dresɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['pɑːrti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	two	dressy	-	up	dresses	became	so	familiar	that	at	one	party	when	she	was
她	二	盛装	-	向上	连衣裙	成为	所以	熟悉的	那	在	一	派对	什么时候	她	曾是

['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [bɪ'fɔːr]

coming	downstairs	from	laying	off	her	cloak	people	spoke	to	her	dress	before
未来	楼下	从	躺下	离开	她	披风	人们	辐	到	她	裙子	前

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

they	could	see	her	face	.
他们	可以	看	她	脸	.

她的两件盛装礼服变得如此常见，以至于在一次聚会上，当她脱下斗篷下楼时，人们在看到她的脸之前就对着她的裙子说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][get] [nuː] [kloʊðz] ,

And	she	could	hardly	afford	to	get	new	clothes	,
和	她	可以	几乎	买得起	到	得到	新的	衣服	,

她几乎买不起新衣服。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] .

for	after	all	she	had	not	come	into	the	money	.
为了	后	全部	她	有	不是	来	进入	这	钱	.

毕竟，她并没有继承这笔钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

She	had	just	come	at	it	,	or	toward	it	;	or	as	her	husband	began	to
她	有	只是	来	在	它	,	或者	朝向	它	;	或者	作为	她	丈夫	开始	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她刚刚就到了那里，或者说正朝着那里走来；或者正如她丈夫开始说的那样，

[tɪp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

tip	against	it	.
提示	反对	它	.

倾向于反对。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn] [sʌtʃ] ['tentərhʊks] [baɪ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ænd; ənd] ['pepərz] [tuː; tə] [saɪn]

Mr	.	Budlong	was	kept	on	such	tenterhooks	by	lawyers	and	papers	to	sign
先生	.	布德隆	曾是	保留	在	这样的	帐篷钩	经过	律师	和	文件	到	符号

,

,

,

布德隆先生被律师和待签署的文件搞得焦头烂额。

['taɪtəlz] [tuː; tə] [klɪr] , [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [ig,zekju'traisiːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] , [ænd; ənd] ['weɪvərz] , [diːdz] ,

titles	to	clear	,	executors	and	executrices	to	consult	,	and	waivers	,	deeds	,
标题	到	清除	,	遗嘱执行人	和	女执行人	到	咨询	,	和	豁免	,	契约	,

待清理的产权、待咨询的遗嘱执行人和遗嘱执行人，以及弃权声明、契约、

[ˌɪn'dɛntʃɚz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ['bɪznəs] .

indentures	and	things	that	he	had	no	time	for	his	regular	business	.
契约	和	事物	那	他	有	不	时间	为了	他的	常规的	商业	.

契约和其他一些事情让他无暇顾及日常业务。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['haʊsˌmeɪdz] [niː] , [ænd; ənd] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['kɑːlɪk] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌmɪljə'nɛrz]

As	there	is	housemaid's	knee	,	and	painter's	colic	,	so	there	is	millionaire's
作为	那里	是	女佣	膝盖	,	和	画家的	绞痛	,	所以	那里	是	百万富翁

[ˌmelən'koʊliə] .

melancholia	.
忧郁症	.

就像有女佣膝关节和画家绞痛一样，也有百万富翁忧郁症。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪkroʊb] .

And	the	Budlongs	were	enduring	the	illness	without	entertaining	the	microbe	.
和	这	布德隆	是	持久	这	疾病	没有	娱乐	这	微生物	.

而布德隆一家则在不理会微生物的情况下忍受着疾病的折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['mʌni] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

It	is	almost	as	much	trouble	to	inherit	money	nowadays	as	to	earn	it	in	the	first	place	.
它	是	几乎	作为	很多	麻烦	到	继承	钱	如今	作为	到	赚	它	在	这	第一的	地方	.

如今继承遗产几乎和自己挣钱一样麻烦。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [poʊst] - ['mɔrtəm] ['dɛts] [ðæt]

Mr	.	Budlong	was	confronted	with	such	a	list	of	post	-	mortem	debts	that
先生	.	布德隆	曾是	面对	和	这样的	一个	列表	的	邮政	-	死亡	债务	那

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˌpoʊst'peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [ænt] ['aɪdə] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'grʌdʒd]

must	be	postpaid	for	his	deceased	Aunt	Ida	that	he	almost	begrudged
必须	是	后付费	为了	他的	死者	阿姨	艾达	那	他	几乎	心存怨恨

[hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [bɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['wʊdlɔːn] .

her	her	bit	of	very	real	estate	in	Woodlawn	.
她	她	少量	的	非常	真实的	财产	在	伍德劳恩	.

布德隆先生面对着一份必须为他已故的艾达阿姨支付的身后债务清单，几乎不忍心把她在伍德劳恩的那块宝贵的房产留给她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tu:m,stəʊnz] [wɜ:r; wər][ɪn][bæd][fɔ:rm] [ɪf]

And	the	Budlongs	began	to	think	that	tombstones	were	in	bad	form	if
和	这	布德隆	开始	到	思考	那	墓碑	是	在	坏的	形式	如果

[ˌɑ:sten'teɪʃəs] .

ostentatious	.
炫耀的	.

于是，巴德隆一家开始认为，如果墓碑过于炫耀，那就有失体统。

['ɛrz] [hæv; həv] [noʊ'tɔ:riəsli] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɪn] ['mɔnjuməntsˌ] .

Heirs	have	notoriously	simple	tastes	in	monuments	.
继承人	有	臭名昭著	简单的	口味	在	纪念碑	.

继承人对纪念碑的品味出了名的简单。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ə'kaʊntid] [ænt] ['aɪdə][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['fɪstɪd]['maɪzər] [bɪ'fɔ:r] ,

They	had	always	accounted	Aunt	Ida	a	hard	-	fisted	miser	before	,
他们	有	总是	已记录	阿姨	艾达	一个	难的	-	拳交	吝啬鬼	前	,

他们以前一直认为艾达姨妈是个吝啬鬼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['slɪpəri] - [pɑ:md] ['spendθrɪft] .

but	now	she	began	to	look	like	a	slippery	-	palmed	spendthrift	.
但	现在	她	开始	到	看	喜欢	一个	滑	-	掌心	败家子	.

但现在她看起来像个挥霍无度、油嘴滑舌的骗子。

[ðeɪ] [bɪ'gæn]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][sə'spekt][ðə; ði]['proʊbəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][meɪd] .

They	began	almost	to	suspect	the	probity	of	the	poor	old	maid	.
他们	开始	几乎	到	怀疑	这	廉洁	的	这	贫穷的	老的	女佣	.

他们几乎开始怀疑这位可怜的老处女的品行。

[wɜ:rs] [jet] ,

Worse	yet	,
更糟	然而	,

更糟糕的是，

[ðeɪ] [fɪrd] [ðæt][ə; eɪ]['leɪtər] [wɪl] [maɪt] [tɜ:rn] [ʌp] [bɪk'wi:ðɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə][sʌm; səm]

they	feared	that	a	later	will	might	turn	up	bequeathing	all	her	money	to	some
他们	害怕	那	一个	之后	将要	可能	转动	向上	遗赠	全部	她	钱	到	一些

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɔ:r] ['ʌðər] .

abominable	charity	or	other	.
可恶	慈善机构	或者	其他	.

他们担心她日后可能会立下遗嘱，把她所有的钱都留给某个令人憎恶的慈善机构。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .

She	had	been	addicted	to	occasional	subscriptions	during	her	lifetime	.
她	有	到过	上瘾	到	偶然	订阅	期间	她	寿命	.

她一生中一直沉迷于偶尔订阅服务。

[ðə; ði] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	Budlongs	themselves	were	beginning	,	even	at	this	distance	from	their
这	布德隆	他们自己	是	开始	,	甚至	在	这	距离	从	他们的

['mʌni] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪts][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

money	-	to	-	be	,	to	suffer	its	infection	,
钱	-	到	-	是	,	到	遭受	它是	感染	,

即使距离他们即将获得的财富还有一段距离，布德隆家族自身也开始受到这种影响。

[ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] .

its	inevitable	reaction	on	the	character	.
它是	不可避免的	反应	在	这	特点	.

它对角色产生的必然影响。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] ['dʒɔɪəsli] [wen] [ðer; ðər] [miːnz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [bɪ'kʌm]

Those	who	live	beyond	their	means	joyously	when	their	means	are	small	,	become
那些	WHO	居住	超过	他们的	方法	欣喜地	什么时候	他们的	方法	是	小的	,	变得

[smɔːl] [ðəm'selvz] ,

small	themselves	,
小的	他们自己	,

那些在经济拮据时却过着奢靡生活的人，最终会变得吝啬。

[wen] [ðer; ðər] [miːnz] [get] [bɪ'jɑːnd] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

when	their	means	get	beyond	living	beyond	.
什么时候	他们的	方法	得到	超过	活的	超过	.

当他们的经济能力不足以维持生存时。

[ðə; ði] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [pə'sentɪdʒɪz] [ɑːn] [sʌmz] [left] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɔːr][pʊt] [aʊt][ɑːn]

The	Budlongs	began	to	figure	percentages	on	sums	left	in	the	bank	or	put	out	on
这	布德隆	开始	到	数字	百分比	在	总和	左边	在	这	银行	或者	放	出去	在

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .

mortgages	.
抵押贷款	.

巴德隆一家开始计算银行存款或抵押贷款的百分比。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] .

They	began	to	think	money	;	and	money	is	money	,	large	or	small	.
他们	开始	到	思考	钱	;	和	钱	是	钱	,	大的	或者	小的	.

他们开始考虑金钱；而金钱就是金钱，无论大小。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ænt] ['aɪdə] .

Mrs	.	Budlong	began	to	feel	that	she	had	been	unjust	to	Aunt	Ida	.
太太	.	布德隆	开始	到	感觉	那	她	有	到过	不公正	到	阿姨	艾达	.

布德隆太太开始觉得自己对艾达姨妈不公平。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['maɪzərlɪnɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ʌðər]

What	she	had	called	miserliness	was	really	prudence	and	thrift	and	other
什么	她	有	称为	吝啬	曾是	真的	谨慎	和	节约	和	其他

['plez(ə)nt] - ['saʊndɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] .

pleasant	-	sounding	virtues	.
令人愉快的	-	听起来	美德	.

她所谓的吝啬，实际上是谨慎、节俭和其他听起来很美好的美德。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌlɪbə'rælətɪ][wʌz; wəz]['wɑːntən] [weɪst] .

What	she	had	called	liberality	was	wanton	waste	.
什么	她	有	称为	自由主义	曾是	放肆	浪费	.

她所谓的慷慨，其实是肆意浪费。

['faɪnəli] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['dɛts] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Finally	her	social	debts	reached	such	a	mass	that	she	decided	to	give	a	large
最后	她	社会的	债务	达到	这样的	一个	大量的	那	她	决定	到	给	一个	大的

['dɪnər] [tuː; tə][waɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [æt; ət][wʌns] .

dinner	to	wipe	off	a	great	number	at	once	.
晚餐	到	擦拭	离开	一个	伟大的	数字	在	一次	.

最终，她的社会债务累积到如此巨额的地步，以至于她决定举办一场盛大的晚宴来一次性偿还大量债务。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [ðə; ði] ['tɜːrki] , [ðə; ði]['mæləgə] [greɪps] ,

But	now	when	she	calculated	that	the	olives	,	the	turkey	,	the	Malaga	grapes	,
但	现在	什么时候	她	计算	那	这	橄榄	,	这	火鸡	,	这	马拉加	葡萄	,

但现在当她计算出橄榄、火鸡、马拉加葡萄、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔ:lnʌts] , [ðə; ði]['sɔ:ltɪd] ['ɑ:məndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə]

the	English	walnuts	,	the	salted	almonds	and	a	man	from	the	hotel	to
这	英语	核桃	,	这	咸的	杏仁	和	一个	男人	从	这	酒店	到

[weɪt] [ɑ:n] ['teɪbl] ,

wait	on	table	,
等待	在	桌子	,

英国核桃、咸杏仁，还有一位酒店服务员来为客人服务。

[wʊd] ['toʊt(ə)l] [ʌp] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɔ:r][soʊ] ,

would	total	up	twenty	-	five	dollars	or	so	,
会	全部的	向上	二十	-	五	美元	或者	所以	,

总共大约二十五美元。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['figəriŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪn]

she	found	herself	figuring	how	much	twenty	-	five	dollars	would	amount	to	in
她	成立	她自己	计算	如何	很多	二十	-	五	美元	会	数量	到	在

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət]['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] .

twenty	-	five	years	at	compound	interest	.
二十	-	五	年	在	化合物	兴趣	.

她开始计算，如果按复利计算，25 美元在 25 年后会变成多少钱。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['fræntɪk][tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] — [tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] .

She	grew	frantic	to	be	quit	of	Carthage	—	to	rub	it	off	her	visiting	list	.
她	生长	疯狂的	到	是	辞职	的	迦太基	—	到	擦	它	离开	她	访问	列表	.

她迫切地想要摆脱迦太基——想要把它从她的访问名单上抹去。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɜ:r; hər]['mɑ:toʊ] [bɪ'keɪm] ['keɪtoʊz] ['ru:θləs] [kɑ:'tɑ:^əj] [dɪ'lendə] [ˌi: es 'ti:] .

Unconsciously	her	motto	became	Cato's	ruthless	Carthago	delenda	est	.
不知不觉	她	座右铭	成为	卡托的	无情	迦太基	德伦达	est	.

不知不觉中，她的座右铭变成了卡托那句冷酷无情的“迦太基必须被毁灭”。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [dɪ'li:t] ['kɑ:rθɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][mæp] , [nɔ:r] [fri:] [hɜ:r; hər] [fi:t]

But	she	could	neither	delete	Carthage	from	her	map	,	nor	free	her	feet
但	她	可以	两者都不	删除	迦太基	从	她	地图	,	也不	自由的	她	脚

[frʌm; frəm][ɪts] [dʌst] .

from	its	dust	.
从	它是	灰尘	.

但她既无法从地图上抹去迦太基，也无法让双脚摆脱迦太基的尘土。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm] [jet] [ə'waɪl] .

Her	husband's	business	required	him	yet	awhile	.
她	丈夫的	商业	必需的	他	然而	一会儿	.

她丈夫的生意还需要他一段时间。

['i:v(ə)n][tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tʊk] [taɪm] .

Even	to	close	it	up	took	time	.
甚至	到	关闭	它	向上	采取	时间	.

就连关门都花了时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

And	he	would	not	,	and	could	not	,
和	他	会	不是	,	和	可以	不是	,

他不愿意，也不能。

['bɔ:roʊ] ['mʌni] [ɑ:n] [ænt] ['aɪdəz] [ɪ'steɪt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

borrow	money	on	Aunt	Ida's	estate	till	he	was	sure	that	it	was	his	.
借	钱	在	阿姨	艾达的	财产	直到	他	曾是	当然	那	它	曾是	他的	.

他以艾达姨妈的遗产为抵押借钱，直到确信这笔钱是他的为止。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['rev(ə)l] [ɑ:n] .

But	all	the	while	the	festival	reveled	on	.
但	全部	这	尽管	这	节日	揭示	在	.

但与此同时，节日狂欢仍在继续。

['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ˌkɑːr'kɑːˌsɔːn] ,

People	in	Carthage	to	whom	New	York	was	an	inaccessible	Carcassone	,
人们	在	迦太基	到	谁	新的	约克	曾是	一个	无法进入	卡卡斯酮	,

对于迦太基人来说，纽约就像遥不可及的卡尔卡松一样。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l][hoʊm][ʃiː; ʃi]

were	now	planning	to	visit	Mrs	.	Budlong	there	at	the	palatial	home	she
是	现在	规划	到	访问	太太	.	布德隆	那里	在	这	宫殿	家	她

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

had	described	.
有	描述	.

他们现在正计划去拜访布德隆夫人，她住在她所描述的那座富丽堂皇的家中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fræŋkli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Some	of	them	frankly	told	her	they	were	coming	to	see	her	.
一些	的	他们	坦率地说	讲述	她	他们	是	未来	到	看	她	.

他们中有些人坦率地告诉她，他们是来看她的。

[welθ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dɪs'kʌmfərt] .

Wealth	took	on	a	new	discomfort	.
财富	采取	在	一个	新的	不适	.

财富带来了一种新的不安感。

['sæli] ['swɛzi] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ]['gɑːsɪp] : " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz]

Sally	Swezey	afflicted	the	telephone	with	gossip	:	"	As	Mrs	.	Talbot	was
莎莉	斯威齐	受苦的	这	电话	和	闲话	:	"	作为	太太	.	塔尔博特	曾是

['seɪɪŋ] ['oʊnli] - , [maɪ] [dɪr] ,

saying	only	yes'day	,	my	dear	,
说	仅有的	-	,	我的	亲爱的	,

萨莉·斯威齐在电话里散播流言蜚语："正如塔尔博特太太昨天所说，亲爱的，

[soʊ] ['meni] [foʊks][hæv; həv] ['θretnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][hoʊm][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ðæt]

so	many	folks	have	threatened	to	visit	you	in	your	home	on	Fifth	Avenue	that
所以	许多	各位	有	威胁	到	访问	你	在	你的	家	在	第五	大街	那

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] ['hæməks] [ɪn][jʊr; jər] [frʌnt] [jɑːrd] .

you'll	have	to	hang	hammocks	in	your	front	yard	.
你会	有	到	悬挂	吊床	在	你的	正面	院子	.

太多人扬言要到你位于第五大道的家中拜访，你恐怕得在前院挂吊床了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɔɪld] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	And	now	they	had	spoiled	even	her	future	for	her	.
"	和	现在	他们	有	被宠坏了	甚至	她	未来	为了	她	.

"现在他们甚至毁了她的未来。"

[wʌt] [praɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [hoʊm] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

What	pride	could	she	take	in	having	a	gorgeous	home	on	Fifth	Avenue	with	all
什么	自豪	可以	她	拿	在	拥有	一个	华丽的	家	在	第五	大街	和	全部

[ðiːz] ['kɑːrθɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

these	Carthage	people	rocking	on	the	front	porch	.
这些	迦太基	人们	摇滚	在	这	正面	门廊	.

她拥有第五大道上那栋漂亮的房子有什么值得骄傲的呢？而所有这些迦太基人却都坐在前廊上摇着摇椅。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [hoʊ'tel] ['vændərbɪlt][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɪn]

Probably	some	warm	evening	when	Mrs	.	Hotel	Vanderbilt	was	driving	by	in
大概	一些	温暖的	晚上	什么时候	太太	.	酒店	范德比尔特	曾是	驾驶	经过	在

[hɜːr; hər] [nuː] [bə'rʊʃ] ,

her	new	barouche	,
她	新的	敞篷马车	,

大概是在某个温暖的夜晚，范德比尔特夫人驾着她的新四轮敞篷车经过的时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk]['rɑːskoʊ] - [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

it	would	be	just	like	Roscoe	Detwiller	to	turn	in	at	the	gate	,
它	会	是	只是	喜欢	罗斯科	-	到	转动	在	在	这	门	,

罗斯科·德特维勒肯定会在门口掉头。

[flaʊns] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step][ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vest] [ˌʌnˈbʌtnd] ,

flounce	down	on	the	top	step	and	sit	there	with	his	vest	unbuttoned	,
猛冲	向下	在	这	顶部	步	和	坐	那里	和	他的	背心	解开纽扣	,

他昂首阔步地走下台阶，坐在那里，马甲扣子敞开着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪrsʌkər] [koʊt]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	his	seersucker	coat	under	his	arm	,
和	他的	泡泡纱	外套	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着一件泡泡纱外套。

[waɪl] [hiː; hi] ['mɑːpt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

while	he	mopped	the	inside	of	his	hat	with	his	handkerchief	.
尽管	他	拖把	这	里面	的	他的	帽子	和	他的	手帕	.

他一边用手帕擦拭帽子内侧，一边.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

But	that	was	the	discomfort	of	the	morrow	.
但	那	曾是	这	不适	的	这	明天	.

但那是明天才会出现的不适。

[tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [spɑːn] .

To	-	day	had	its	own	spawn	.
到	-	天	有	它是	自己的	生成	.

今天它有了自己的后代。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['sæli]

One	morning	she	was	called	to	the	telephone	by	the	merciless	Sallie
一	早晨	她	曾是	称为	到	这	电话	经过	这	无情	萨莉

一天早上，她被冷酷无情的萨莉叫去接电话。

['swɛzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'flɪkʃn] .

Swezey	with	a	new	infliction	.
斯威齐	和	一个	新的	施加	.

斯威齐又添新疾了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['guːlɪʃ] [ɪn]

There	was	something	almost	ghoulish	in
那里	曾是	某物	几乎	令人毛骨悚然	在

里面有一种近乎诡异的气息。

['mɪsɪz] . [swɛziːz] ['kækəlɪŋ] [gliː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['waɪər] :

Mrs	.	Swezey's	cackling	glee	as	she	sang	out	across	the	wire	:
太太	.	斯威齐的	咯咯笑	高兴	作为	她	唱	出去	穿过	这	金属丝	:

斯威齐太太隔着铁丝网放声歌唱，发出咯咯的笑声：

" [wɪə(r)] [ɔːl][soʊ][glæd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv]

"	We're	all	so	glad	,	my	dear	,	that	the	next	meeting	of	the	Progressive
"	是	全部	所以	高兴的	,	我的	亲爱的	,	那	这	下一个	会议	的	这	进步

"亲爱的，我们都非常高兴，进步组织的下次会议....."

['juːkə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

Euchre	is	to	be	at	your	house	.
尤克牌	是	到	是	在	你的	房子	.

尤克牌游戏将在你家举行。

" ['mɪsɪz] . - [tʃɪn] [drɑːpt] .

"	Mrs	.	Budlong's	chin	dropped	.
"	太太	.	-	下巴	掉落	.

布德隆太太的下巴垂了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðɪs] .
She had quite forgotten this .
她 有 相当 被遗忘的 这 .

她完全忘记了这件事。

['sæli] ['tʃɔːtld] [ɑːn] :
Sallie chortled on :
萨莉 轻笑 在 :

萨莉咯咯地笑着说:

" [ænd; ənd] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "
" And say , do you know what ? "
" 和 说 , 做 你 知道 什么 ? "

"还有，你知道吗？"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['sɑːlɪd][goʊld]['praɪzɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər]
" Everybody says you're going to give solid gold prizes and that even your
" 大家 说道 你是 去 到 给 坚硬的 金子 奖品 和 那 甚至 你的
['buːbi] [praɪz] [wɪl] [biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][praɪz][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
booby prize will be handsomer than the first prize was at Mrs . Detwiller's .
鲣鱼 奖 将要 是 更英俊 比 这 第一的 奖 曾是 在 太太 . - .
"
"
"

"大家都说你会颁发纯金奖品，就连安慰奖都会比德特维勒太太的一等奖更漂亮。"

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['spelɪŋ] .
" Ha , ha ! " laughed Mrs . Budlong in a tone that sounded just like the spelling .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 太太 . 布德隆 在 一个 语气 那 听起来 只是 喜欢 这 拼写 .

"哈哈！"布德隆太太笑着说，她的笑声听起来就像是拼写错误一样。

['mɪsɪz] . - [welθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['legəsi]
Mrs . Budlong's wealth seemed to be accepted as a sort of municipal legacy
太太 . - 财富 似乎 到 是 公认 作为 一个 种类 的 市政 遗产
.
:
.

布德隆夫人的财富似乎被视为一种市政遗产。

[ɔːl] ['kɑːrθɪdʒ] [ə'suːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
All Carthage assumed to own it in community , and to enjoy it with
全部 迦太基 假定 到 自己的 它 在 社区 , 和 到 享受 它 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

迦太基全城的人都认为它是共同拥有的，并与她一起享用。

[hɜːr; hər] [wɔːlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] .
Her walls rang with the hilarity of her neighbors .
她 墙壁 响铃 和 这 欢闹 的 她 邻居 .

她家的墙壁里回荡着邻居们的欢声笑语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læftər] [tʊk] [ɑːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪsɪklz] ['snæpɪŋ]

But	**her**	**laughter**	**took**	**on**	**more**	**and**	**more**	**the**	**sound**	**of**	**icicles**	**snapping**
但	她	笑声	采取	在	更多的	和	更多的	这	声音	的	冰柱	啪啪

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] .

from	**the**	**eaves**	**of**	**a**	**shed**	**.**
从	这	檐	的	一个	棚	.

但她的笑声越来越像屋檐下冰柱断裂的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents)

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd]

She	became	the	logical	candidate	for	all	the	chief	offices	in	clubs	and
她	成为	这	逻辑	候选人	为了	全部	这	首席	办公室	在	俱乐部	和

[sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] .

societies	and	circles	.
社会	和	界	.

她自然而然地成为了俱乐部、社团和各种圈子中所有主要职务的不二人选。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [p'rezɪdənts] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n]

She	suddenly	found	herself	seven	or	eight	presidents	and	at	least	eleven
她	突然	成立	她自己	七	或者	八	总统们	和	在	至少	十一

['tʃɛə,wimin] .

chairwomen	.
女主席	.

她突然发现自己有七八位总裁和至少十一位女董事长。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [ˌhɪrtu'fɔːr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl]

The	richest	woman	in	town	heretofore	was	Mrs	.	Foster	Herpers	,	wife	of	the	pole
这	最富有的	女士	在	镇	此前	曾是	太太	.	促进	孳生	,	妻子	的	这	极

[ænd; ənd] [ʃæft] [ˌmænju'fæktʃərər] .

and	shaft	manufacturer	.
和	轴	制造商	.

此前镇上最富有的女人是福斯特·赫珀斯夫人，她是电线杆和轴制造商的妻子。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [taʊn] ,

He	owned	about	half	of	the	real	estate	in	town	,
他	拥有	关于	一半	的	这	真实的	财产	在	镇	,

他拥有镇上大约一半的房地产，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'stɪl] [ɪk'spensɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['peniz] .

but	his	wife	had	to	distill	expenses	out	of	him	in	pennies	.
但	他的	妻子	有	到	蒸馏	开支	出去	的	他	在	便士	.

但他的妻子不得不从他身上精打细算，一分一分地扣除开销。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɔnəz] [ɪn]['mɪsɪz] . -

With	a	profound	sigh	of	relief	she	resigned	all	her	honors	in	Mrs	.	Budlong's
和	一个	深刻的	叹	的	宽慰	她	辞职	全部	她	荣誉	在	太太	.	-

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

她长舒一口气，如释重负地放弃了所有荣誉，将荣耀让给了巴德隆夫人。

['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ['tʃiːfli] [ment] ['lendɪŋ] [wʌnz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['miːtiŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz]

Being	president	chiefly	meant	lending	one's	house	for	meetings	as	well	as	one's
存在	总统	主要	意思是	贷款	一个人的	房子	为了	会议	作为	出色地	作为	一个人的

['tʃaɪnə][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

china	and	tea	and	sandwiches	,
中国	和	茶	和	三明治	,

当主席的主要意义在于把自己的房子借出去开会，还要提供自己的瓷器、茶水和三明治。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

and	being	five	dollars	ahead	of	anybody	else	in	every	subscription	.
和	存在	五	美元	前方	的	任何人	别的	在	每一个	订阅	.

在所有订阅服务中，价格都比其他任何人高出五美元。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sək'ses] ,

Mrs	.	Budlong	was	panic	-	stricken	with	her	own	success	,
太太	.	布德隆	曾是	恐慌	-	受打击的	和	她	自己的	成功	,

布德隆夫人因自己的成功而惊慌失措。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrdər][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][dæm] - [breɪk] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

for	there	is	nothing	harder	to	handle	than	a	dam	-	break	of	prosperity	.
为了	那里	是	没有什么	更难	到	处理	比	一个	坝	-	休息	的	繁荣	.

因为没有什么比繁荣的堤坝决堤更难应对的了。

[wɜːrs] [jet] , ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːk] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Worse	yet	,	Mr	.	Budlong	was	ceasing	to	be	the	meek	thing	of	yore	.
更糟	然而	,	先生	.	布德隆	曾是	停止	到	是	这	温顺	事物	的	昔时	.

更糟糕的是，巴德隆先生不再是以前那个温顺的人了。

['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Every	day	was	the	first	of	the	month	with	him	.
每一个	天	曾是	这	第一的	的	这	月	和	他	.

对他来说，每天都像是月初。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][noʊ'vembər] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːrɪs] [tʃer] [wʌn]

It	was	well	on	in	November	when	he	flung	himself	into	a	Morris	chair	one
它	曾是	出色地	在	在	十一月	什么时候	他	扔	他自己	进入	一个	莫里斯	椅子	一

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] :

evening	and	groaned	aloud	:
晚上	和	呻吟	大声	:

当时已是十一月下旬，一天晚上，他突然一屁股坐在莫里斯椅上，大声呻吟起来：

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ænt] ['aɪdə]['evər] [left] ['eni] ['mʌni] .

"	I	don't	believe	Aunt	Ida	ever	left	any	money	.
"	我	不	相信	阿姨	艾达	曾经	左边	任何	钱	.

“我不相信艾达阿姨留下过任何钱。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] ['evər][get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	she	did	I	don't	believe	we'll	ever	get	any	of	it	.
如果	她	做过	我	不	相信	出色地	曾经	得到	任何	的	它	.

如果她真的这么做了，我相信我们永远也得不到任何东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] , [aɪ] [noʊ] [wiːl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dʒænjueri] .

And	if	we	do	,	I	know	we'll	not	have	a	sniff	at	it	before	January	.
和	如果	我们	做	,	我	知道	出色地	不是	有	一个	嗅	在	它	前	一月	.

如果真那样的话，我知道在一月份之前我们连一丝机会都没有。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə'brɔːd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [keɪs] .

One	of	the	lawyers	has	been	called	abroad	on	another	case	.
一	的	这	律师	有	到过	称为	国外	在	其他	案件	.

其中一名律师因另一起案件被派往国外。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] ['oʊvər] ['krɪsməs] . "

We've	got	to	stay	in	Carthage	,	at	least	over	Christmas	.	"
我们已经	得到	到	停留	在	迦太基	,	在	至少	超过	圣诞节	.	"

我们至少得在迦太基待到圣诞节。

" ['krɪsməs] !

"	Christmas	!
"	圣诞节	!

“圣诞节！

" [ðə; ði][wɜːrd] ['krækld] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [breɪn] [laɪk][ə; eɪ][fjuːz][ɪn][ðə; ði]
" The word crackled and sputtered in Mrs . Budlong's brain like a fuse in the
" 这 单词 噼啪作响 和 溅射 在 太太 . - 脑 喜欢 一个 保险丝 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

“这个词在巴德隆太太的脑海中像黑暗中的导火索一样噼啪作响。”

[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ik'saitmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The past month had been so packed with other excitements that she had
这 过去的 月 有 到过 所以 包装 和 其他 兴奋 那 她 有
[fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] .
forgotten the very word .
被遗忘的 这 非常 单词 .

过去一个月里，她经历了太多令人兴奋的事情，以至于她都忘记了这个词。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'steɪb(ə)l] ['krɪsməs]
Now it blew up and came down as if one of her own unstable Christmas
现在 它 吹 向上 和 来了 向下 作为 如果 一 的 她 自己的 不稳定 圣诞节
[triːz] [hæd; həd] ['tɔpld] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [roʊps] [ʌv; əv] ['tɪnsl] ,
trees had toppled over on her with all its ropes of tinsel ,
树木 有 倾覆 超过 在 她 和 全部它是 绳索 的 箔 ,

现在它突然爆发，轰然倒塌，就像她自己一棵摇摇欲坠的圣诞树连同上面的彩带绳一起倒在了她身上一样。

[ɪts]['læmbənt]['teɪpərz] , [ænd; ənd][ɪts] ['egʃel] ['splɛndərz] .
its lambent tapers , and its eggshell splendors .
它是 光亮 锥形 , 和 它是 蛋壳 辉煌 .

它闪烁的锥形光芒，以及它蛋壳般的绚丽光彩。

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði]['baɪtər] [bɪt]
THE BITER BIT
这 咬人者 少量

咬人部分

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [felt] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['veri] ['foʊkəs][ʌv; əv]
Mrs . Budlong felt amazement that she could have so ignored the very focus of
太太 . 布德隆 毛毡 惊愕 那 她 可以 有 所以 忽略 这 非常 重点 的
[hɜːr; hər]['fɔːrmər][æm'bɪʃ(ə)n] .
her former ambition .
她 以前的 志向 .

布德隆夫人感到无比惊讶，她竟然会如此忽视自己以前毕生追求的目标。

[ðen] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] .
Then she felt shame at her unpreparedness .
然后 她 毛毡 耻辱 在 她 准备不足 .

然后，她为自己的准备不足感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [deɪt] .
She caught the evening paper out of her husband's lap to find the date .
她 捕捉 这 晚上 纸 出去 的 她 丈夫的 膝 到 寻找 这 日期 .

她从丈夫腿上抢过晚报，查看日期。

[noʊ'vembər][naɪnθ][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [θɪŋ] [bɪ'gʌn] .

November	ninth	and	not	a	Christmas	thing	begun	.
十一月	第九	和	不是	一个	圣诞节	事物	开始	.

11月9日，圣诞节活动还没开始。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] - [stændz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt]

Yet	a	few	days	and	the	news	-	stands	would	have	apprised	her	that
然而	一个	很少	天	和	这	消息	-	站立	会	有	已获知	她	那

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Christmas	was	coming	,
圣诞节	曾是	未来	,

然而再过几天，报摊上就会出现圣诞节即将到来的消息了。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ'vembər][ɔːl][ðə; ði] ['mægəzinz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['hɑːli][ænd; ənd]

for	by	the	middle	of	November	all	the	magazines	put	on	their	holly	and
为了	经过	这	中间	的	十一月	全部	这	杂志	放	在	他们的	冬青	和

[ðer; ðər][k'rəʊməʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['meɪdʒaɪ][ænd; ənd][ðer; ðər]['sæntə] ['klɔːzɪz] ,

their	chromos	of	the	three	Magi	and	their	Santa	Clauses	,
他们的	染色体	的	这	三	魔笛MAGI	和	他们的	圣诞老人	条款	,

到了11月中旬，所有杂志都刊登了冬青树图案以及三位智者和圣诞老人的彩色照片。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [pʊt][ɑːn] ['sʌmər] [strɔː] [hæts][æt; ət] ['iːstər] .

as	women	put	on	summer	straw	hats	at	Easter	.
作为	女性	放	在	夏天	稻草	帽子	在	复活节	.

复活节期间，女人们戴上了夏季草帽。

['mɪsɪz] . - [hændz] [sɔːt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [rɪ'proʊtʃ] .

Mrs	.	Budlong's	hands	sought	and	wrung	each	other	as	if	in	mutual	reproach	.
太太	.	-	双手	寻求	和	拧干	每个	其他	作为	如果	在	相互的	责备	.

布德隆太太的双手互相寻找、互相抓挠，仿佛在互相责备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['weɪfəz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

They	had	been	pouring	tea	and	passing	wafers	when	they	should	have	been
他们	有	到过	浇注	茶	和	通过	晶圆	什么时候	他们	应该	有	到过

['dɔːkəs] [æt; ət][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['tæsks] .

Dorcassing	at	their	Christmas	tasks	.
多卡辛	在	他们的	圣诞节	任务	.

他们本该在圣诞节期间忙着做杂务，却在倒茶、分发薄饼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ðæt]

It	had	been	left	for	her	husband	of	all	people	to	warn	her	that
它	有	到过	左边	为了	她	丈夫	的	全部	人们	到	警告	她	那

[hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['bækənl] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

her	own	special	Bacchanal	was	imminent	.
她	自己的	特别的	酒神节	曾是	迫在眉睫	.

偏偏是她的丈夫提醒她，她自己的特殊狂欢即将到来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] ,

If	he	had	been	a	day	later	,
如果	他	有	到过	一个	天	之后	,

如果他晚来一天，

[ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mægəzinz] .

the	neighbors	would	have	anticipated	him	as	well	as	the	magazines	.
这	邻居	会	有	预期	他	作为	出色地	作为	这	杂志	.

邻居们和杂志社都会预料到他的到来。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

The	Christmas	idea	seemed	to	strike	the	whole	town	at	once	.
这	圣诞节	主意	似乎	到	罢工	这	所有的	镇	在	一次	.

圣诞节的想法似乎一下子传遍了全镇。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['klæsɪk] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə]

Mrs	**.**	**Budlong**	**became**	**the**	**victim**	**of**	**her**	**own**	**classic**	**device**	**of**	**pretending**	**to**
太太	.	布德隆	成为	这	受害者	的	她	自己的	经典的	设备	的	假装	到

[let][slɪp][ə; eɪ]['si:krət] .

let	**slip**	**a**	**secret**	**.**
让	滑	一个	秘密	.

布德隆夫人成了她自己惯用的伎俩——假装不小心泄露秘密——的受害者。

[ðə; ði] ['taunz,wimin] ['ʃeɪmləsli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:rmjələ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

The	**townswomen**	**shamelessly**	**turned**	**her**	**own**	**formula**	**against**	**her**	**.**
这	镇上的妇女们	厚颜无耻	转向	她	自己的	公式	反对	她	.

镇上的妇女们厚颜无耻地用她自己的方法对付她。

['mɪsɪz] . - [met] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [sed] :

Mrs	**.**	**Detwiller**	**met**	**her**	**at**	**church**	**and**	**said**	**:**
太太	.	-	遇见	她	在	教会	和	说	:

德特维勒夫人在教堂遇到了她，并说道：

" ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [prɪ'zentɪmənt] , [maɪ] [dɪr] .

"	**Yesterday**	**morning**	**at**	**eleven**	**I**	**had**	**the**	**most**	**curious**	**presentiment**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	昨天	早晨	在	十一	我	有	这	最多	好奇的	预感	,	我的	亲爱的	.

"昨天上午十一点，我有一种非常奇怪的预感，亲爱的。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aʊər][soʊ][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [bɪ'gɪn]

I	**remember**	**the**	**hour**	**so**	**exactly**	**because**	**I've**	**been**	**making**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**begin**
我	记住	这	小时	所以	确切地	因为	我已经	到过	制作	它	一个	规则	到	开始

[wɜ:rk][ɑ:n][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] — [oʊ] ,

work	**on**	**your**	**Christmas**	**present**	**every**	**morning**	**at**	**—**	**Oh**	**,**
工作	在	你的	圣诞节	展示	每一个	早晨	在	—	哦	,

我之所以记得这么清楚，是因为我给自己定了个规矩，每天早上几点开始准备你的圣诞礼物——哦，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] .

but	**I**	**didn't**	**inTend**	**to**	**let**	**you**	**know**	**.**
但	我	没有	打算	到	让	你	知道	.

但我本没打算让你知道。

[noʊ] , ['dɪri] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

No	**,**	**dearie**	**,**	**I**	**won't**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**.**
不	,	亲爱的	,	我	惯于	告诉	你	什么	它	是	.

不，亲爱的，我不会告诉你那是什么。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [ju:l] [ni:d] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

But	**I**	**can't**	**help**	**believing**	**it's**	**Just**	**what**	**you'll**	**need**	**in**	**New**	**York**	**.**
但	我	不能	帮助	相信	它是	只是	什么	你会	需要	在	新的	约克	.

但我总觉得这正是你在纽约所需要的。

" ['maɪrə] ['ɛpli] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd]['nevər] [iks'tʃeindʒd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]

"	**Myra**	**Eppley**	**,**	**with**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Budlong**	**had**	**never**	**exchanged**	**Christmas**	**presents**
"	米拉	埃普利	,	和	谁	太太	.	布德隆	有	绝不	交换	圣诞节	礼物

, [æt; ət][ɔ:l] ,

,	**at**	**all**	**,**
,	在	全部	,

"迈拉·埃普利，巴德隆太太和她之间从来没有互赠过圣诞礼物，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [keɪm] ['ɪntuː]

but	with	whom	an	intimacy	had	sprung	up	since	Mrs	.	Budlong	came	into
但	和	谁	一个	亲密关系	有	弹簧	向上	自从	太太	.	布德隆	来了	进入

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] — ['maɪrə] ['ɛpli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][kɔːl][ʌp]

the	reputation	of	her	money	—	Myra	Eppley	had	the	effrontery	to	call	up
这	名声	的	她	钱	—	米拉	埃普利	有	这	厚颜无耻	到	称呼	向上

[ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [seɪ] :

on	the	telephone	and	say	:
在	这	电话	和	说	:

但自从巴德隆夫人凭借自己的财富声名鹊起后，她与某人之间就产生了亲密关系——米拉·埃普利竟厚颜无耻地打电话来说：

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Would	you	mind	telling	me	,	my	dear	,
"	会	你	头脑	讲述	我	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你介意告诉我吗？”

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wɔːl]['peɪpər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] ['pɑːrlər] ,

the	shade	of	wall	paper	you're	going	to	have	in	your	New	York	parlor	,
这	阴影	的	墙	纸	你是	去	到	有	在	你的	新的	约克	客厅	,

你打算在纽约客厅里贴哪种颜色的壁纸？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] — [wel] , [noʊ] ['mætər] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

because	I'm	making	you	the	daintiest	little	—	well	,	no	matter	,	but	will	you	tell	me	?
因为	我是	制作	你	这	最精致的	小的	—	出色地	,	不	事情	,	但	将要	你	告诉	我	?

因为我要把你打造成最精致的小——好吧，没关系，但你能告诉我吗？

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['ɔːlmoʊst] [swuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	Poor	Mrs	.	Budlong	almost	swooned	from	the	telephone	.
"	贫穷的	太太	.	布德隆	几乎	晕倒	从	这	电话	.

“可怜的巴德隆太太差点被电话吓晕过去。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːl]['peɪpər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

She	did	not	know	what	the	color	of	her	wall	paper	would	be	in	New	York	.
她	做过	不是	知道	什么	这	颜色	的	她	墙	纸	会	是	在	新的	约克	.

她不知道在纽约她家的墙纸会是什么颜色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][wɔːl]['peɪpər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

She	did	not	know	that	she	would	ever	have	wall	paper	in	New	York	.
她	做过	不是	知道	那	她	会	曾经	有	墙	纸	在	新的	约克	.

她没想到自己有一天会在纽约拥有壁纸。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt]['maɪrə] ['ɛpli] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [maɪ] [dɪr] .

She	only	knew	that	Myra	Eppley	,	too	,	was	calling	her	"	my	dear	.
她	仅有的	知道	那	米拉	埃普利	,	也	,	曾是	呼叫	她	"	我的	亲爱的	.

她只知道米拉·埃普利也在叫她“亲爱的”。

" ['maɪrə] ['ɛpli] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

"	Myra	Eppley	also	was	going	to	give	her	a	Christmas	present	.
"	米拉	埃普利	还	曾是	去	到	给	她	一个	圣诞节	展示	.

“米拉·埃普利原本也打算送她一份圣诞礼物。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][wʌn] .

And	would	have	to	be	given	one	.
和	会	有	到	是	给定	一	.

而且必须有人给他/她。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Mrs	.	Budlong	had	received	fair	warning	,
太太	.	布德隆	有	已收到	公平的	警告	,

布德隆夫人已经收到过明确的警告。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][ə'baʊt][æz; əz]['greɪtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['weɪferər] [fi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ðæt]

but	she	felt	about	as	grateful	as	a	wayfarer	feels	to	the	rattlesnake	that
但	她	毛毡	关于	作为	感激的	作为	一个	旅行者	感觉	到	这	响尾蛇	那

['wɪzɪz] " [meɪk] [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - - [ɑ:r] - [ɑ:r] .

whizzes	"	Make	r	-	r	-	r	-	ready	for	the	corrroner	-	r	-	r	.
飞驰	"	制作	r	-	r	-	r	-	准备好	为了	这	-	-	r	-	r	.

但她的感激之情，就像一个过路人对那条飞速掠过的响尾蛇的感激之情一样。"准备好迎接验尸官吧。"

" [nekst] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [tʃɜ:r] (['ɛdɪðə] ['sɪnəmən] [æz; əz][wʌz; wəz] ,

"	Next	,	young	Mrs	.	Chur	(	Editha	Cinnamon	as	was	,
"	下一个	,	年轻的	太太	.	丘尔	(	伊迪莎	肉桂	作为	曾是	,

接下来是年轻的丘尔夫人（伊迪莎·辛纳蒙饰演），

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli]['lændɪd]['mɪstər] . [tʃɜ:r] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ɔ:r]

for	she	had	finally	landed	Mr	.	Chur	in	spite	of	the	accident	—	or
为了	她	有	最后	登陆	先生	.	丘尔	在	尽管如此	的	这	事故	—	或者

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] :

because	of	it	)	called	up	to	say	:
因为	的	它	)	称为	向上	到	说	:

尽管发生了那场事故——或者正是因为那场事故——她最终还是和丘尔先生走到了一起，丘尔先生打电话来说：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [brænd][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

"	Oh	,	my	dear	,	my	husband	wants	to	know	what	brand	of	cigars	your	husband
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	丈夫	想要	到	知道	什么	品牌	的	雪茄	你的	丈夫

['smoʊks] ;

smokes	;
烟雾	;

"哦，亲爱的，我丈夫想知道你丈夫抽的是什么牌子的雪茄；

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['dɪri] — [its] ['ræðər] ['pɜ:rsən(ə)l] , [bʌt; bət] — [wʌt] [saɪz] [bæθ] -

and	would	you	tell	me	,	dearie	—	it's	rather	personal	,	but	—	what	size	bath	-
和	会	你	告诉	我	,	亲爱的	—	它是	相当	个人的	,	但	—	什么	尺寸	洗澡	-

['slɪpərz] [ju:; jʊ] [wer] ?

slippers	you	wear	?
拖鞋	你	穿	?

亲爱的，你能告诉我——这有点私人——你穿多大码的浴室拖鞋吗?

" [wen] ['sæli] ['swɛzi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['ju:kə] ['skɜ:rmɪʃ] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

"	When	Sally	Swezey	came	to	the	Progressive	Euchre	skirmish	at	Mrs	.	Budlong's
"	什么时候	莎莉	斯威齐	来了	到	这	进步	尤克牌	小规模冲突	在	太太	.	-

[ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðæt][hɜ:r; hər][hɪnt][hæd; həd][bɔ:rn] [fru:t] .

she	noted	with	joy	that	her	hint	had	borne	fruit	.
她	著名的	和	喜悦	那	她	暗示	有	出生	水果	.

"当莎莉·斯威齐来到巴德隆太太家参加进步尤克牌比赛时，她欣喜地发现她的暗示已经奏效了。

[ðə; ði]['praɪzɪz][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][goʊld] .

The	prizes	were	indeed	of	solid	gold	.
这	奖品	是	的确	的	坚硬的	金子	.

奖品的确是纯金打造的。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði]

Mr	.	Budlong	did	not	learn	it	till	the	first	of	the	following	month	when	the
先生	.	布德隆	做过	不是	学习	它	直到	这	第一的	的	这	下列的	月	什么时候	这

[bɪl] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['dʒɪm] ['hɛndərsənz] ['dʒu:əlri] [stɔ:r] .

bill	came	in	from	Jim	Henderson's	jewelry	store	.
账单	来了	在	从	吉姆	亨德森的	珠宝	店铺	.

直到次月1日，吉姆·亨德森珠宝店寄来账单时，巴德隆先生才知道这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] ['sɑ:lɪd][goʊld]['praɪzɪz][ɑ:n]['mɪstər] .

As	if	she	had	not	done	enough	in	forcing	solid	gold	prizes	on	Mr	.
作为	如果	她	有	不是	完毕	足够的	在	强制	坚硬的	金子	奖品	在	先生	.

仿佛她强迫先生接受纯金奖品还不够似的。

['bʌdˌlɔŋ] , ['sæli] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] :

Budlong	,	Sally	had	to	say	:
布德隆	,	莎莉	有	到	说	:

布德隆，萨莉不得不说：

" [aɪm][dʒʌst]['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [bæk] ['pɑ:rlər] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [nekst] ['krɪsməs] [ˌæftər'nu:n] .

"	I'm	just	dying	to	see	your	back	parlor	,	my	dear	,	this	next	Christmas	afternoon	.
"	我是	只是	垂死	到	看	你的	后退	客厅	,	我的	亲爱的	,	这	下一个	圣诞节	下午	.

“亲爱的，我真想在下一个圣诞节下午去看看你家后面的客厅。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [sɔ:r] [aɪz] ;

It	has	always	been	a	sight	for	sore	eyes	;
它	有	总是	到过	一个	视线	为了	疮	眼睛	;

它一直都是一道令人赏心悦目的风景；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['wʌndər] ,

but	this	Christmas	it	will	be	a	perfect	wonder	,
但	这	圣诞节	它	将要	是	一个	完美的	想知道	,

但今年圣诞节它将是一个完美的奇迹。

[fɔ:r; fər][aɪ][du:] [dɪ'kler] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

for	I	do	declare	everybody	in	town	is	going	to	send	you	something	nice	.
为了	我	做	宣布	大家	在	镇	是	去	到	发送	你	某物	好的	.

因为我敢肯定，镇上每个人都会送你一份礼物。

" [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tʃɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['mæroʊ] .

"	This	conviction	was	already	chilling	Mrs	.	Budlong's	marrow	.
"	这	定罪	曾是	已经	令人不寒而栗	太太	.	-	骨髓	.

“这个判决已经让布德隆夫人感到毛骨悚然。”

[ʌv; əv][oʊld][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] ['traɪʌmf] ,

Of	old	she	would	have	rejoiced	at	the	golden	triumph	,
的	老的	她	会	有	欣喜若狂	在	这	金的	胜利	,

在过去，她一定会为这辉煌的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] ['kɑ:rθɪdʒ] [sent][hɜ:r; hər]

but	now	she	could	only	realize	that	if	everybody	in	Carthage	sent	her
但	现在	她	可以	仅有的	意识到	那	如果	大家	在	迦太基	发送	她

['sʌmθɪŋ] [naɪs] ,

something	nice	,
某物	好的	,

但她现在只能意识到，如果迦太基的每个人都给她送些好东西，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] ['kɑ:rθɪdʒ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['naɪsər] .

it	was	because	everybody	in	Carthage	expected	something	nicer	.
它	曾是	因为	大家	在	迦太基	预期的	某物	更漂亮	.

这是因为迦太基的每个人都期待着更好的生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['krɪsməs] [krɑ:ps][wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] ['bækwərd] .

And	her	Christmas	crops	were	hopelessly	backward	.
和	她	圣诞节	农作物	是	绝望地	落后	.

她的圣诞作物长势极差，完全没有希望。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hæf] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][bɪ'gɪn] .

At	a	time	when	she	should	be	half	done	,	she	could	not	even	begin	.
在	一个	时间	什么时候	她	应该	是	一半	完毕	,	她	可以	不是	甚至	开始	.

当她本应完成一半的时候，她却连开始都做不到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['tætɪd] [ɔːr] [smiəd] [ɔːr] ['hæmərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	had	not	tatted	or	smeared	or	hammered	a	thing	.
她	有	不是	纹身	或者	涂抹	或者	锤击	一个	事物	.

她既没有纹身，也没有涂抹，更没有敲打任何东西。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[dɪ'sper] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə]

DESPAIR	AND	AN	IDEA
绝望	和	一个	主意

绝望与一个想法

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [dʌl] ['hoʊpləsnəs] .

Days	and	days	went	by	in	a	stupor	of	dull	hopelessness	.
天	和	天	去	经过	在	一个	昏迷	的	乏味的	绝望	.

日复一日，在一种麻木的绝望中度过。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdˌlɔŋ] ['tɜːrki] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kroʊ] .

Thanksgiving	came	and	the	Budlong	turkey	might	as	well	have	been	a	crow	.
感恩	来了	和	这	布德隆	火鸡	可能	作为	出色地	有	到过	一个	乌鸦	.

感恩节到了，但布德隆火鸡就像一只乌鸦一样毫无生气。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [naʊ]

In	desperation	she	decided	to	make	a	tentative	exploration	of	the	shops	now
在	绝望	她	决定	到	制作	一个	暂定的	勘探	的	这	商店	现在

['bɜːrdʒənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['splendər] ;

burgeoning	with	Christmas	splendor	;
蓬勃发展	和	圣诞节	辉煌	;

绝望之下，她决定试探性地逛逛那些如今已洋溢着圣诞光辉的商店；

['evri] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['gjuːgɔːˌguːgɔː] .

every	window	a	spasm	of	gewgaws	.
每一个	窗户	一个	痉挛	的	小玩意	.

每扇窗户都摆满了琳琅满目的小玩意儿。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [baɪ] .

Since	she	had	no	time	to	make	,	she	must	buy	.
自从	她	有	不	时间	到	制作	,	她	必须	买	.

由于她没有时间自己制作，所以只能购买。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪst][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːpər] ['kauntəz] ,

The	length	of	her	list	sent	her	to	the	cheaper	counters	,
这	长度	的	她	列表	发送	她	到	这	更便宜	计数器	,

购物清单太长，她只好去了价格更低的柜台。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [braʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	she	was	not	permitted	to	browse	among	them	.
但	她	曾是	不是	允许	到	浏览	之中	他们	.

但她不被允许在里面随意浏览。

[æt; ət] - [ænd; ənd] - , ['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

At	Strouther	and	Streckfuss's	,	Mr	.	Strouther	came	up	and	said	with
在	-	和	-	,	先生	.	-	来了	向上	和	说	和

['riːkɪŋ] ['ʌŋktʃʊəsnəs] :

reeking	unctuousness	:
臭气熏天	油腻	:

在斯特劳瑟和斯特雷克福斯家，斯特劳瑟先生走过来，用极其油腔滑调的语气说道：

" [væt] [ɪz] ['miːz] - [dɔɪŋk] [daʊn] [hɪr] - [ɔːl] [ðɪs] [trɛʃ] ?
" Vat is Mees Bootlonk doink down here amonkst all this tresh ?
" 增值税 是 米斯 - 叮当 向下 这里 - 全部 这 特雷什 ?

"Vat is Mees Bootlonk doink down here amonkst all this tresh?

[kʌm] [siː] ['aʊər; ɑːr] - ['nɔvəltiz] .
Come see our importet novelties .
来 看 我们的 - 新奇 .

快来看看我们进口的新奇商品吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði]['mɪnɪməm] [praɪs][wʌz; wəz] - -
" And he led her to a region where the minimum price was MBBA -
" 和 他 引领 她 到 一个 地区 在哪里 这 最低限度 价格 曾是 - -
- ,
BDJA ,
- ,

"他带她去了一个最低价格为 MBBA-BDJA 的地区，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] - . - [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [mɑːrkt] [daʊn] [tuː; tə] - . -
which meant that it cost 12 . 25 and could be safely marked down to 23 . 75
哪个 意思是 那 它 成本 - . - 和 可以 是 安全 标记 向下 到 - . -
.
:
.

这意味着它的成本是 12.25，可以安全地降价到 23.75。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - - [sent] [relm] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
She eluded him and got back to the 25 - cent realm only to be
她 躲避 他 和 得到 后退 到 这 - - 中心 领域 仅有的 到 是
[æprɪ'hend] [baɪ]['mɪstər] . [strɛkfəs] ,
apprehended by Mr . Streckfuss ,
被捕 经过 先生 . 斯特雷克福斯 ,

她摆脱了他，回到了25美分的时代，却又被斯特雷克福斯先生抓住了。

[huː] [biːmd] :
who beamed :
WHO 光束 :

笑容满面的人:

" [ɑː] , [nɑːθɪŋk] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Ah , nothink is here for a lady like you are .
" 啊 , 什么都没有 是 这里 为了 一个 女士 喜欢 你 是 .

"啊，这里没有适合你这样的女士的东西。"

['oʊnli] [faɪn] - ['suːts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [juː; jʊ][gɑːt] .
Only fine kvality suits such a taste you got .
仅有的 美好的 - 西装 这样的 一个 品尝 你 得到 .

只有上乘的品质才配得上你这样的品味。

" [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['suːpər'fɛmənɪn] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [i'veidid] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" By almost superfeminine strength she evaded purchasing anything .
" 经过 几乎 超级女性 力量 她 躲避 购买 任何事物 .

她凭借着近乎超人的力量，成功避免了购买任何东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʃɑːps] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['kauntəz] .
She went to other shops only to be haled to the expensive counters .
她 去 到 其他 商店 仅有的 到 是 被洗礼 到 这 昂贵的 计数器 .

她去了其他商店，结果都被拉到昂贵的柜台前。

['stɔːˌkiːpəz] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [tʃiːp] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪljə'nerəs] - [ɪ'lekt] .
Storekeepers simply would not discuss cheap things with the millionairess - elect .
店主 简单地 会 不是 讨论 便宜的 事物 和 这 百万富翁 - 选 .

店主们根本不会和这位即将成为百万富翁的女士谈论廉价商品。

[ʃi:; ʃi] [krept] [hoʊm] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['mɜ:rsi] .

She	crept	home	and	threw	herself	on	her	husband's	mercy	.
她	悄悄地爬	家	和	扔	她自己	在	她	丈夫的	怜悯	.

她偷偷溜回家，把自己置于丈夫的怜悯之下。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [hɑ:rd] .

He	had	none	and	she	lighted	hard	.
他	有	没有任何	和	她	照明	难的	.

他什么也没有，而她却点燃了一把火。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [reɪdʒ] ,

It	was	the	first	of	December	,	and	in	addition	to	his	monthly	rage	,
它	曾是	这	第一的	的	十二月	,	和	在	添加	到	他的	月度	愤怒	,

那天是12月1日，除了他每月一次的暴怒之外，

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [prɪ] - ['krɪsməs] ['frenzi] ,

Mr	.	Budlong	was	working	himself	up	to	his	regular	pre	-	Christmas	frenzy	,
先生	.	布德隆	曾是	在职的	他自己	向上	到	他的	常规的	预	-	圣诞节	狂热	,

巴德隆先生正忙着准备迎接他往常圣诞节前的疯狂购物。

[wen] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [pʊr] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['pu:rɝ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [tʃek] .

when	he	always	felt	poor	and	talked	poorer	to	keep	the	family	in	check	.
什么时候	他	总是	毛毡	贫穷的	和	谈话	贫穷	到	保持	这	家庭	在	查看	.

他总是觉得自己很穷，为了让家人放心，他说话也显得很穷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

His	face	was	a	study	when	he	had	heard	his	wife's	state	of	mind	.
他的	脸	曾是	一个	学习	什么时候	他	有	听到	他的	妻子的	状态	的	头脑	.

听到妻子的心境，他的脸色变得复杂起来。

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'dres] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['fɑ:li] [ðæt] [wʌn] ['hi:rz]

Forthwith	he	delivered	the	annual	address	on	Christmas	folly	that	one	hears
立即	他	发表	这	年度的	地址	在	圣诞节	蠢事	那	一	听到

[frʌm; frəm] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :

from	fathers	of	families	all	round	the	world	at	this	time	:
从	父亲们	的	家庭	全部	圆形的	这	世界	在	这	时间	:

随即，他发表了每年圣诞节期间世界各地父亲们都会发表的关于圣诞节荒唐行径的演讲：

" ['krɪsməs] [hæz; həz] [kwɪt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [ə'fekʃənz] , " ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ]

"	Christmas	has	quit	being	a	sign	of	people's	affections	,	"	Mr	.	Budlong
"	圣诞节	有	辞职	存在	一个	符号	的	人们的	情感	,	"	先生	.	布德隆

['θʌndəd] .

thundered	.
雷鸣	.

"圣诞节已经不再是人们表达情感的象征了，"巴德隆先生怒吼道。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['menəs] .

"	It	has	become	a	public	menace	.
"	它	有	变得	一个	民众	威胁	.

它已成为公众的威胁。

[its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wɔ:l] [stri:t] .

It's	worse	than	Wall	Street	.
它是	更糟	比	墙	街道	.

比华尔街还糟糕。

[wɔːl] [striːt] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hæv; həv]['stɑːrtɪd][æz; əz][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz]
Wall Street is supposed have started as the thermometer of the country's
墙 街道 是 据称 有 开始 作为 这 温度计 的 这 该国的

['bɪznəs] [ænd; ənd] [naʊ] [its] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt][soʊ] - [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [ɪz]
business and now it's gone and got so goldum big that the thermometer is
商业 和 现在 它是 已消失 和 得到 所以 - 大的 那 这 温度计 是

['mækɪn] - [ðə; ði] ['weðər] .
makin ' the weather .
制造 - 这 天气 .

华尔街最初被认为是国家商业的晴雨表，而现在它已经发展得如此庞大，以至于晴雨表反而左右了天气。

[wen] [wɔːl] [striːt] [fiːlz] ['mʌgi] [its] [gɑːt][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][dəunt] [der] [ʃaɪn] [wɪˈðaʊt]
When Wall Street feels muggy it's got to rain and the sun don't dare shine without
什么时候 墙 街道 感觉 闷热 它是 得到 到 雨 和 这 太阳 不 敢 闪耀 没有

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [fɜːrst][ɔːf] .
takin ' a peek at the thermometer first off .
拿 - 一个 窥视 在 这 温度计 第一的 离开 .

华尔街闷热难耐的时候，就该下雨了，太阳也不敢不先看看温度计就出来露面。

" ['krɪsməs] [eint] ['eni] [lɔːŋgər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nebəz] .
" Christmas ain't any longer an opportunity to show good will to your neighbors .
" 圣诞节 不是 任何 更长 一个 机会 到 展示 好的 将要 到 你的 邻居 .

"圣诞节不再是向邻居表达善意的机会了。"

[its] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] ['nebəz] .
It's a time when you got to show off before your neighbors .
它是 一个 时间 什么时候 你 得到 到 展示 离开 前 你的 邻居 .

这是你在邻居面前炫耀一番的时候。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [meɪk] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][juː 'es][men] [sɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ɔːl] [θruː]
You women make yourselves and us men sick the way you carry on all through
你 女性 制作 你们自己 和 我们 男人 生病的 这 方式 你 携带 在 全部 通过

[dɪˈsembər] .
December .
十二月 .

你们女人在整个十二月的这种行为，不仅让自己恶心，也让我们男人恶心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! — [ðeə(r)] - [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] .
And the children ! — they're worse'n the grown - ups .
和 这 孩子们 ! — 它们是 - 这 生长 - UPS .

还有孩子们！——他们比大人更糟糕。

" [oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][laɪk][oʊld] - ['fæʃnd] ['səːkəsiz] — ['moʊstli] [ment] [fɔːr; fər]
" Old - fashioned Christmas was like old - fashioned circuses — mostly meant for
" 老的 - 造型 圣诞节 曾是 喜欢 老的 - 造型 马戏团 — 大多 意思是 为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
the young ones .
这 年轻的 一个 .

"老式的圣诞节就像老式的马戏团——主要是为了孩子们准备的。"

['naʊədeɪz] ['səːkəsiz] [hæv; həv] [groʊd] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ][ɪmˈprɑːpər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [dæst]
Nowadays circuses have growed so big and so improper that nobody would dast
如今 马戏团 有 生长 所以 大的 和 所以 不当 那 无人 会 达斯特

[teɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][wʌn] ,
take a child to one ,
拿 一个 孩子 到 一 ,

如今的马戏团规模越来越大，也越来越不合适，根本没人会带孩子去看。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðeɪ] [get]['kreɪzi] ['nəʊʃnz] .
or if you do , they get crazy notions .
或者如果 你 做 , 他们 得到 疯狂的 概念 .

或者如果你这么做，他们就会产生疯狂的想法。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" When I was a boy ,
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

当我还是个孩子的时候，

[ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][hɔːrn][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] ['kwaɪət] .
if I got a drum and a tin horn I was so happy I couldn't keep quiet .
如果 我 得到 一个 鼓 和 一个 锡 喇叭 我 曾是 所以 快乐的 我 不能 保持 安静的 .

如果我得到一面鼓和一个锡号，我会高兴得合不拢嘴。

[bʌt; bət][læst] ['krɪsməs] ['lɪt(ə)l] - ['dʒuːniər][kraɪd][ɔːl] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - ['liːvən]
But last Christmas little Ulie Junior cried all day because he got a ' leven
但 最后的 圣诞节 小的 - 初级 哭 全部 天 因为 他 得到 一个 - 十一
['dɑːlər] ['ɔːtəməbiːl] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] - [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][kæt]['oʊvər]
dollar automobile when he wanted a areaplane big enough to carry the cat over
美元 汽车 什么时候 他 通缉 一个 - 大的 足够的 到 携带 这 猫 超过
[ðə; ði][bɑːrn] .
the barn .
这 谷仓 .

但去年圣诞节，小尤利哭了一整天，因为他只收到了一辆价值 11 美元的汽车，而他想要的是一架足够大的飞机，可以把猫带过谷仓。

" [ðɪs] ['krɪsməs] [trʌst] ['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʌvmənt] [ænd; ənd]
" This Christmas trust business ought to be investigated by the gov'ment and
" 这 圣诞节 相信 商业 应该 到 是 调查 经过 这 政府 和
[dɪ'zɑːlvd] .
dissolved .
溶解 .

"政府应该对这个圣诞节信托机构进行调查并予以解散。"

[tɔːk] [ə'baʊt][jʊr; jər]['tærɪf]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] !
Talk about your tariff schedules !
讲话 关于 你的 关税 日程安排 !

请谈谈你们的关税表！

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [per] [daʊn] [ðɪs] ['krɪsməs] [gaʊdʒ] .
What we need is somebody to pare down this Christmas gouge .
什么 我们 需要 是 某人 到 削减 向下 这 圣诞节 挖出 .

我们需要有人来削减圣诞节的这笔巨额开支。

[its] [ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][tæks][juː; jʊ][kɑːnt] [swer] [ɔːf] .
It's the one kind of tax you can't swear off .
它是 这 一 种类 的 税 你 不能 发誓 离开 .

这是你无法彻底摆脱的一种税。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [waɪ] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - ['dæfi] .
" And as for you — why , you're goin ' daffy .
" 和 作为 为了 你 — 为什么 , 你是 去 - 达菲 .

"至于你——哎呀，你都疯了。"

['ʌðər] ['jɪrz] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .
Other years I didn't mind so much .
其他 年 我 没有 头脑 所以 很多 .

其他年份我倒不是很在意。

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər]['ænjuəl] [splɜːrdʒ] ,
You spent a lot of time and some money on your annual splurge ,
你 花费 一个 很多 的 时间 和 一些 钱 在 你的 年度的 挥霍 ,

你花了很多时间和金钱进行年度挥霍，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ɪn] ['bɛtərən] [juː; jʊ] [geɪv] .

but	I	will	say	,	you	took	in	better'n	you	gave	.
但	我	将要	说	,	你	采取	在	比	你	给予	.

但我必须说，你得到的比付出的多。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [fens] .

But	now	you're	on	the	other	side	the	fence	.
但	现在	你是	在	这	其他	边	这	栅栏	.

但现在你已经站在了围栏的另一边。

[ðiːz] ['kɑːrθɪdʒ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][rʌn] .

These	Carthage	women	have	got	you	on	the	run	.
这些	迦太基	女性	有	得到	你	在	这	跑步	.

这些迦太基女人让你疲于奔命。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [send] [ɔːr] [jʊə(r)] [gɔːn] .

You'll	have	to	give	'	em	twice	as	good	as	they	send	or	you're	gone	.
你会	有	到	给	-	呃	两次	作为	好的	作为	他们	发送	或者	你是	已消失	.

你必须拿出比他们好两倍的东西来回应，否则你就完蛋了。

[jʊə(r)] [gɔːn] ['eniweɪ] .

You're	gone	anyway	.
你是	已消失	反正	.

反正你已经走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ][goʊld] ['plætər] [fʊl] [ʌv; əv]['daiəmənds] [ðeid] [seɪ] [juːd]

If	you	gave	each	one	of	'	em	a	gold	platter	full	of	diamonds	they'd	say	you'd
如果	你	给予	每个	一	的	-	呃	一个	金子	拼盘	满的	的	钻石	他们会	说	你会

[ɪn'herɪtɪd] [ænt] ['aɪdəz] ['stɪndʒɪnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌni] .

inherited	Aunt	Ida's	stinginess	as	well	as	her	money	.
遗传	阿姨	艾达的	吝啬	作为	出色地	作为	她	钱	.

如果你给他们每人一个装满钻石的金盘，他们会说你不仅继承了艾达阿姨的钱，还继承了她的吝啬。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [went] [ɑːn] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] : " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [raɪt] ,

"	Mrs	.	Budlong	went	on	twisting	her	fingers	:	"	Oh	,	of	course	you're	right	,
"	太太	.	布德隆	去	在	扭曲	她	手指	:	"	哦	,	的	课程	你是	正确的	,

布德隆太太继续捻着手指说："哦，你当然是对的，

['juːl] .

Ule	.
ule	.

乌勒。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] [wen] [its] [soʊ] ['heɪtfl] ?

But	what's	the	use	of	being	right	when	it's	so	hateful	?
但	是什么	这	使用	的	存在	正确的	什么时候	它是	所以	可恶	?

但是，即便正确，却令人憎恶，这又有什么用呢?

[ɔːl] [aɪ]

All	I
全部	我

我的一切

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

can	think	of	is	that	Everybody	in	town	is	going	to	give	me	a	present	!
能	思考	的	是	那	大家	在	镇	是	去	到	给	我	一个	展示	!

我能想到的就是，镇上的每个人都要送我礼物!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! "

Everybody	!	"
大家	!	"

大家!

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [læst] ['jɪrz] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [pæs] - [ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [foʊks] ? "
" **Can't** **you** **take** **your** **last** **year's** **presents** **and** **pass** **'** **em** **along** **to** **other** **folks** **?** "
" 不能 你 拿 你的 最后的 年 礼物 和 经过 - 呃 沿着 到 其他 各位 ? "

"你为什么不把去年的礼物转送给其他人呢？"

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [bi:; bi] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
" **Everybody** **would** **recognize** **them** **,** **and** **I'd** **be** **the** **talk** **of** **the** **town** **.**
" 大家 会 认出 他们 , 和 ID 是 这 讲话 的 这 镇 .
"
"
"

"大家都会认出它们，我会成为全城热议的话题。"

" [jʊə(r)] [ðæt] ['eniweɪ] , [soʊ] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ? "
" **You're** **that** **anyway** **,** **so** **what** **difference** **does** **it** **make** **?** "
" 你是 那 反正 , 所以 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

"反正你就是这样的人，那又有什么区别呢？"

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] . "
" **I'd** **rather** **die** **.** "
" ID 相当 死 . "

"我宁愿死。"

" [ju:d] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
" **You'd** **save** **a** **lot** **of** **money** **and** **trouble** **if** **you** **did** **.** "
" 你会 节省 一个 很多 的 钱 和 麻烦 如果 你 做过 . "

"如果你这样做，就能省下很多钱和麻烦。"

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] .
" **Just** **look** **at** **the** **list** **of** **presents** **I** **must** **give** **.**
" 只是 看 在 这 列表 的 礼物 我 必须 给 .

"看看我得送的礼物清单吧。"

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] .
" **She** **handed** **him** **a** **bundle** **of** **papers** **.**
" 她 递交 他 一个 捆 的 文件 .

她递给他一捆文件。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]
He **pushed** **up** **his** **spectacles** **and** **put** **on** **his** **reading** **glasses** **,** **and** **instantly**
他 推动 向上 他的 眼镜 和 放 在 他的 阅读 眼镜 , 和 即刻
[snɔ:tid] :
snorted **:**
哼了一声 :

他推了推眼镜，戴上老花镜，随即嗤之以鼻：

" [seɪ] !
" **Say** **!**
" 说 !

"说！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What **is** **this** **?**
什么 是 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] [taʊn] [də'rektəri] ?
the **town** **directory** **?**
这 镇 目录 ?

城镇名录?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [neɪm] .
" **He** **had** **not** **read** **far** **down** **the** **list** **when** **he** **missed** **one** **important** **name** **.**
" 他 有 不是 读 远的 向下 这 列表 什么时候 他 错过 一 重要的 姓名 .

"他还没看完名单，就漏掉了一个重要的名字。"

" [juːv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['mɪsɪz] . ['ɔːlsəp] . "
" **You've** **overlooked** **Mrs** **.** **Alsop** **.** **"**
" 你已经 被忽视的 太太 . 阿尔索普 . "

"你忽略了艾尔索普夫人。"

" [oʊ] , [hɜːr; hər] !
" **Oh** **,** **her** **!**
" 哦 , 她 !

"哦，她！"

[aɪv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I've **quarreled** **with** **her** **.**
我已经 争吵 和 她 .

我和她吵架了。

[wiː; wi][dəunt] [spiːk] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . "
We **don't** **speak** **,** **thank** **heaven** **.** **"**
我们 不 说话 , 感谢 天堂 . "

我们不说话，谢天谢地。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
" **It** **would** **be** **money** **In** **your** **pocket** **,** **if** **you** **didn't** **speak** **to** **anybody** **.**
" 它 会 是 钱 在 你的 口袋 , 如果 你 没有 说话 到 任何人 .

"如果你不跟任何人说话，那钱就会落入你的口袋。"

[gɑːʃ] !
Gosh **!**
天哪 !

天哪！

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .
" **he** **slapped** **his** **knee** **.**
" 他 被掌掴 他的 膝盖 .

他拍了拍自己的膝盖。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .
" **I** **have** **an** **idea** **.**
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[stɑːp] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
Stop **speaking** **to** **everybody** **.** **"**
停止 请讲 到 大家 . "

不要跟所有人说话。

" [dəunt][hiː; hi] ['sɪli] . "
" **Don't** **he** **silly** **.** **"**
" 不 他 愚蠢的 . "

"别傻了。"

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **mean** **it** **.**
" 我 意思是 它 .

"我是认真的。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七

[fɔɪld]
FOILED
挫败

失败

[ju(:)'lisi:z][es] . [dʒi:] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fɜ:rtl] [ɪn][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
Ulysses **S** **.** **G** **.** **Budlong** **was** **a** **man** **fertile** **in** **ideas** **and** **unflinching** **in** **their**
尤利西斯 S . G . 布德隆 曾是 一个 男人 沃 在 想法 和 坚定不移 在 他们的
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
execution **.**
执行 .

尤利西斯·S·G·布德隆是一位才思敏捷、执行力强的人。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'kwestʃənd] [su:'preməsi] ,
Otherwise **he** **would** **never** **have** **attained** **his** **present** **unquestioned** **supremacy** **,**
否则 他 会 绝不 有 已达到 他的 展示 毋庸置疑 霸权 ,

否则他永远不可能获得如今无可争议的至高地位。

[æz; əz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [heɪ] [ænd; ənd] [fi:d] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn] ['kɑ:rθɪdʒ] .
as **the** **leading** **hay** **and** **feed** **merchant** **in** **Carthage** **.**
作为 这 领导 干草 和 喂养 商人 在 迦太基 .

作为迦太基首屈一指的干草和饲料商。

" [its] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][lɔ:g] , " [hi:; hi]['ɝ:dʒd] .
" **It's** **as** **easy** **as** **falling** **off** **a** **log** **,** **"** **he** **urged** **.**
" 它是 作为 简单的 作为 坠落 离开 一个 日志 , " 他 敦促 .

“这简直易如反掌，”他催促道。

" [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['spætɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" **You** **women** **are** **always** **spatting** **about** **something** **.**
" 你 女性 是 总是 争吵 关于 某物 .

你们女人总是为了些小事争吵。

['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tu:; tə]['kæpɪtəlaɪz][jʊr; jər][spæts] . "
Now's **your** **chance** **to** **capitalize** **your** **spats** **.** **"**
现在是 你的 机会 到 资本化 你的 争吵 . "

现在正是你利用争吵获利的好机会。

" [men][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ɪm] - [bu:] - [hu:] - - ! " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['kɑ:ment] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **Men** **are** **such** **im** **-** **boo** **-** **hoo** **-** **ciles** **!** **"** **was** **Mrs** **.** **Budlong's** **comment** **,** **as** **she**
" 男人 是 这样的 我是 - 嘘 - 呼 - - ! " 曾是 太太 . - 评论 , 作为 她
[bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] .
began **to** **weep** **.**
开始 到 哭泣 .

“男人真是太没良心了！”布德隆太太一边说着，一边哭了起来。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ɔ:kwərdnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði]
Her **husband** **patted** **her** **with** **a** **timid** **awkwardness** **as** **if** **she** **were** **the**
她 丈夫 轻拍 她 和 一个 胆小 尴尬 作为 如果 她 是 这
[noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔ:rs] .
nose **of** **a** **strange** **horse** **.**
鼻子 的 一个 奇怪的 马 .

她的丈夫怯生生地拍了拍她的脸，仿佛她是一匹陌生马的鼻子。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里！

[wiːl] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] [faɪn] .
we'll fix this up fine .
出色地 使固定 这 向上美好的 .

我们会妥善解决这个问题的。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɔːlsəp][ə'baʊt] ? "
What did you quarrel with Mrs . Alsop about ? "
什么 做过 你 争吵 和 太太 . 阿尔索普 关于 ? "

你和艾尔索普太太吵架了什么?

" [ʃiː; ʃi][toʊld]['sæli] ['swɛzi] [ænd; ənd]['sæli] ['swɛzi] [toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt][aɪ][juːst][maɪ]
" She told Sally Swezey and Sally Swezey told me — that I used my
" 她 讲述 莎莉 斯威齐 和 莎莉 斯威齐 讲述 我 — 那 我 用过的 我的

她告诉了萨莉·斯威齐，萨莉·斯威齐又告诉我——我用了我的

['kɑːrθɪdʒ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][send][tuː; tə] ['relətɪvz] [ɪn] ['ʌðər] [taʊnz] . "
Carthage presents to send to relatives in other towns . "
迦太基 礼物 到 发送 到 亲属 在 其他 城镇 . "

迦太基将礼物寄给其他城镇的亲戚。

" [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [juː; jʊ][æt; ət][ðæt] , " [sed]['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [ˌʌnkən'soʊlɪŋli] .
" She flattered you at that , " said Mr . Budlong unconsolingly .
" 她 受宠若惊 你 在 那 , " 说 先生 . 布德隆 令人沮丧地 .

"她那样说是在奉承你，"巴德隆先生不以为然地说。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tɪl]['æftər] ['krɪsməs] .
" But don't you dream of forgiving her till after Christmas .
" 但 不 你 梦 的 宽恕 她 直到 后 圣诞节 .

"但是，在圣诞节之前，你别想着原谅她。"

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz]['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l][hæθ]
" Mrs . Budlong was having such a good cry , and enjoying the optical hath
" 太太 . 布德隆 曾是 拥有 这样的 一个 好的 哭 , 和 享受 这 光学的 有
[soʊ] ['hɑːrtɪli] ,
so heartily ,
所以 衷心地 ,

"布德隆太太哭得那么开心，那么享受这视觉盛宴，

[ðæt][hɜːr; hər][griːf] [bɪ'keɪm] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that her grief became very precious to her .
那 她 悲伤 成为 非常 宝贵的 到 她 .

她的悲痛对她来说变得无比珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [wʌt] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [griːf][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn][ɑːrt][ʌv; əv]
It suggested what a beautiful thing grief is to those who make a fine art of
它 建议 什么 一个 美丽的 事物 悲伤 是 到 那些 WHO 制作 一个 美好的 艺术 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它表明，对于那些能将悲伤升华为艺术的人来说，悲伤是一件多么美好的事情。

[ʃiː; ʃi][smaɪld][wet] - - .
She smiled wet - liddedly .
她 微笑 湿的 - - .

她眼眶湿润地笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
" There is nothing in your idea , Ulie , but it has suggested a good one
" 那里 是 没有什么 在 你的 主意 , - , 但 它 有 建议 一个 好的 一
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

"你的想法没什么可取之处，乌利，但它给了我一个好主意。"

[aɪl] [ə'naʊns] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['selɪbreɪt] ['krɪsməs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [gri:f] [fɔ:r; fər]
I'll announce that I can't celebrate Christmas because of our great grief for
患病的 宣布 那 我 不能 庆祝 圣诞节 因为 的 我们的 伟大的 悲伤 为了
[ænt] ['aɪdə] . "
Aunt Ida . "
阿姨 艾达 . "

我要宣布，由于我们都非常悲痛地悼念艾达阿姨，我无法庆祝圣诞节。

" [greɪt] [gri:f] !
" Great grief !
" 伟大的 悲伤 !

"太悲痛了！"

" ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['ekəud] .
" Mr . Budlong echoed .
" 先生 . 布德隆 回声 .

巴德隆先生附和道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [ænt] ['aɪdəz] ['fɪnɪʃ] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] [wɪ'ðaʊt] [ju:d] [ˌserə'neɪdid]
you couldn't have celebrated Aunt Ida's finish more joyous without you'd serenaded
你 不能 有 著名 阿姨 艾达的 结束 更多的 欢乐 没有 你会 小夜曲
[hɜ:r; hər][ɪn] ['wʊdlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [bænd] . "
her in Woodlawn with a brass band . "
她 在 伍德劳恩 和 一个 黄铜 乐队 . "

如果没有你在伍德劳恩用铜管乐队为艾达阿姨演奏小夜曲，你就不可能更快乐地庆祝她完成学业了。

" [ju(:)'lisi:z] ['bʌdˌlɔŋ] !
" Ulysses Budlong !
" 尤利西斯 布德隆 !

"尤利西斯·巴德隆！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
you ought to be ashamed of yourself for saying such a thing !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 说 这样的 一个 事物 !

你竟然说出这种话，你应该感到羞耻！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] , [ɪn]['fænsi] ,
" But she suddenly heard , in fancy ,
" 但 她 突然 听到 , 在 想要 ,

但她突然间仿佛听到，

[ðə; ði] [læf] [ðæt] [wʊd] [goʊ][ʌp] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sprʌŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skju:s] .
the laugh that would go up if she sprung such an excuse .
这 笑 那 会 去 向上如果 她 弹簧 这样的 一个 原谅 .

如果她真的编造出这样的借口，肯定会引来一阵哄笑。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɪn] :
She gave in :
她 给予 在 :

她屈服了：

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [ðen] .
" We'll have to quarrel with somebody then .
" 出色地 有 到 争吵 和 某人 然后 .

"那我们就得找个人吵架了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][ɪz][ðer; ðər] ? "

But	what	excuse	is	there	?	"
但	什么	原谅	是	那里	?	"

但这又有什么借口呢?

" ['wɪmɪn] [dəunt] [niːd] ['eni] ['riːəl][ɪk'skjuːs] .

"	Women	don't	need	any	real	excuse	.
"	女性	不	需要	任何	真实的	原谅	.

“女人不需要任何真正的借口。”

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['telɪfoʊn] ['sæli] ['swɛzi] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][toʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	simply	telephone	Sally	Swezey	that	a	certain	person	told	you	—	and	you
你	简单地	电话	莎莉	斯威齐	那	一个	肯定	人	讲述	你	—	和	你

[wəʊnt] [neɪm] ['eni] [neɪmz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [juːd]

won't	name	any	names	—	that	she	had	been	making	fun	of	you	and	you'd
惯于	姓名	任何	姓名	—	那	她	有	到过	制作	乐趣	的	你	和	你会

[biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [juːd] ['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [spiːk]

be	much	obliged	if	she	never	spoke	to	you	again	for	you'd	certainly	never	speak
是	很多	有义务	如果	她	绝不	辐	到	你	再次	为了	你会	当然	绝不	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] . "

to	her	again	.	"
到	她	再次	.	"

你只需打电话给萨莉·斯威齐，说某个人告诉你——你不会说出是谁——她一直在嘲笑你，如果你能让她永远不要再跟你说话，你将不胜感激，因为你肯定也不会再跟她说话了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ['sæli] ['swɛzi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	But	how	do	I	know	Sally	Swezey	has	been	making	fun	of	me	?	"
"	但	如何	做	我	知道	莎莉	斯威齐	有	到过	制作	乐趣	的	我	?	"

“但我怎么知道莎莉·斯威齐一直在嘲笑我呢？”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] . "

"	Oh	,	there	ain't	any	doubt	but	what	everybody	in	town	is	doing	that	.	"
"	哦	,	那里	不是	任何	怀疑	但	什么	大家	在	镇	是	正在做	那	.	"

“哦，毫无疑问，镇上每个人都在这么做。”

" [juː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔŋ] !

"	Ulysses	Budlong	!
"	尤利西斯	布德隆	!

“尤利西斯·巴德隆!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ! "

how	can	you	talk	so	!	"
如何	能	你	讲话	所以	!	"

你怎么能这么说!

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ['kudnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] — [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

"	If	people	without	money	couldn't	make	fun	of	people	with	—	what	consolation
"	如果	人们	没有	钱	不能	制作	乐趣	的	人们	和	—	什么	安慰

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?

would	they	have	?
会	他们	有	?

“如果没钱的人不能嘲笑有钱人，那他们还有什么安慰呢？”

['eniweɪ] , [its] [nɑːt][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

Anyway	,	it's	not	me	but	the	other	folks	you're	supposed	to	quarrel	with
反正	,	它是	不是	我	但	这	其他	各位	你是	据称	到	争吵	和

.

:

.

总之，你应该争吵的对象不是我，而是其他人。

[juː; jʊ] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ðæt] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]

You	spend	an	hour	at	that	telephone	and	you	can	get	the	whole	town
你	花费	一个	小时	在	那	电话	和	你	能	得到	这	所有的	镇

[baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] . "

by	the	ears	.	"
经过	这	耳朵	.	"

你只要在电话旁待上一个小时，就能掌控全镇的人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] . "

"	But	I	can't	use	the	same	excuse	for	everybody	.	"
"	但	我	不能	使用	这	相同的	原谅	为了	大家	.	"

“但我不能用同样的借口来搪塞所有人。”

" [juːl] [θɪŋk] [ʌp] ['plenti] [wʌns] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	think	up	plenty	once	you	put	your	mind	to	it	.
"	你会	思考	向上	很多	一次	你	放	你的	头脑	到	它	.

只要你用心去做，就能想出很多办法。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ɪk'skjuːs] [keɪm] [ɪn] [pæt] .

"	And	with	that	another	excuse	came	in	pat	.
"	和	和	那	其他	原谅	来了	在	拍	.

于是，另一个借口脱口而出。

[keɪm] [ɪn] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] .

Came	in	howling	and	flagrant	.
来	在	嚎叫	和	明目张胆	.

嚎叫着、肆无忌惮地闯了进来。

[juː)'lɪsiːz] ['dʒuːniər] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Ulysses	Junior	burst	into	the	room	,	as	if	he	had	forgotten	the	presence
尤利西斯	初级	爆裂	进入	这	房间	,	作为	如果	他	有	被遗忘的	这	在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

小尤利西斯冲进房间，仿佛忘记了门的存在。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jelpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [noʊz] [æn; ən]

He	was	yelping	like	a	coyote	and	from	his	tiny	nose	an
他	曾是	尖叫	喜欢	一个	郊狼	和	从	他的	微小的	鼻子	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] .

astonishing	amount	of	blood	was	spouting	.
惊人	数量	的	血	曾是	喷水	.

他像郊狼一样嚎叫，从他那小小的鼻子里喷涌出大量的鲜血。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] !

"	What	on	earth	is	the	matter	!
"	什么	在	地球	是	这	事情	!

到底出了什么事！

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mʌðər] [gɑːspt] .

"	the	startled	mother	gasped	.
"	这	惊慌	母亲	倒吸一口气	.

受惊的母亲倒吸了一口气。

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] — - [ænd; ənd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [bliːd] [ɑːn]

"	Come	here	to	me	,	you	poor	child	—	-	and	be	careful	not	to	bleed	on
"	来	这里	到	我	,	你	贫穷的	孩子	—	-	和	是	小心	不是	到	流血	在

[ðə; ði] [nuː] [rʌg] .

the	new	rug	.
这	新的	小地毯	.

“可怜的孩子，过来到我这里来——小心别把血弄到新地毯上了。”

" [ju(:)'lisi:z] - [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [im'pi:did] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv] [θri:]

"	Ulysses	'	articulation	was	impeded	with	sobs	and	the	oscillations	of	three
"	尤利西斯	-	关节	曾是	受阻	和	啜泣	和	这	振荡	的	三

['semi] - [dɪ'tætʃt] [ti:θ] ,

semi	-	detached	teeth	,
半	-	分离的	牙齿	,

"尤利西斯说话含糊不清，抽泣声此起彼伏，三颗半脱落的牙齿也跟着颤抖。"

[ðæt] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [æz; əz][hi:; hi] [skri:md] : " ['lɪt(ə)l] ['klærəns] - [likt] [ˌem 'i:] !

that	waved	in	the	breeze	as	he	screamed	:	"	Little	Clarence	Detwiller	LICKED	me	!
那	挥手	在	这	微风	作为	他	尖叫	:	"	小的	克拉伦斯	-	舔过	我	!

当他尖叫着时，风吹动着他："小克拉伦斯·德特维勒舔了我！"

[soʊ][hi:; hi][dɪd] !

so	he	did	!
所以	他	做过	!

他真的这么做了！

[ænd; ənd][aɪ][oʊni][pi:] - [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz][sled]['ɪntu:][ə; eɪ]['pʌd(ə)l][ʌv; əv][aɪs]['wɑ:] - ['wɑ:] -

and	I	on'y	p	-	pushed	him	off	his	sled	into	a	puddle	of	ice	wa	-	wa	-
和	我	仅限	p	-	推动	他	离开	他的	雪橇	进入	一个	水坑	的	冰	哇	-	哇	-

['wɔ:tər]

water
水

我只是把他从雪橇上推下去，掉进冰水坑里而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ][ef] - [ef] - [feɪs] - [eɪs] [ɔ:f] .

and	he	attackted	me	and	kicked	my	f	-	f	-	Face	-	ace	off	.
和	他	遭到攻击	我	和	踢	我的	f	-	f	-	脸	-	高手	离开	.

他攻击我，把我的脸踢掉了。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Budlong	were	so	elated	with	the	same	idea	that	they
"	先生	.	和	太太	.	布德隆	是	所以	欣喜若狂	和	这	相同的	主意	那	他们

[fər'gɑ:t][tu:; tə][kən'soʊl][ðer; ðər] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['ɔ:fsprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

forgot	to	console	their	heart	-	broken	offspring	with	more	than	Mr	.
忘了	到	安慰	他们的	心	-	破碎的	后代	和	更多的	比	先生	.

- [kɜ:rt] ,

Budlong's	curt	,
-	简短	,

"布德隆夫妇对同一个想法欣喜若狂，以至于忘记安慰他们伤心欲绝的孩子，布德隆先生只是冷冷地说了句....."

" [fɜ:rst] [ti:θ] ['eniweɪ] ; [seɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]['dentɪst] .

"	First	teeth	anyway	;	saves	you	a	trip	to	the	dentist	.
"	第一的	牙齿	反正	;	保存	你	一个	旅行	到	这	牙医	.

"至少第一颗牙长出来了；省得你去看牙医。"

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	nodded	to	his	wife	.
"	他	点头	到	他的	妻子	.

他向妻子点了点头。

" [dʒʌst][ðə; ði][ɪk'skju:s][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] . "

"	Just	the	excuse	we	were	looking	for	.	"
"	只是	这	原谅	我们	是	寻找	为了	.	"

"这正是我们想要的借口。"

" [sent][də'rekt][frʌm; frəm]['hev(ə)n] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] .

"	Sent	direct	from	heaven	,	"	nodded	Mrs	.	Budlong	.
"	发送	直接的	从	天堂	,	"	点头	太太	.	布德隆	.

"这是上天直接派来的，"布德隆夫人点点头说。

" [juː; jʊ][kɔːl][ʌp]['rɑːskoʊ] - [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sʌn][hæz; həz]['krɪmɪn(ə)l]

"	You	call	up	Roscoe	Detwiller	this	minute	and	tell	him	his	son	has	criminal
"	你	称呼	向上	罗斯科	-	这	分钟	和	告诉	他	他的	儿子	有	刑事

['tendənsiz] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz]

tendencies	and	ought	to	be	in	jail	and	will	undoubtedly	die	on	the	gallows
倾向	和	应该	到	是	在	监狱	和	将要	无疑	死	在	这	绞刑架

.

:

·

“你立刻打电话给罗斯科·德特维勒，告诉他他的儿子有犯罪倾向，应该被关进监狱，而且无疑会被绞死在绞刑架上。”

[ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Then	he	won't	speak	to	you	to	-	morrow	.	"
然后	他	惯于	说话	到	你	到	-	明天	.	"

那他明天就不会跟你说话了。

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi][wəʊnt] .

"	You	bet	he	won't	.
"	你	赌注	他	惯于	.

“你肯定他不会。”

['hiːl] [dʒʌst]['kwaɪətli][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [dɪd][tuː; tə]

He'll	just	quietly	do	to	me	what	his	boy	did	to
地狱	只是	悄悄	做	到	我	什么	他的	男生	做过	到

他会悄悄地对我做他儿子对我做过的事。

- .

Ulie	.

- .

乌利。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [jɔːr'self] .

No	,	my	dear	,	you	tell	all	that	to	Mrs	.	Detwiller	yourself	.
不	,	我的	亲爱的	,	你	告诉	全部	那	到	太太	.	-	你自己	.

不，亲爱的，你亲自把这些话告诉德特维勒太太。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .

"	Mrs	.	Budlong	tossed	her	head	with	fine	contempt	.
"	太太	.	布德隆	抛掷	她	头	和	美好的	鄙视	.

布德隆夫人不屑地甩了甩头。

" [wʌt] ['kaʊədz] [men] [ɑːr; ər] !

"	What	cowards	men	are	!
"	什么	懦夫	男人	是	!

男人真是懦夫！

['ɔːlweɪz] ['ʃiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] ['wɪmənz] [skəːts] .

always	shielding	themselves	behind	women's	skirts	.
总是	屏蔽	他们自己	在后面	女性的	裙子	.

总是躲在女人的裙子后面。

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , [aɪm][nɑːt] .

Well	,	if	you're	afraid	,	I'm	not	.
出色地	,	如果	你是	害怕的	,	我是	不是	.

如果你害怕，那我可不害怕。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bɪgɪst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][bɔːrn] [deɪz] .

I'll	give	her	the	biggest	talking	to	she	ever	had	in	her	born	days	.
患病的	给	她	这	最大	说	到	她	曾经	有	在	她	出生	天	.

我要给她这辈子听过最严厉的一次谈话。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [sniəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:]

"	She	rose	with	fortitude	and	started	to	the	telephone	,	sneered	at	it
"	她	玫瑰	和	坚韧	和	开始	到	这	电话	,	冷笑	在	它

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

and	glared	at	it	.
和	怒目而视	在	它	.

她坚定地站起身，走到电话旁，对着电话嗤之以鼻，怒目而视。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] .

Her	husband	stood	by	her	to	support	her	in	the	hour	of	need	.
她	丈夫	站立	经过	她	到	支持	她	在	这	小时	的	需要	.

在她最需要帮助的时候，她的丈夫始终陪伴在她身边，支持她。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [snæp] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði]

He	watched	her	ask	for	the	number	,	and	snap	ferociously	at	the
他	观看	她	问	为了	这	数字	,	和	折断	凶猛地	在	这

['sentrəl] .

central	.
中央	.

他看着她索要电话号码，然后狠狠地冲着中央咆哮。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] ['pænɪki] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'pi:lɪŋli]

Then	she	fell	panicky	again	and	held	the	transmitter	to	him	appealingly
然后	她	跌倒	惊慌失措	再次	和	握住	这	发射机	到	他	吸引人的

.

:
.

然后她又惊慌失措，恳求地把发射器递给他。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['skɔ:rnfəli] .

He	waved	her	away	scornfully	.
他	挥手	她	离开	轻蔑地	.

他轻蔑地挥手让她走开。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['grɪmnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [toʊn]

She	set	her	teeth	hard	and	there	was	grimness	in	her	eye	and	tone
她	放	她	牙齿	难的	和	那里	曾是	阴郁	在	她	眼睛	和	语气

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] :

as	she	said	:
作为	她	说	:

她咬紧牙关，眼神和语气都十分阴沉，说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - !

"	Is	this	you	,	Mrs	.	Detwiller	!
"	是	这	你	,	太太	.	-	!

“这是您吗，德特维勒夫人！”

— — [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] .

—	—	Oh	,	yes	,	thank	you	,	I'm	very	well	.
—	—	哦	,	是的	,	感谢	你	,	我是	非常	出色地	.

——哦，是的，谢谢，我很好。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] - [em] — — [oʊ] , [jes] , ['hi:z] [wel] , [tu:] .

I	wanted	to	tell	you	-	m	—	—	oh	,	yes	,	he's	well	,	too	.
我	通缉	到	告诉	你	-	米	—	—	哦	,	是的	,	他是	出色地	,	也	.

我想告诉你——哦，是的，他也很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — — [jes] , [soʊ] - [sez] !

But	what	I	started	to	say	was	—	—	Yes	,	so	Ulie	says	!
但	什么	我	开始	到	说	曾是	—	—	是的	,	所以	-	说道	!

但我正要说的是——是的，乌利也这么说！

— — — [jes] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — — — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— — — Yes , right in the face — — — Oh , of course ,
— — — 是的 , 正确的 在 这 脸 — — — 哦 , 的 课程 ,

——是的，正中面部——哦，当然，

— — — ['nætʃ(ə)rəli] — — — [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] — — — — — — [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃt]
— — — Naturally — — — Boys will be — — — — — — — Oh , I'm sorry you punished
— — — 自然 — — — 男孩们 将要 是 — — — — — — — 哦 , 我是 对不起 你 受到惩罚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

——自然而然——男孩们会——哦，对不起，你惩罚了他。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — — — — — — [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He's such a sweet child — — — — — — Oh , don't think of it .
他是 这样的 一个 甜的 孩子 — — — — — — 哦 , 不 思考 的 它 .

他真是个可爱的孩子——哦，别想了。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [fɔːlt] .
I'm sure it was all Ulie's fault .
我是 当然 它 曾是 全部 - 过错 .

我确信这都是尤利的错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] [nekst][taɪm] .
It will teach him better next time .
它 将要 教 他 更好的 下一个 时间 .

这会让他下次做得更好。

['hiːz] [soʊ] [rʌf] !
He's so rough !
他是 所以 粗糙的 !

他太粗鲁了!

— — — — — — [oʊ] , ['riːəli] , [haʊ] ['ɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
— — — — — — Oh , really , how awfully sweet of you .
— — — — — — 哦 , 真的 , 如何 非常 甜的 的 你 .

——哦，真的吗？你真是太好了。

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
Good night , dear .
好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊk] [tuː; tə] [hæŋ]
" She stuck the receiver on the hook and looked for a hook to hang
" 她 卡住 这 接收者 在 这 钩 和 看起来 为了 一个 钩 到 悬挂
[hɜːr'self][ɑːn] .
herself on .
她自己 在 .

她把听筒挂在钩子上，然后去找个钩子上吊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪfti] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] :
Her eyes were shifty with shame as she mumbled :
她 眼睛 是 狡猾的 和 耻辱 作为 她 喃喃自语 :

她眼神闪烁，满是羞愧，喃喃自语道:

" [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['edʒweɪz] .
" I couldn't get a word in edgeways .
" 我 不能 得到 一个 单词 在 边缘 .

“我根本插不上话。”

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] . "
She apologized . "
她 道歉 . "

她道歉了。

" [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] !
" She apologized !
" 她 道歉 !

她道歉了!

" ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [rɔːrd] .
" Mr . Budlong roared .
" 先生 . 布德隆 咆哮 .

巴德隆先生咆哮道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" Why , you ate out of her hand .
" 为什么 , 你 吃 出去 的 她 手 .

"你简直就是她的傀儡。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ] — ['bʌtər] ['wʊdnt]
And you were going to show me what a coward I — Butter wouldn't
和 你 是 去 到 展示 我 什么 一个 懦夫 我 — 黄油 不会
[hæv; həv][meltid] — [seɪ] ,
have melted — say ,
有 融化 — 说 ,

你本来想让我看看我有多懦弱——连黄油都不会融化——比如说,

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] ?
why didn't you kiss her ?
为什么 没有 你 吻 她 ?

你为什么不吻她?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən] [rɪ'mɔːrs] .
" Mrs . Budlong was suffering a greater dismay than remorse .
" 太太 . 布德隆 曾是 痛苦 一个 更大的 沮丧 比 悔恨 .

"布德隆夫人更多的是感到沮丧,而不是懊悔。"

" [wʌt] [dˈjuː] [səˈpoʊz] [ðæt] [kæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klærə] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What d'you suppose that cat of a Clara Detwiller's going to do ?
" 什么 你 认为 那 猫 的 一个 克拉拉 - 去 到 做 ?

你觉得克拉拉·德特维勒这个泼妇会做什么?

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [send] - [ə; eɪ][naɪs] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
" She's going to make her boy send Ulie a nice Christmas present !
" 她是 去 到 制作 她 男生 发送 - 一个 好的 圣诞节 展示 !

她要让她儿子给乌利送一份漂亮的圣诞礼物!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [wʌn][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
And now we'll have to buy one for Ulie to give to him ! "
和 现在 出色地 有 到 买 一 为了 - 到 给 到 他 ! "

现在我们得给乌利买一个送给他了!

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænɪdʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Well , of all the — oh , you're a great manager , you are !
" 出色地 , 的 全部 这 — 哦 , 你是 一个 伟大的 经理 , 你 是 !

"嗯,在所有这些——哦,你是一位很棒的经理,你真是!"

[juː; jʊ][kɔːl][ʌp][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][wʌn]['krɪsməs]['prez(ə)nt],

You	call	up	a	woman	to	get	rid	of	giving	one	Christmas	present	,
你	称呼	向上	一个	女士	到	得到	摆脱	的	给予	一	圣诞节	展示	,

你打电话给一个女人，想摆脱送圣诞礼物这件事。

[ænd; ənd][naʊ][juːv][gɑːt][tuː; tə][gɪv][tuː].

and	now	you've	got	to	give	two	.
和	现在	你已经	得到	到	给	二	.

现在你得给出两个。

[hɪr]!

Here	!
这里	!

这里!

[wer][juː; jʊ]['goʊɪŋ]?"

where	you	going	?	"
在哪里	你	去	?	"

你要去哪儿?

"[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðæt][foʊn][ænd; ənd][tel]['mɪsɪz].-[wʌt][aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər]."

"	I'm	going	to	that	phone	and	tell	Mrs	.	Detwiller	what	I	think	of	her	.	"
"	我是	去	到	那	电话	和	告诉	太太	.	-	什么	我	思考	的	她	.	"

“我要去打电话，告诉德特维勒太太我对她的看法。”

"[juː; jʊ][kiːp][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðæt][foʊn].

"	You	keep	away	from	that	phone	.
"	你	保持	离开	从	那	电话	.

你离那部手机远点。

[bɪ'fɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪŋ][ɔːf][ə'gen][hɜːr; hər]['hʌzbənd][wʊd][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪsməs]['prez(ə)nt]

Before	you	could	ring	off	again	her	husband	would	have	a	Christmas	present
前	你	可以	戒指	离开	再次	她	丈夫	会	有	一个	圣诞节	展示

[wɪʃt]['ɑːntə][ˌem 'iː]!

wished	onto	ME	!
希望	到	我	!

在你再次挂断电话之前，她丈夫就会向我许下圣诞礼物愿望!

"[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[fɔɪld][ə'gen]

FOILED	AGAIN
挫败	再次

再次失败

[ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪŋ]['mɪsɪz].['bʌdˌlɔŋ][ə'roʊz][frʌm; frəm][driːmz][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['baːginz]['æftər][ɔːl].

The	next	morning	Mrs	.	Budlong	arose	from	dreams	of	finding	bargains	after	all	.
这	下一个	早晨	太太	.	布德隆	出现	从	梦境	的	寻找	特价商品	后	全部	.

第二天早上，布德隆太太从梦中醒来，梦见自己最终还是找到了便宜货。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər][fiːt][ðæt][led][hɜːr; hər],[huː][noʊz][haʊ],[tuː; tə][ðə; ði]['krɪsməs]

She	felt	a	spirit	in	her	feet	that	led	her	,	who	knows	how	,	to	the	Christmas
她	毛毡	一个	精神	在	她	脚	那	引领	她	,	WHO	知道	如何	,	到	这	圣诞节

-['wɪndoʊ][striːt].

-	window	street	.
-	窗户	街道	.

她感觉脚下有股神秘的力量，不知怎么的，就把她引到了挂满圣诞橱窗的街道上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][sɜːr'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlzfoʊk] [droʊv]
But **the** **crowds** **and** **the** **prices** **and** **the** **servility** **of** **the** **salesfolk** **drove**
但 这 人群 和 这 价格 和 这 奴性 的 这 销售人员 驾驶
[hɜːr; hər][aʊt] [ə'gen] .
her **out** **again** **.**
她 出去 再次 .

但拥挤的人群、高昂的价格以及售货员的谄媚态度又让她离开了。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['lægərd] [weɪ] [hoʊm][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæli] ['swɛzi] ,
On **her** **laggard** **way** **home** **she** **saw** **Sally** **Swezey** **,**
在 她 落后者 方式 家 她 锯 莎莉 斯威齐 ,

在她拖着脚步回家的路上，她看到了莎莉·斯威齐。

[liːn] [ænd; ənd]['læŋki][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][flə'mɪŋgoʊ] .
lean **and** **lanky** **and** **somehow** **reminding** **her** **of** **a** **flamingo** **.**
倾斜 和 瘦长的 和 不知何故 提醒 她 的 一个 火烈鸟 .

她身材瘦削修长，不知为何让她想起了火烈鸟。

['sæli] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .
Sally **espied** **her** **from** **afar** **and** **stepped** **a** **little** **higher** **.**
莎莉 窥视 她 从 远方 和 步 一个 小的 更高 .

莎莉远远地就看到了她，于是稍稍抬高了身子。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Mrs **.** **Budlong** **remembered** **her** **husband's** **suggestion** **.**
太太 . 布德隆 记得 她 丈夫的 建议 .

布德隆太太想起了她丈夫的建议。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .
She **made** **a** **quick** **resolution** **to** **do** **or** **die** **.**
她 制成 一个 快的 解决 到 做 或者 死 .

她迅速下定决心，要么成功，要么牺牲。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [laʊd][ænd; ənd][fæst] ,
Her **cheek** **was** **cold** **and** **white** **and** **her** **heart** **beat** **loud** **and** **fast** **,**
她 脸颊 曾是 寒冷的 和 白色的 和 她 心 打 大声 和 快速地 ,

她的脸颊冰冷苍白，心跳剧烈而急促。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][set][hɜːr; hər]['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] ,
but **she** **tried** **to** **set** **her** **double** **chin** **into** **a** **square** **jaw** **,**
但 她 尝试 到 放 她 双倍的 下巴 进入 一个 正方形 颚 ,

但她试图让自己的双下巴看起来像个方脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['sæli] ['swɛzi] [æz; əz] [ɪf] ['sæli] ['swɛzi] [wɜːr; wər][ə; eɪ][læmp] - [poʊst][baɪ][ðə; ði]
and **she** **passed** **Sally** **Swezey** **as** **if** **Sally** **Swezey** **were** **a** **lamp** **-** **post** **by** **the**
和 她 通过了 莎莉 斯威齐 作为 如果 莎莉 斯威齐 是 一个 灯 - 邮政 经过 这
[kɜːrb] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [læmp] - [poʊst][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] ,
curb **—** **a** **common** **lamp** **-** **post** **by** **the** **curb** **,**
抑制 — 一个 常见的 灯 - 邮政 经过 这 抑制 ,

她从萨莉·斯威齐身边走过，就好像萨莉·斯威齐是路边的一盏灯柱——一盏普通的路边灯柱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and **nothing** **more** **.**
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sæliːz] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [stɑːp] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
She **heard** **Sally's** **gush** **of** **greeting** **stop** **short** **as** **if** **someone** **had** **turned** **a**
她 听到 莎莉的 喷 的 问候 停止 短的 作为 如果 某人 有 转向 一个
['fɔːsɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ;
faucet **in** **her** **throat** **;**
龙头 在 她 喉 ;

她听到莎莉滔滔不绝的问候戛然而止，仿佛有人关掉了她喉咙里的水龙头；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌlp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['saɪləns] .

she	heard	a	gulp	;	then	she	heard	a	strangled	silence	.
她	听到	一个	咕噜	;	然后	她	听到	一个	被勒死	沉默	.

她听到一声吞咽声；然后，她听到一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sæli] [kɔːl] [hɜːr; hər] [neɪm] ['tentətɪvli] , ['tendərli] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

Then	she	heard	Sally	call	her	name	tentatively	,	tenderly	,	reproachfully	.
然后	她	听到	莎莉	称呼	她	姓名	姑且	,	温柔地	,	责备地	.

然后她听到莎莉试探性地、温柔地、带着责备地叫着她的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

Then	she	heard	no	more	.
然后	她	听到	不	更多的	.

之后她就再也没听到任何声音了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] ['sʌmhaʊ] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

And	she	knew	no	more	till	her	feet	somehow	carried	her	home	.
和	她	知道	不	更多的	直到	她	脚	不知何故	携带	她	家	.

她再也没有知道发生了什么，直到不知怎的，她的双脚带着她回到了家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [flɑːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːkər] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv]

But	she	had	hardly	time	to	flop	into	a	rocker	and	utter	a	prayer	of
但	她	有	几乎	时间	到	失败	进入	一个	摇滚乐	和	说出	一个	祷告	的

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [praɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [snʌb] [ə; eɪ]

gratitude	and	pride	for	having	been	vouchsafed	the	courage	to	snub	a
感激	和	自豪	为了	拥有	到过	担保	这	勇气	到	冷落	一个

['kɑː θə'dʒiniən] [bɪ'fɔːr] [biː'ɑːr] - [ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] !

Carthaginian	before	Br	-	r	-	rr	!
迦太基	前	Br	-	r	-	rr	!

但她几乎没有时间瘫倒在摇椅上，为自己有勇气在 Br-r-rr 之前冷落迦太基人而祈祷，表达感激和自豪之情！

— [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪl] .

—	the	relentless	telephone	was	on	her	trail	.
—	这	狠	电话	曾是	在	她	踪迹	.

——那恼人的电话一直缠着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['sæliːz]

She	knew	just	who	it	was	and	she	braced	herself	to	meet	one	of	Sally's
她	知道	只是	WHO	它	曾是	和	她	支撑	她自己	到	见面	一	的	莎莉的

[ʃɑːrp] - [tʌŋd] [ə'sɔːlts] .

sharp	-	tongued	assaults	.
锋利的	-	舌头	袭击	.

她知道是谁，并做好了迎接莎莉尖酸刻薄的攻击的准备。

[bʌt; bət] ['sæli] [sed] — [ɪn] [pɑːrt] :

But	Sally	said	—	in	part	:
但	莎莉	说	—	在	部分	:

但莎莉说——部分内容如下：

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	poor	darling	dear	,	is	that	you	?
"	哦	,	你	贫穷的	亲爱的	亲爱的	,	是	那	你	?

"哦，可怜的亲爱的，是你吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ?

and	how	are	you	now	?
和	如何	是	你	现在	?

你现在怎么样?

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	was	So	alarmed	for	you	.
我	曾是	所以	惊慌	为了	你	.

我真为你担心。

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] — [ɑːnt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kraʊdz] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] [jɪr]

You	looked	So	ill	and	worn	and	—	aren't	the	Christmas	crowds	awful	this	year	?
你	看起来	所以	患病的	和	磨损	和	—	不是	这	圣诞节	人群	可怕	这	年	?

你看上去病怏怏的，很憔悴——而且，今年的圣诞节人山人海是不是特别可怕?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['praɪsɪz] !

and	nothing	fit	to	buy	and	such	prices	!
和	没有什么	合身	到	买	和	这样的	价格	!

而且什么都不值，价格还这么贵!

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][wɔːrn][aʊt] .

and	—	you	must	be	just	worn	out	.
和	—	你	必须	是	只是	磨损	出去	.

你一定是累坏了。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [sper] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , ['dɪrɪst] .

You	really	must	spare	yourself	,	for	do	you	Know	what	you	Did	,	dearest	.
你	真的	必须	空闲的	你自己	,	为了	做	你	知道	什么	你	做过	,	亲爱的	.

你真的应该饶了自己，因为你知道你做了什么吗，亲爱的?

[juː; jʊ] [went] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ænsər] [ˌem 'iː] !

You	went	right	By	me	without	Seeing	me	,	or	Answering	me	!
你	去	正确的	经过	我	没有	看到	我	,	或者	回答	我	!

你径直从我身边走过，既没看见我，也没理我!

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] !

Yes	,	you	did	!
是的	,	你	做过	!

是的，你做到了!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	was	so	startled	that	I	didn't	have	brains	enough	to	run	after	you	and
我	曾是	所以	惊慌	那	我	没有	有	大脑	足够的	到	跑步	后	你	和

[ə'sɪst] [juː; jʊ] [hoʊm] .

assist	you	home	.
协助	你	家	.

我当时吓坏了，脑子一片空白，根本没想起来追上去扶你回家。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər][ə'laɪv]

I'm	so	glad	you	got	there	alive
我是	所以	高兴的	你	得到	那里	活

我真高兴你平安到达了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər]

and	I	Do	hope	you're	feeling	better
和	我	做	希望	你是	感觉	更好的

我希望你感觉好些了。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	I'm	so	aShamed	of	myself	for	letting	you	go	all	that	way	aLone	in	that	pitiful	conDition	.
和	我是	所以	羞愧	的	我	为了	出租	你	去	全部	那	方式	独自的	在	那	可怜	状况	.

我真为自己感到羞愧，竟然让你独自一人以如此可怜的境况走完那条路。

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	ever	forGive	me	?
能	你	曾经	原谅	我	?

你能原谅我吗?

" [wen] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]
" When Mr . Budlong came home for luncheon , Mrs . Budlong told him the
" 什么时候 先生 . 布德隆 来了 家 为了 午餐 , 太太 . 布德隆 讲述 他 这
[hoʊl] ['stɔːri] .
whole story .
所有的 故事 .

“当布德隆先生回家吃午饭时，布德隆太太把整个故事告诉了他。”

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] - [gɪv] - [juː; jʊ] - [ʌp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grauld] :
He glared at her with an I - give - you - up expression and growled :
他 怒目而视 在 她 和 一个 我 - 给 - 你 - 向上 表达 和 咆哮 :

他怒视着她，一副“我放弃你了”的表情，低声咆哮道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðæt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" And when she said all that , what did you say ? "
" 和 什么时候 她 说 全部 那 , 什么 做过 你 说 ? "

“当她说出那些话的时候，你说了什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['fɔːltəd] .
" Mrs . Budlong faltered .
" 太太 . 布德隆 犹豫不决 .

布德隆夫人犹豫了。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] ['dʒeli]
" All I know is that she's coming over this afternoon with a lot of that wine jelly
" 全部 我 知道 是 那 她是 未来 超过 这 下午 和 一个 很多 的 那 葡萄酒 果冻
[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] . "
I gave her the receipt for . "
我 给予 她 这 收据 为了 . "

“我只知道她今天下午会带着很多我给她收据的那种葡萄酒果冻过来。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] [ðɪs] [taɪm] ?
" And what do you intend to do this time ?
" 和 什么 做 你 打算 到 做 这 时间 ?

“那么这次你打算怎么做？”

" ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [di'mɑːndid] .
" Mr . Budlong demanded .
" 先生 . 布德隆 要求 .

布德隆先生要求道。

[ðə; ði]['skeptɪk][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'voʊlt] .
The skeptic in his tone stung her to revolt .
这 怀疑论者 在 他的 语气 被蜇了 她 到 反叛 .

他语气中的怀疑让她怒火中烧，想要反抗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She could usually be strong in the presence of her husband .
她 可以 通常 是 强的 在 这 在场 的 她 丈夫 .

在丈夫面前，她通常都能表现得很坚强。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] [laɪk]['mɪsɪz] . [ˌbəuədi'siə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
She looked at least like Mrs . Boadicea as she said :
她 看起来 在 至少 喜欢 太太 . 博阿迪西亚 作为 她 说 :

她说这话时，至少看上去像极了布狄卡夫人：

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [tel] ['sæli] ['swɛzi] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	I	intend	to	tell	Sally	Swezey	what	you	told	me	to	.
"	我	打算	到	告诉	莎莉	斯威齐	什么	你	讲述	我	到	.

“我打算把你让我说的话告诉莎莉·斯威齐。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ək'sept][noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [nʌn] [wət'evər] .

And	I	will	accept	no	apologies	,	none	whatever	.
和	我	将要	接受	不	致歉	, 没有任何		任何	.

我绝不接受任何道歉，一概不接受。

" [wen] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	When	Mr	.	Budlong	came	home	to	dinner	she	avoided	his	gaze	.
"	什么时候	先生	.	布德隆	来了	家	到	晚餐	她	避免	他的	目光	.

“当布德隆先生回家吃晚饭时，她避开了他的目光。”

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['proʊgræm] .

She	confessed	that	she	had	changed	her	program	.
她	坦白	那	她	有	已更改	她	程序	.

她坦白说她已经改变了计划。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pʊr] ['sæli] ,

She	hadn't	the	heart	to	insult	poor	Sally	,
她	之前没有	这	心	到	侮辱	贫穷的	莎莉	,

她不忍心侮辱可怜的莎莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['kwɒːmiʃ]

and	she	had	admitted	that	she	was	a	hit	dizzy	and	qualmish
和	她	有	承认	那	她	曾是	一个	打	晕眩的	和	不安

她承认自己当时感到头晕目眩、心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] —

and	she	had	—	well	,	she	—	she	—
和	她	有	—	出色地	,	她	—	她	—

她有——嗯，她——她——

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪrsli] :

Mr	.	Budlong	finished	for	her	fiercely	:
先生	.	布德隆	完成的	为了	她	激烈地	:

布德隆先生替她激烈地总结道：

" [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

“我知道！

[juː; jʊ] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪn]['dʒeli] ,

You	ate	a	lot	of	her	wine	jelly	,
你	吃	一个	很多	的	她	葡萄酒	果冻	,

你吃了好多她做的葡萄酒果冻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

and	you	told	her	she	was	a	love	and	you	kissed	her	good	-	by	,
和	你	讲述	她	她	曾是	一个	爱	和	你	亲吻	她	好的	-	经过	,

你告诉她，她是你的挚爱，然后你吻别了她。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	would	she	excuse	you	from	coming	to	the	door	because	you	were
和	会	她	原谅	你	从	未来	到	这	门	因为	你	是

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːbli] .

still	a	little	wobbly	.
仍然	一个	小的	摇摇晃晃	.

她会原谅你不用去开门，因为你还有些站不稳。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] : " [ʃi:; ʃi][toʊld][ju:; jʊ] ! "
" **Mrs** . **Budlong** **looked** **at** **him** **in** **surprise** : " **She** **told** **you** ! "
" 太太 . 布德隆 看起来 在 他 在 惊喜 : " 她 讲述 你 ! "

布德隆太太惊讶地看着他："她告诉过你了！"

" [næ] ! [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; hər] . "
" **Nah** ! **I** **haven't** **seen** **her** . "
" 不 ! 我 还没有 已见 她 . "

"不！我没见过她。"

" [ðen] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [ges] ?
" **Then** **how** **on** **earth** **did** **you** **ever** **guess** ?
" 然后 如何 在 地球 做过 你 曾经 猜测 ?

"那你究竟是怎么猜到的？"

" [ʃi:; ʃi] ['bæbəld] .
" **she** **babbled** .
" 她 胡言乱语 .

她语无伦次地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['wʊmənli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] !
" **It** **was** **my** **womanly** **intuition** !
" 它 曾是 我的 女性 直觉 !

"那是我女人的直觉！"

" [hi:; hi][sna:rld] ,
" **he** **snarled** ,
" 他 纠缠 ,

他咆哮道："

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **that** **evening** **he** **went** **down** **town** **and** **sat** **in** **the** **hotel** **lobby** **for** **a**
和 那 晚上 他 去 向下 镇 和 卫星 在 这 酒店 大厅 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
couple **of** **hours** .
夫妻 的 小时 .

当晚，他去了市中心，在酒店大堂坐了几个小时。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] [ðɪs] ['eniweɪ] — [ɪn] ['sʌmər] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] — [bʌt; bət] [ðɪs]
He **usually** **did** **this** **anyway** **—** **in** **summer** **he** **sat** **on** **the** **sidewalk** **—** **but** **this**
他 通常 做过 这 反正 — 在 夏天 他 卫星 在 这 人行道 — 但 这
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他通常都会这样做——夏天的时候他喜欢坐在人行道上——但今天晚上，

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
he **did** **it** **with** **a** **certain** **implication** **of** **escape** .
他 做过 它 和 一个 肯定 含义 的 逃脱 .

他这样做带有某种逃避的意味。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
He **expressed** **renunciation** **in** **the** **mere** **shutting** **of** **the** **door** .
他 表达 放弃 在 这 仅仅 关闭 的 这 门 .

他仅仅通过关上门这一举动就表达了放弃的态度。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ski:mz] .
On **the** **way** **home** **Mr** . **Budlong** **was** **busy** **with** **schemes** .
在 这 方式 家 先生 . 布德隆 曾是 忙碌的 和 方案 .

回家的路上，布德隆先生一直在忙着谋划。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

His	**mind**	**turned**	**again**	**to**	**his**	**son**	**.**
他的	头脑	转向	再次	到	他的	儿子	.

他的思绪再次转向了他的儿子。

[ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] .

In	**a**	**smallish**	**town**	**,**	**a**	**growing**	**boy**	**is**	**an**	**unfailing**	**source**	**of**	**casus**	**belli**	**.**
在	一个	略小	镇	,	一个	生长	男生	是	一个	永不失败	来源	的	理由	贝利	.

在一个小镇上，一个正在长身体的男孩总是会成为发动战争的理由。

[æz; əz][æn; ən][ɪn'saɪtər][ʌv; əv] [fjuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['bɔːlkən] [ɔːr] [mə'rɑːkən]

As	**an**	**inciter**	**of**	**feuds**	**there**	**was**	**something**	**almost**	**Balkan**	**or**	**Moroccan**
作为	一个	煽动者	的	世仇	那里	曾是	某物	几乎	巴尔干半岛或者		摩洛哥

[ə'baʊt][ju(ː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔŋ] ['dʒuːniər] .

about	**Ulysses**	**Budlong**	**Junior**	**.**
关于	尤利西斯	布德隆	初级	.

作为挑起争端的人，尤利西斯·巴德隆二世身上几乎带有巴尔干半岛或摩洛哥人的某种特质。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['tʃɑːdʒiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] [ɪn]

Nearly	**every**	**day**	**he**	**had**	**come**	**charging**	**into**	**the**	**house**	**with**	**bad**	**news**	**in**
几乎	每一个	天	他	有	来	收费	进入	这	房子	和	坏的	消息	在

[sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .

some	**form**	**or**	**other**	**.**
一些	形式	或者	其他	.

几乎每天他都会带着各种各样的坏消息冲进屋里。

[sʌm; səm] [rɑːk] [ɔːr] ['snoʊbɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən]

Some	**rock**	**or**	**snowball**	**he**	**had**	**cast**	**with**	**the**	**most**	**innocent**	**of**	**intentions**
一些	岩石	或者	雪球效应	他	有	投掷	和	这	最多	清白的	的	意图

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [mɪlk] ['wægən][ɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sɪlk][hæt] .

had	**gone**	**through**	**a**	**window**	**or**	**a**	**milk**	**wagon**	**or**	**somebody's**	**silk**	**hat**	**.**
有	已消失	通过	一个	窗户	或者	一个	牛奶	车皮	或者	某人的	丝绸	帽子	.

他出于最单纯的意图扔出的石头或雪球，却有可能穿过窗户、牛奶车或某人的丝绸帽子。

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɝːlz] [her] , [ɔːr]['teɪkən][ðə; ði] [skeɪts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Or	**he**	**had**	**pulled**	**a**	**small**	**girl's**	**hair**	**,**	**or**	**taken**	**the**	**skates**	**away**	**from**	**a**
或者	他	有	拉	一个	小的	女孩们	头发	,	或者	已采取	这	冰鞋	离开	从	一个

['helpləs] ['ɜːrtʃɪn] .

helpless	**urchin**	**.**
无助	顽童	.

或者他曾揪过小女孩的头发，或者从无助的孤儿手中夺走溜冰鞋。

[hiː; hi][hæd; həd][bæd] [lʌk] [tuː] [ɪn] ['pɪkɪŋ] ['vɪktəms][wɪð; wɪθ][bə'lɪdʒərənt][bɪg] ['brʌðərz] .

He	**had**	**bad**	**luck**	**too**	**in**	**picking**	**victims**	**with**	**belligerent**	**big**	**brothers**	**.**
他	有	坏的	运气	也	在	挑选	受害者	和	好战的	大的	兄弟	.

他运气也不好，总是选到脾气暴躁的哥哥做受害者。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['rekəgnaɪzd] [ðiːz] [ˌdespə'rɑːdoʊ] [treɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ju(ː)'lisiːz]

Mr	**.**	**Budlong**	**recognized**	**these**	**desperado**	**traits**	**and**	**he**	**fully**	**expected**	**Ulysses**
先生	.	布德隆	认可	这些	亡命之徒	特征	和	他	完全	预期的	尤利西斯

['dʒuːniər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] .

Junior	**to**	**make**	**him**	**the**	**father**	**of**	**a**	**convict**	**.**
初级	到	制作	他	这	父亲	的	一个	定罪	.

巴德隆先生认出了这些亡命之徒的特质，他完全预料到尤利西斯二世会让他成为一个罪犯的父亲。

['sʌd(ə)nli] [naʊ] [dɪ'sper] [bɪ'keɪm] [hoʊp] .

Suddenly	**now**	**despair**	**became**	**hope**	**.**
突然	现在	绝望	成为	希望	.

突然间，绝望变成了希望。

[let] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['kæpɪtəlaɪz][hɜːr; hər][spæts] ; [hiː; hi] [wʊd] [prə'moʊt] - .

Let	Mrs	.	Budlong	capitalize	her	spats	;	he	would	promote	Ulie's	.
让	太太	.	布德隆	资本化	她	争吵	;	他	会	推动	-	.

就让巴德隆太太利用她的争吵来赚钱吧；他会为乌利做宣传的。

[ðə; ði] [ə'fer] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['bædli] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'fiːt] .

The	affair	Detwiller	had	turned	out	badly	,	but	Mr	.	Budlong	would	not	yield	to	one	defeat	.
这	事务	-	有	转向	出去	糟糕	,	但	先生	.	布德隆	会	不是	屈服	到	一	击败	.

德特维勒事件最终以失败告终，但巴德隆先生不会就此屈服。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hoʊpləs] .

He	watched	eagerly	for	the	next	misdemeanor	of	his	young	hopeless	.
他	观看	急切地	为了	这	下一个	轻罪	的	他的	年轻的	绝望	.

他热切地关注着他那个无可救药的年轻儿子的下一个不良行为。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːl] ['jʊrəp] [ɪn][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːnflɪkt] .

He	relied	on	him	to	embroil	,	as	it	were	,	all	Europe	in	an	international	conflict	.
他	依赖	在	他	到	纠缠	,	作为	它	是	,	全部	欧洲	在	一个	国际的	冲突	.

他指望他能让整个欧洲卷入一场国际冲突。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑːn][juː)'lisiːz] - ['ʃoʊldər] .

But	the	dove	of	peace	seemed	to	have	alighted	on	Ulysses	'	shoulder	.
但	这	鸽子	的	和平	似乎	到	有	下车	在	尤利西斯	-	肩膀	.

但和平鸽似乎已经落在了尤利西斯的肩头。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] — [ðə; ði] ['meθədɪst] [ðɪs] [jɪr] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ˌkɔːnə'kəʊpiːəz][ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [brɪ'fɔːr] .

He	even	began	to	go	to	Sunday	School	—	the	Methodist	this	year	because	they	had	given	the	largest	cornucopias	in	town	the	Christmas	before	.
他	甚至	开始	到	去	到	星期日	学校	—	这	卫理公会	这	年	因为	他们	有	给定	这	最大	丰饶角	在	镇	这	圣诞节	前	.

他甚至开始去上主日学——今年是卫理公会的，因为去年圣诞节他们送出了镇上最大的丰饶角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['goʊldən]['tɛksts] [tɪl] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

And	he	talked	nothing	but	Golden	Texts	till	Mr	.	Budlong	began	to	fear	that	he	would	one	day	be	the	father	of	a	parson	.
和	他	谈话	没有什么	但	金的	文本	直到	先生	.	布德隆	开始	到	害怕	那	他	会	一	天	是	这	父亲	的	一个	牧师	.

他满口都是金句，以至于布德隆先生开始担心自己将来会成为一个牧师的父亲。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [gruː] ['belɪkoʊs] [ə'gen] .

Meanwhile	,	Mrs	.	Budlong	grew	bellicose	again	.
同时	,	太太	.	布德隆	生长	好战的	再次	.

与此同时，布德隆夫人又变得好战起来。

[ʃiː; ʃi] [snʌbd] ['piːp(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒenərəsli] [ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .

She	snubbed	people	right	and	left	,	but	they	generously	imputed	it	to	absent	-	mindedness	.
她	冷落	人们	正确的	和	左边	,	但	他们	慷慨地	估算	它	到	缺席的	-	心智	.

她对人冷眼相待，但人们却宽容地将其归咎于心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti][ðə; ði] ['tiːpəlz] [geɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

She	failed	to	go	to	the	dinner	party	the	Teeples	gave	in	her	honor	,
她	失败的	到	去	到	这	晚餐	派对	这	蒂普尔斯	给予	在	她	荣誉	,

她没有出席蒂普尔斯一家为她举办的晚宴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [noʊ][ɪk'skjuːs] .

and	she	sent	no	excuse	.
和	她	发送	不	原谅	.

她没有解释原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdˌlɔŋ] [tʃerz] [sæt]['veɪkənt]

This	was	the	unpardonable	sin	in	Carthage	and	the	Budlong	chairs	sat	vacant
这	曾是	这	不可饶恕的	罪	在	迦太基	和	这	布德隆	椅子	卫星	空缺

[θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] .

through	the	dinner	.
通过	这	晚餐	.

这是迦太基不可饶恕的罪行，巴德隆椅在整个晚宴期间都空着。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tiːpəl] ['greɪʃəsli] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][sent]['oʊvər][ðə; ði][kʌt]

But	Mrs	.	Teeple	graciously	assumed	that	she	was	ill	and	sent	over	the	cut
但	太太	.	蒂普尔	亲切地	假定	那	她	曾是	患病的	和	发送	超过	这	切

['flaʊərz] [ɔːf][ðə; ði]['teɪbl] .

flowers	off	the	table	.
花朵	离开	这	桌子	.

但蒂普尔太太体贴地以为她生病了，便把桌上的鲜花送了过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [wʊd] [fiːl] ['betər] [suːn] .

And	she	hoped	the	poor	dear	would	feel	better	soon	.
和	她	希望	这	贫穷的	亲爱的	会	感觉	更好的	很快	.

她希望这位可怜的孩子能尽快好起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['mɪsɪz] . - [pet] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][naɪn] ['dɛθs]

A	few	days	later	Mrs	.	Budlong's	pet	Maltese	kitten	was	done	to	nine	deaths
一个	很少	天	之后	太太	.	-	宠物	马耳他语	小猫	曾是	完毕	到	九	死亡人数

[æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['dɪzniːz] [fɑːks] ['teriər] .

at	once	by	the	Disney's	fox	terrier	.
在	一次	经过	这	迪士尼的	狐狸	梗犬	.

几天后，巴德隆太太的宠物马尔济斯猫被迪士尼的狐狸犬一次性咬死了九只。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [mɔːnd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

Mrs	.	Budlong	mourned	the	kitten	,
太太	.	布德隆	哀悼	这	小猫	,

巴德隆太太为小猫的死感到悲痛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['dɪzni]

but	there	was	consolation	in	the	thought	that	she	could	now	cut	the	Disneys
但	那里	曾是	安慰	在	这	想法	那	她	可以	现在	切	这	迪士尼

[ɔːf] [hɜːr; hər][lɪst] .

off	her	list	.
离开	她	列表	.

但想到她现在可以把迪士尼从名单上划掉了，这多少让她感到一丝安慰。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

Before	she	could	get	the	kitten	decently	interred	in	the	back	yard	,
前	她	可以	得到	这	小猫	体面地	埋葬	在	这	后退	院子	,

在她能把小猫体面地埋葬在后院之前，

['mɪsɪz] . ['dɪzni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Mrs	.	Disney	was	at	the	front	door	.
太太	.	迪士尼	曾是	在	这	正面	门	.

迪士尼夫人站在前门。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][raʊnd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ænd; ənd] [wept] ,

She	flung	her	arms	round	Mrs	.	Budlong	and	wept	,
她	扔	她	武器	圆形的	太太	.	布德隆	和	哭泣	,

她一把抱住巴德隆太太，哭了起来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['teriər] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

declaring	that	she	had	resolved	to	give	the	murderous	terrier	away	to	a
声明	那	她	有	已解决	到	给	这	杀人犯	梗犬	离开	到	一个

['fɑ:rmər] ,

farmer	,
农民	,

她宣布自己已决定将这只杀人梗犬送给一位农民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sent][tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pedɪgri:d] [æŋ'gɔrər][tu:; tə] [rɪ'pleɪs]

and	had	already	sent	to	Chicago	for	a	pedigreed	Angora	to	replace
和	有	已经	发送	到	芝加哥	为了	一个	血统纯正	安哥拉	到	代替

[ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

the	Maltese	.
这	马耳他语	.

他们已经从芝加哥订购了一只血统纯正的安哥拉猫来替换那只马耳他猫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] .

It	would	arrive	the	day	before	Christmas	.
它	会	到达	这	天	前	圣诞节	.

它会在圣诞节前一天到达。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[wɜ:rs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

WORSE	,	AND	MORE	OF	IT
更糟	,	和	更多的	的	它

更糟，而且更多。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [dʒənɛtə] ['ækɚli]

As	if	that	were	not	enough	for	one	day	,	in	the	afternoon	Johnetta	Ackerley
作为	如果	那	是	不是	足够的	为了	一	天	,	在	这	下午	约翰内塔	阿克利

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

仿佛这还不够糟糕似的，下午约翰内塔·阿克利打来了电话。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	saw	Mrs	.	Budlong	at	an	upper	window	and	waved	to	her	as	she
她	锯	太太	.	布德隆	在	一个	上	窗户	和	挥手	到	她	作为	她

[keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] .

came	along	the	walk	.
来了	沿着	这	走	.

她看到巴德隆太太在楼上的窗户边，便沿着小路向她挥手致意。

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ə'raɪvd] [ˌʌp'sterz] [laɪk][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ['mu:vɪŋ] [ɪn] ,

When	the	cook	arrived	upstairs	like	a	grand	piano	moving	in	,
什么时候	这	厨师	到达的	楼上	喜欢	一个	盛大	钢琴	移动	在	,

厨师像一架搬进来的三角钢琴一样，浩浩荡荡地来到楼上。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [sed] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] :

Mrs	.	Budlong	said	in	an	icy	tone	:
太太	.	布德隆	说	在	一个	冰冷的	语气	:

布德隆夫人冷冷地说：

" [nɑːt][æt; ət][hoʊm] . "

"	Not	at	home	.	"
"	不是	在	家	.	"

“不在家。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wʌz; wəz] .

"	But	I	told	her	you	was	.
"	但	我	讲述	她	你	曾是	.

但我告诉她你是。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] . "

And	she	seen	you	at	the	windy	.	"
和	她	已见	你	在	这	刮风	.	"

她看到你在刮风的时候。

" [nɑːt] ! — [æt; ət] ! — [hoʊm] ! "

"	Not	!	—	at	!	—	home	!	"
"	不是	!	—	在	!	—	家	!	"

“不！——在家！”

" [bʌt; bət][aɪm]['æftər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] —

"	But	I'm	after	telling	her	—
"	但	我是	后	讲述	她	—

但我告诉她之后——

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][stɜːrn][æz; əz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Budlong	could	be	as	stern	as	steel	with	her	husband	or	her
"	太太	.	布德隆	可以	是	作为	船尾	作为	钢	和	她	丈夫	或者	她

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

“布德隆太太对待丈夫或仆人就像钢铁一样严厉。”

[ʃiː; ʃi] [kaʊd] [briˈgiːdə]['ɪntuː] ['lʌmbərɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

She	cowed	Brigida	into	lumbering	downstairs	with	the	message	.
她	胆怯	布里吉达	进入	伐木	楼下	和	这	信息	.

她吓唬布里吉达，让她笨拙地带着消息下楼去。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [rɪ'triːt] [ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Budlong	went	to	the	window	to	triumph	over	her	victim's	retreat	in	a
太太	.	布德隆	去	到	这	窗户	到	胜利	超过	她	受害者的	撤退	在	一个

['pænɪk][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

panic	of	confusion	.
恐慌	的	困惑	.

布德隆太太走到窗边，得意地看着受害者惊慌失措地逃走。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['pætər] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] [dʒənɛtə] ['ækɚli] ['hɜːrid] ['ɪntuː]

Instead	,	she	heard	a	light	patter	of	footsteps	and	Johnetta	Ackerley	hurried	into
反而	,	她	听到	一个	光	语调	的	脚步声	和	约翰内塔	阿克利	慌忙	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

相反，她听到一阵轻快的脚步声，约翰内塔·阿克利匆匆走进了房间。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Oh	,	my	dear	,	are	you	ill	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	是	你	患病的	?

“哦，亲爱的，你生病了吗？”

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ]

Pardon	my	coming	right	up	,	but	the	cook	takes	so	long
赦免	我的	未来	正确的	向上	,	但	这	厨师	需要	所以	长的

不好意思，我马上过来，但是厨师做饭太慢了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

and	I	was	so	worried	for	fear	you	were	—	but	you	aren't	,	are	you
和	我	曾是	所以	担心	为了	害怕	你	是	—	但	你	不是	,	是	你

?

?

?

我当时非常担心你会这样——但你不是，对吗?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [beɪ] .

"	Mrs	.	Budlong	was	at	bay	.
"	太太	.	布德隆	曾是	在	湾	.

“布德隆夫人陷入了困境。”

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər][ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

She	glared	at	the	intruder	and	threw	up	her	chin	.
她	怒目而视	在	这	入侵者	和	扔	向上	她	下巴	.

她怒视着闯入者，扬起了下巴。

[dʒənɛtə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] .

Johnetta	stared	at	her	aghast	.
约翰内塔	凝视	在	她	惊愕	.

约翰内塔惊恐地盯着她。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] !

"	Why	,	my	dear	!
"	为什么	,	我的	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的！”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

you	aren't	mad	at	me	,	are	you	?
你	不是	疯狂的	在	我	,	是	你	?

你没生我的气吧?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Mrs	.	Budlong	smiled	bitterly	,	and	said	nothing	.
"	太太	.	布德隆	微笑	苦涩地	,	和	说	没有什么	.

布德隆太太苦笑了一下，什么也没说。

[dʒənɛtə] [ʃrɪld] :

Johnetta	shrilled	:
约翰内塔	尖锐的	:

约翰内塔尖叫道:

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	Why	,	what	have	I	done	?
"	为什么	,	什么	有	我	完毕	?

“为什么，我做了什么？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	As	a	matter	of	fact	,	what	had	she	done	?
"	作为	一个	事情	的	事实	,	什么	有	她	完毕	?

“事实上，她做了什么？”

[ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

All	that	Mrs	.	Budlong	could	think	of	was	her	husband's	unused
全部	那	太太	.	布德隆	可以	思考	的	曾是	她	丈夫的	未使用的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['sæli] ['swɛzi] .

suggestion	for	a	war	with	Sally	Swezey	.
建议	为了	一个	战争	和	莎莉	斯威齐	.

巴德隆太太满脑子想的都是她丈夫未曾提出的与萨莉·斯威齐开战的建议。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [lɔkt] [tiːθ] :
She spoke through locked teeth :
她 辐 通过 已锁定 牙齿 :

她说话时牙齿紧咬着:

" [its] [nɑːt] [wʌt] [juːv] [dʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [sed] . "
" It's not what you've done but what you've said . "
" 它是 不是 什么 你已经 完毕 但 什么 你已经 说 . "

“重要的不是你做了什么，而是你说了什么。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ? "
" Why , what have I said ? "
" 为什么 , 什么 有 我 说 ? "

“我到底说了什么？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] ,
" You know well enough what you've been saying behind my back ,
" 你 知道 出色地 足够的 什么 你已经 到过 说 在后面 我的 后退 ,

你很清楚你在背后说了我些什么，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] .
and you needn't think that people don't come and tell me .
和 你 不必 思考 那 人们 不 来 和 告诉 我 .

你不必认为没人会来告诉我。

[aɪ] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] !
I name no names , but I know !
我 姓名 不 姓名 , 但 我 知道 !

我不指名道姓，但我知道!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
Oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了!

" [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Now , of course ,
" 现在 , 的 课程 ,

“现在，当然，

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] [θɪŋz] [bɪˈhaɪnd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈɛlsɪz] [bæk] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [ker]
everybody says things behind everybody else's back that nobody would care
大家 说道 事物 在后面 大家 其他人的 后退 那 无人 会 关心
[tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .
to have repeated to anybody .
到 有 重复 到 任何人 .

每个人都会在背后说一些别人不愿意听别人说的话。

[θruː] [dʒənɛtə] [ækɜ·liːz] [ˈmeməri] [dæʃt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɔːstɪk] [ˈkɑːments] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Through Johnetta Ackerley's memory dashed a hundred caustic comments she had
通过 约翰内塔 阿克利 记忆 虚线 一个 百 腐蚀性物质 评论 她 有
[meɪd] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌdˌlɔŋ] .
made on Mrs . Budlong .
制成 在 太太 . 布德隆 .

约翰内塔·阿克利的记忆瞬间闪过她对巴德隆太太说过的一百条尖刻评论。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [said] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ,
She blushed and sighed , turned away and closed the door after her ,
她 脸红了 和 叹了口气 , 转向 离开 和 关闭 这 门 后 她 ,

她脸红了，叹了口气，转身关上了门。

[laɪk][ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv][æn; ən]['elədʒi] .

like	the	last	line	of	an	elegy	.
喜欢	这	最后的	线	的	一个	挽歌	.

就像挽歌的最后一句。

[ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [swept]['oʊvər]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] .

A	surge	of	triumph	swept	over	Mrs	.	Budlong	.
一个	涌	的	胜利	扫荡	超过	太太	.	布德隆	.

一股胜利的喜悦席卷了布德隆夫人。

[sək'ses] [æt; ət][læst] .

Success	at	last	.
成功	在	最后的	.

终于成功了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [dʒənɛtə] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Then	the	door	opened	and	Johnetta	reappeared	on	the	sill	with	a	look	of
然后	这	门	打开	和	约翰内塔	再次出现	在	这	窗台	和	一个	看	的

[æn'dʒelɪk][kən'trɪʃ(ə)n] .

angelic	contrition	.
天使般的	忏悔	.

然后门开了，约翰内塔重新出现在窗台上，脸上带着天使般的悔恨表情。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hardly	know	what	to	say	,	"	she	said	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	,	"	她	说	.

“我真不知道该说什么好，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][dɪd]['rædər] [fər'get][maɪ'self] .

"	Of	course	,	I	must	admit	I	did	rather	forget	myself	.
"	的	课程	,	我	必须	承认	我	做过	相当	忘记	我	.

“当然，我必须承认，我确实有点忘了自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['juːkə] [klʌb] [ænd; ənd]

It	was	at	the	last	meeting	of	the	Progressive	Euchre	Club	and
它	曾是	在	这	最后的	会议	的	这	进步	尤克牌	俱乐部	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sɑːlɪd][goʊld]['praɪzɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

everybody	was	criticizing	you	for	having	solid	gold	prizes	when	they	were
大家	曾是	批评	你	为了	拥有	坚硬的	金子	奖品	什么时候	他们	是

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

at	your	house	.
在	你的	房子	.

那是在进步尤克牌俱乐部的最后一次会议上，大家都批评你把奖品都换成纯金的，而他们当时都在你家。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

They	said	it	was	vulgar	ostentation	.
他们	说	它	曾是	庸俗	炫耀	.

他们说这是庸俗的炫耀。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] ,

I	didn't	say	anything	for	the	longest	time	,
我	没有	说	任何事物	为了	这	最长	时间	,

我沉默了很久，一句话也没说。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [jʊr; jər] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] ,

but	finally	when	they	all	said	your	money	had	gone	to	your	head	,
但	最后	什么时候	他们	全部	说	你的	钱	有	已消失	到	你的	头	,

但最后，当他们都说你被金钱冲昏了头脑时，

['hædnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ][dɪd]['mʌmb(ə)l] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] . -

hadn't	it	,	I	admit	I	did	mumble	,	'	It	seems	so	.	'
之前没有	它	,	我	承认	我	做过	咕哝	,	-	它	似乎	所以	.	-

如果不是这样，我承认我嘟囔了一句：“好像是这样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [sez] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But	it	is	only	what	everybody	else	says	all	the	time	,
但	它	是	仅有的	什么	大家	别的	说道	全部	这	时间	,

但那只不过是其他人一直以来都在说的话而已。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	assure	you	I	didn't	really	mean	it	.
和	我	保证	你	我	没有	真的	意思是	它	.

我向你保证，我真的不是那个意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [æz; əz]

Of	course	nobody	can	behave	just	the	same	after	they	are	a	millionaire	as
的	课程	无人	能	表现	只是	这	相同的	后	他们	是	一个	百万富翁	作为

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

they	did	before	.
他们	做过	前	.

当然，没有人会在成为百万富翁之后还像以前那样行事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

But	I	am	awfully	fond	of	you	and	—	and	—	"
但	我	是	非常	喜爱	的	你	和	—	和	—	"

但我非常喜欢你，而且——而且——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'lɔɪəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] .

"	It	was	most	disloyal	,	"	said	Mrs	.	Budlong	.
"	它	曾是	最多	不忠	,	"	说	太太	.	布德隆	.

"这是极其不忠的行为，"布德隆夫人说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] ['terɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

"	And	to	think	that	after	tearing	me	to	pieces	behind	my	back	,
"	和	到	思考	那	后	撕裂	我	到	件	在后面	我的	后退	,

"想想看，他们在背后把我撕成碎片之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

you	could	come	and	call	on	me	.
你	可以	来	和	称呼	在	我	.

你可以来拜访我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	a	fine	speech	,	but	after	she	heard	herself	say	it	,
"	它	曾是	一个	美好的	演讲	,	但	后	她	听到	她自己	说	它	,

"那是一篇精彩的演讲，但当她听到自己说完之后，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] [ɑːn]

Mrs	.	Budlong	had	a	sinking	feeling	that	if	she	herself	had	never	called	on
太太	.	布德隆	有	一个	下沉	感觉	那	如果	她	她自己	有	绝不	称为	在

['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['krɪtɪsaɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

anybody	she	had	not	criticized	she	would	have	stayed	at	home	all	her	life	.
任何人	她	有	不是	批评	她	会	有	入住	在	家	全部	她	生活	.

布德隆太太心中涌起一股不祥的预感：如果她自己从未拜访过任何她没有批评过的人，她就会一辈子待在家里。

[bʌt; bət] [dʒənɛtə] ['ækɜ-li] [tʊk] [ə'nʌðər] [laɪn] .

But	Johnetta	Ackerley	took	another	line	.
但	约翰内塔	阿克利	采取	其他	线	.

但约翰内塔·阿克利却另辟蹊径。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn]['mɪsɪz] . - ['mɜːrsi] ,

She	threw	herself	on	Mrs	.	Budlong's	mercy	,
她	扔	她自己	在	太太	.	-	怜悯	,

她向巴德隆太太投降，请求她的怜悯。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	if	Mrs	.	Budlong	boasted	of	anything	more	than	another	it	was
和	如果	太太	.	布德隆	吹嘘	的	任何事物	更多的	比	其他	它	曾是

[hɜ:r; hər]['mɜ:rsi] .

her	mercy	.
她	怜悯	.

如果说布德隆夫人有什么比别人更值得骄傲的地方，那就是她的仁慈。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] [dʒənɛtə] , " ['helpɪŋ] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	have	just	been	at	the	church	,	"	said	Johnetta	,	"	helping	to	decorate	it
"	我	有	只是	到过	在	这	教会	,	"	说	约翰内塔	,	"	帮助	到	装饰	它

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [wi:k] ,

for	Christmas	week	,
为了	圣诞节	星期	,

"我刚才在教堂，"约翰内塔说，"帮忙装饰教堂，迎接圣诞节。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg]['mɑ:toʊ] - [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

and	I	was	hanging	up	a	big	motto	'	Peace	on	Earth	,
和	我	曾是	绞刑	向上	一个	大的	座右铭	-	和平	在	地球	,

我当时挂起了一句醒目的标语："地球和平"，

[gʊd] [wɪl] [tu:; tə][men] - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [tu:] .

Good	Will	to	Men	'	and	I	think	it	ought	to	apply	to	women	,	too	.
好的	将要	到	男人	-	和	我	思考	它	应该	到	申请	到	女性	,	也	.

"善待男性"这一原则，我认为也应该适用于女性。

[aɪ]['grɑ:v(ə)l][ɪn][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

I	grovel	in	apology	and	I	pray	you	to	forgive	me	.
我	拜倒	在	道歉	和	我	祈祷	你	到	原谅	我	.

我匍匐在地道歉，恳求您原谅我。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [wen] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

You	can't	refuse	your	forgiveness	when	I	implore	it	,	can	you	?
你	不能	拒绝	你的	饶恕	什么时候	我	恳求	它	,	能	你	?

当我恳求你原谅时，你无法拒绝，对吗?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [fel] [ə'baʊt]

"	Mrs	.	Budlong	wanted	to	but	could	not	and	the	two	women	fell	about
"	太太	.	布德隆	通缉	到	但	可以	不是	和	这	二	女性	跌倒	关于

[i:tʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [moʊn][fɔ:r; fər][moʊn] .

each	other's	throats	and	exchanged	moan	for	moan	.
每个	其他的	喉咙	和	交换	呻吟	为了	呻吟	.

"布德隆太太想这么做，但却做不到，于是两个女人扭打在一起，互相掐住对方的脖子，发出呻吟声。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['dæbiŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃi:ks]

As	they	were	comfortably	dabbing	each	other's	tears	from	their	cheeks
作为	他们	是	舒适地	dabbing	每个	其他的	眼泪	从	他们的	脸颊

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['koʊzɪli]['æftər][ðə; ði][reɪn] ,

and	sniffing	their	own	and	laughing	cosily	after	the	rain	,
和	嗅闻	他们的	自己的	和	笑	舒适地	后	这	雨	,

雨后，他们互相轻轻拭去对方脸颊上的泪水，嗅着自己的泪痕，舒适地笑着。

[dʒənɛtə] ['gɪgld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æt; ət][wʌns] :

Johnetta	giggled	and	sobbed	at	once	:
约翰内塔	咯咯地笑	和	啜泣	在	一次	:

约翰内塔又咯咯地笑了起来，同时又哭了起来：

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ]['dɪdnt][dʒʌst] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ]

"	The	idea	of	your	thinking	I	didn't	just	love	you	—	and	me	working	my
"	这	主意	的	你的	思维	我	没有	只是	爱	你	—	和	我	在职的	我的

['fɪŋgərz][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

fingers	to	the	bone	making	a	Christmas	present	for	you	!
手指	到	这	骨	制作	一个	圣诞节	展示	为了	你	!

“你竟然认为我不爱你——而我却累得筋疲力尽，为你制作了一份圣诞礼物！”

" [eks]

"	X
"	X

X

[ə; eɪ] [wel] - [leɪd] [plæn]

A	WELL	-	LAID	PLAN
一个	出色地	-	铺设	计划

精心策划

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['bætlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz][kʊd; kəd]

In	the	Civil	War	there	were	over	two	thousand	battles	and	the	details	could
在	这	民用	战争	那里	是	超过	二	千	战斗	和	这	细节	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

not	be	reported	in	a	lifetime	.
不是	是	据报道	在	一个	寿命	.

南北战争期间发生了两千多场战役，即使穷尽一生也无法详述所有细节。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][bi:; bi]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [freɪz] .

But	their	result	can	be	stated	in	a	phrase	.
但	他们的	结果	能	是	声明	在	一个	短语	.

但他们的结果可以用一句话概括。

[ðə; ði] [seɪm] ['brevəti] [mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [kæm'peinz] , [ðə; ði]['strætədʒəm] , [bə'lɪstɪks]

The	same	brevity	must	apply	to	the	campaigns	,	the	stratagems	,	ballistics
这	相同的	简洁	必须	申请	到	这	竞选活动	,	这	策略	,	弹道学

[ænd; ənd]['tæktɪks][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] :

and	tactics	of	Mrs	.	Budlong	:
和	策略	的	太太	.	布德隆	:

同样的简洁原则也适用于布德隆夫人的战役、战略、弹道和战术：

['nʌmbərləs] ['efərts] [æt; ət] [sɪ'seʃn] ['endɪd] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:st] [kɔ:z] .

numberless	efforts	at	secession	ended	as	a	lost	cause	.
无数	努力	在	分裂	结束	作为	一个	丢失的	原因	.

无数次分裂尝试最终都以失败告终。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] ['despərət] ['strʌg(ə)l] .

There	was	one	more	desperate	struggle	.
那里	曾是	一	更多的	绝望的	斗争	.

还有最后一次殊死搏斗。

[waɪl] ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪməs] ['krɪsməs]

While	only	a	few	days	stood	between	her	and	her	famous	Christmas
尽管	仅有的	一个	很少	天	站立	之间	她	和	她	著名的	圣诞节

[ˌæftər'nu:nz] ,

afternoons	,
下午	,

距离她著名的圣诞午后只有几天时间了，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['daʊər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .

she	and	her	dour	husband	were	having	a	bitter	council	of	war	.
她	和	她	阴沉	丈夫	是	拥有	一个	苦的	理事会	的	战争	.

她和她那阴郁的丈夫正在进行一场激烈的战争会议。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
She had another attack of inspiration .
她 有 其他 攻击 的 灵感 .

她又一次灵感迸发。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
the very thing !
这 非常 事物 !

正是如此!

[waɪ] ['hævnt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?
Why haven't we thought of it before ?
为什么 还没有 我们 想法 的 它 前 ?

为什么我们之前没想到呢?

['kwɔ:rənti:n] ! "
Quarantine ! "
隔离 ! "

隔离！ ”

" ['kwɔ:rənti:n] ? " ['ekəud] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd][wɜ:r; wər] ['dʒɪbərɪʃ] .
" Quarantine ? " echoed Mr . Budlong as if the word were gibberish .
" 隔离 ? " 回声 先生 . 布德隆 作为 如果 这 单词 是 胡言乱语 .

“隔离？”巴德隆先生重复道，仿佛这个词是胡言乱语。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔ:rənti:n] [ɑ:n] ,
If we had something contagious in the house and a quarantine on ,
如果 我们 有 某物 传染性 在 这 房子 和 一个 隔离 在 ,

如果家里出现了传染性疾病，并且需要隔离，

['pi:p(ə)l] ['kudnt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊdiəs] [gɪfts][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ə'freɪd]
people couldn't come here with their odious gifts and they would be so afraid
人们 不能 来 这里 和 他们的 令人厌恶的 礼物 和 他们 会 是 所以 害怕的
[tu:; tə][get]['aʊərz][ðæt] [ðeid] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['eni]
to get ours that they'd be much obliged to us for not sending them any
到 得到 我们的 那 他们会 是 很多 有义务 到 我们 为了 不是 发送 他们 任何
.
:
.

人们不能带着他们那些令人厌恶的礼物来这里，而且他们非常害怕收到我们的礼物，所以他们会非常感谢我们没有给他们送礼物。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [peɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['hɑ:mɪdʒ]
" For the first time in years Mr . Budlong paid Mrs . Budlong a sincere homage
" 为了 这 第一的 时间 在 年 先生 . 布德隆 有薪酬的 太太 . 布德隆 一个 真诚 尊敬
:
:
:

“多年来，布德隆先生第一次向布德隆夫人表达了真诚的敬意：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" You're a genius .
" 你是 一个 天才 .

你真是个天才。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][skwɜːrm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['æftər][ɔːl] .
It takes a woman to squirm out of a difficulty after all .
它 需要 一个 女士 到 蠕动 出去 的 一个 困难 后 全部 .

毕竟，只有女人才能摆脱困境。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][hiː; hi]['æktʃuəli] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['fɪnɪʃt]
" He was so excited he actually kissed her — and he hadn't finished
" 他 曾是 所以 兴奋的 他 实际上 亲吻 她 — 和 他 之前没有 完成的
[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][æt; ət] [ðæt] !
his evening paper at that !
他的 晚上 纸 在 那 !

“他太激动了，竟然吻了她——而且当时他还没看完晚报呢！”

[ðɪs] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [gləʊd] .
This overjoyed her so far that she fairly glowed .
这 欣喜若狂 她 所以 远的 那 她 相当 发光 .

这让她欣喜若狂，容光焕发。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] , - [dɪr] .
" Oh , I'm so glad you approve , Ulie dear .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 你 批准 , - 亲爱的 .

“哦，我太高兴你同意了，亲爱的乌利。”

[ænd; ənd] [juːl] [help][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
And you'll help me , won't you ? "
和 你会 帮助 我 , 惯于 你 ? "

你会帮我的，对吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ][wɪl] , ['dʌki] [dʌv] . "
" You bet I will , ducky dove . "
" 你 赌注 我 将要 , 小鸭子 鸽子 . "

“当然会，小可爱。”

" [ðæts] ['glɔːriəs] .
" That's glorious .
" 那就是 辉煌 .

“太棒了。”

[naʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] , ['jeloʊ] ['fiːvər][ɔːr]['smɔːlpɑːks][ɔːr] — "
Now which will you pretend to have , yellow fever or smallpox or — "
现在 哪个 将要 你 假装 到 有 , 黄色的 发烧 或者 天花 或者 — "

现在你要假装得的是黄热病、天花还是——”

" [wɪtʃ] [wɪl] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" Which will I pretend to have ?
" 哪个 将要 我 假装 到 有 ?

我该假装拥有哪一个呢?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ?
Do you mean to say that you expect ME to go bed with a fatal disease ?
做 你 意思是 到 说 那 你 预计 我 到 去 床 和 一个 致命的 疾病 ?
"
"
"

你的意思是说，你希望我带着绝症去睡觉吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l] , [maɪ] [lʌv] .
" It doesn't have to be fatal , my love .
" 它 不 有 到 是 致命的 , 我的 爱 .

"亲爱的，这不一定会致命。"

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [kən'teɪdʒəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Just so long as it's contagious , you know . "
只是 所以 长的 作为 它是 传染性 , 你 知道 . "

只要它还具有传染性，你知道的。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] — [wɒts] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ? "
" Well , of all th — what's to happen to my business ? "
" 出色地 , 的 全部 th — 是什么 到 发生 到 我的 商业 ? "

"唉，这么多事，我的生意会怎么样呢？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Why , you can call it a vacation .
" 为什么 , 你 能 称呼 它 一个 假期 .

"你可以把它看作是一次假期。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][get] [wel] ['æftər] ['krɪsməs] ;
And you can pretend to get well after Christmas ;
和 你 能 假装 到 得到 出色地 后 圣诞节 ;

圣诞节后你还可以假装康复；

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['jeloʊ] ['fiːvər]['æftər][ɔːl] . "
or you can have the doctor say it wasn't yellow fever after all . "
或者 你 能 有 这 医生 说 它 不是 黄色的 发烧 后 全部 . "

或者你可以让医生告诉你，你其实根本没得黄热病。

" [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [eɪ] ? "
" But I stay in bed for several days , eh ? "
" 但 我 停留 在 床 为了 一些 天 , 嗯 ? "

"但我得卧床好几天，是吗？"

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [raʊnd] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [dʒʌst][soʊ] - - [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] ,
" Oh , you can move round all you want , just so ' s't you don't go outdoors ,
" 哦 , 你 能 移动 圆形的 全部 你 想 , 只是 所以 - - 你 不 去 户外 ,

"哦，你可以随意走动，只要别到户外去就行。"

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and keep away from the windows .
和 保持 离开 从 这 视窗 .

远离窗户。

" ['mɪstər] . - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] .
" Mr . Budlong's admiration was reverting to its normal state .
" 先生 . - 钦佩 曾是 恢复 到 它是 普通的 状态 .

"布德隆先生的钦佩之情正在恢复正常。"

[hiː; hi] [grauld] :
He growled :
他 咆哮 :

他低吼道：

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l][dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌniːɚ] .
" You women would be an awful joke , if you were only a little funnier .
" 你 女性 会 是 一个 可怕 开玩笑 , 如果 你 是 仅有的 一个 小的 更有趣 .

"如果你们女人能更幽默一点，那简直就是个笑话。"

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [kiːn] [ɑːn] [ðɪs] ['kwɔːrənti:n] ['bɪznəs] [juː; jʊ] ['kwɔːrənti:n] [jɔːr'self] .
If you're so keen on this quarantine business you quarantine yourself .
如果 你是 所以 敏锐的 在 这 隔离 商业 你 隔离 你自己 .

如果你这么热衷于隔离，那就自我隔离吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['jeloʊ] ['fiːvər] , [ɔːr]['skɑːrlət] , [ɔːr] [griːn] [ɔːr]['eni] ['kʌlər][juː; jʊ]

You	**can**	**have**	**yellow**	**fever**	**,**	**or**	**scarlet**	**,**	**or**	**green**	**or**	**any**	**color**	**you**
你	能	有	黄色的	发烧	，或者		猩红	，或者		绿色的	或者	任何	颜色	你

你可能会得黄热病、猩红热病、绿热病或任何颜色的热病。

[laɪk] — ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eg] [bluː] ['fiːvər][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] . "

like	**—**	**robin's**	**egg**	**blue**	**fever**	**for**	**all**	**I**	**care**	**.**	**"**
喜欢	—	罗宾的	蛋	蓝色的	发烧	为了	全部	我	关心	.	"

比如——我才不在乎是不是那种知更鸟蛋蓝热病呢。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] !

"	**But**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**I**	**can't**	**be**	**having**	**those**	**things**	**!**
"	但	，	我的	亲爱的	，	我	不能	是	拥有	那些	事物	！

“但是，亲爱的，我不能拥有那些东西！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪr] , [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] — [oʊ] ,

You	**know**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**them**	**this**	**year**	**,**	**since**	**I**	**became**	**a**	**—**	**oh**	**,**
你	知道	我	不	相信	在	他们	这	年	，	自从	我	成为	一个	—	哦	，

你知道我今年不信这些了，因为我变成了——哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
it **wouldn't** **do** **at** **all** **for** **Me** **.**
它 不会 做 在 全部 为了 我 .

这对我来说完全行不通。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'ziːzɪz] . "
But **You** **could** **have** **it** **because** **You** **believe** **in** **diseases** **.** **"**
但 你 可以 有 它 因为 你 相信 在 疾病 . "

但你之所以会得病，是因为你相信疾病的存在。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [gɑːt] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .
" **You** **bet** **I** **do** **,** **and** **I** **believe** **you've** **got** **softening** **of** **the** **brain** **.**
" 你 赌注 我 做 , 和 我 相信 你已经 得到 软化 的 这 脑 .

“当然，我相信你大脑已经软化了。”

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tempər] .
" **He** **paced** **the** **floor** **in** **an** **effort** **to** **keep** **up** **with** **his** **temper** **.**
" 他 踱步 这 地面 在 一个 努力 到 保持 向上 和 他的 脾气 .

“他来回踱步，试图控制自己的脾气。”

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Eventually **he** **stopped** **short** **.**
最终 他 停止 短的 .

最后他突然停了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['fæməli] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'stres] .
He **remembered** **that** **his** **son** **had** **failed** **to** **help** **the** **family** **out** **in** **its** **distress** **.**
他 记得 那 他的 儿子 有 失败的 到 帮助 这 家庭 出去 在 它是 痛苦 .

他记得儿子在家人陷入困境时没有伸出援手。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说：

" [let] - [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
" **Let** **Ulie** **have** **something** **.**
" 让 - 有 某物 .

让尤利得到些什么吧。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" **XI**
" 十一

十一

[gæŋ] [ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] [ə'gen]
GANG **AGLEY** **AGAIN**
帮派 阿格利 再次

再次出现 GANG AGLEY

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ʌn'iːzinis] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['faɪnəli] [wʌn]['oʊvər] ,
Mrs **.** **Budlong** **felt** **a** **certain** **superstitious** **uneasiness** **,** **but** **was** **finally** **won** **over** **,**
太太 . 布德隆 毛毡 一个 肯定 迷信的 不安 , 但 曾是 最后 韩元 超过 ,

布德隆太太感到有些迷信的不安，但最终还是被说服了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ɪˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈskeɪpgoʊt] — [ɔːr][ɪn] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][fɔːrm] ,

and	Ulie	was	unanimously	elected	the	scapegoat	—	or	in	more	modern	form	,
和	-	曾是	一致	当选	这	替罪羊	—	或者	在	更多的	现代的	形式	,

[ðə; ði][goʊt] .

the	goat	.
这	山羊	.

乌利被一致推选为替罪羊——或者用更现代的说法，就是山羊。

- [wʌz; wəz][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃerəb] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ][ɪn]

Ulie	was	in	bed	at	the	time	sleeping	like	an	innocent	cherub	and	smiling	in
-	曾是	在	床	在	这	时间	睡眠	喜欢	一个	清白的	小天使	和	微笑	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

his	sleep	.
他的	睡觉	.

当时乌利正躺在床上，睡得像个天真无邪的小天使，睡梦中还带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] :

He	was	dreaming	of	a	great	invention	:
他	曾是	做梦	的	一个	伟大的	发明	:

他梦想着一项伟大的发明:

[hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] - [fɔːr][træp] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [sner] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [baɪ]

he	would	set	a	figure	-	4	trap	near	his	fireplace	and	snare	Santa	Claus	by
他	会	放	一个	数字	-	4	陷阱	靠近	他的	壁炉	和	圈套	圣诞老人	克劳斯	经过

[ðə; ði] [fʊt] .

the	foot	.
这	脚	.

他会在壁炉附近设一个4字形陷阱，用陷阱抓住圣诞老人的脚。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈæmbʊʃ] [ˈʌndər][ðə; ði][bed] ,

Then	from	a	safe	ambush	under	the	bed	,
然后	从	一个	安全的	伏击	在下面	这	床	,

然后从床底下的安全埋伏处，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈseɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɪgər] - [ˈʃuːtər] [tɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm]

he	would	assail	the	old	gentleman	with	his	nigger	-	shooter	till	he	laid	him
他	会	攻击	这	老的	绅士	和	他的	黑鬼	-	射击游戏	直到	他	铺设	他

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他会用他的黑鬼猎枪袭击那位老先生，直到把他打倒在地。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈraɪf(ə)l][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [pæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] , [ænd; ənd] [sɪˈlekt] [wʌt]

whereupon	he	could	rifle	the	entire	pack	at	his	leisure	,	and	select	what
于是	他	可以	步枪	这	全部的	盒	在	他的	闲暇	,	和	选择	什么

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

这样一来，他就可以悠闲地翻遍整个包裹，挑选自己想要的东西。

- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈtendɪŋ] [ˈsæbəθ] [skuːl] [ɪn][veɪn] .

Ulie	had	not	been	attending	Sabbath	School	in	vain	.
-	有	不是	到过	参加	安息日	学校	在	徒劳	.

乌利参加安息日学校并非徒劳。

[ðə; ði][ˈles(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [kənˈsɜːrnd] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][gəˈlaɪəθ] .

The	lesson	of	the	week	concerned	David	and	Goliath	.
这	课	的	这	星期	担心的	大卫	和	歌利亚	.

本周的课程是关于大卫和歌利亚的故事。

[prɑːm] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [ðiːz] - [woʊk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi]

Prom	**such**	**dreams**	**as**	**these**	**Ulie**	**woke**	**the**	**next**	**morning**	**to**	**be**	**told**	**that**	**he**
舞会	这样的	梦境	作为	这些	-	觉醒	这	下一个	早晨	到	是	讲述	那	他

[niːd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .

need	**not**	**leave**	**his**	**bed**	**.**
需要	不是	离开	他的	床	.

乌利做了这样的梦，第二天早上醒来时被告知他不必离开床。

[hiː; hi][hæd; həd]['skɑːrlət]['fiːvər][ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kʌvər] .

He	**had**	**scarlet**	**fever**	**and**	**must**	**keep**	**close**	**under**	**his**	**cover**	**.**
他	有	猩红	发烧	和	必须	保持	关闭	在下面	他的	覆盖	.

他得了猩红热，必须待在被窝里。

" ['skɑːrlət] ['nɑːθɪn] - ! " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .

"	**Scarlet**	**nothin**	**'**	**!**	**"**	**was**	**Ulie's**	**reply**	**.**
"	猩红	什么也没有	-	!	"	曾是	-	回复	.

“什么都没有！”尤利回答道。

" [aɪ] ['^ɔtə] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] ['hɛlpɪn] - [hænd] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	**I**	**gotter**	**go**	**to**	**a**	**meetin**	**'**	**of**	**the**	**Youth's**	**Helpin**	**'**	**Hand**	**Socirety**	**this**	**afternoon**
"	我	得到	去	到	一个	会议	-	的	这	青年的	帮助	-	手	-	这	下午

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn] ['eni] [dɔːg] - [ɑːn][bed] .

and	**I'll**	**be**	**darned**	**if**	**I**	**stay**	**in**	**any**	**dog**	**-**	**on**	**bed**	**.**
和	患病的	是	该死的	如果	我	停留	在	任何	狗	-	在	床	.

“我今天下午要去参加青年互助协会的会议，我才不会待在任何狗窝里呢。”

" ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] — - ['wɔznt] [drest] [jet] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts]

"	**Mr**	**.**	**Budlong**	**finally**	**persuaded**	**him**	**—**	**Ulie**	**wasn't**	**dressed**	**yet**	**and**	**it**	**hurts**
"	先生	.	布德隆	最后	被说服	他	—	-	不是	穿着	然而	和	它	疼痛

[wɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [haɪd] .

worse	**on**	**the**	**bare**	**hide**	**.**
更糟	在	这	裸	隐藏	.

“布德隆先生最终说服了他——乌利还没穿好衣服，光着皮会更疼。”

[ðen] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['hɜːrid] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][braɪb][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [red]

Then	**Mr**	**.**	**Budlong**	**hurried**	**down**	**town**	**to**	**bribe**	**a**	**doctor**	**and**	**borrow**	**a**	**red**
然后	先生	.	布德隆	慌忙	向下	镇	到	贿赂	一个	医生	和	借	一个	红色的

['plækɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] .

placard	**of**	**the**	**board**	**of**	**health**	**.**
标语牌	的	这	木板	的	健康	.

然后，巴德隆先生匆匆赶到城里，贿赂了一位医生，借了一张卫生局的红色标牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

He	**was**	**just**	**rounding**	**the**	**corner**	**on**	**the**	**way**	**home**	**when**	**he**	**caught**	**sight**	**of**
他	曾是	只是	四舍五入	这	角落	在	这	方式	家	什么时候	他	捕捉	视线	的

- [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [ʃiːt] .

Ulie	**descending**	**from**	**the**	**window**	**by**	**means**	**of**	**a**	**knotted**	**sheet**	**.**
-	下降	从	这	窗户	经过	方法	的	一个	打结的	床单	.

他回家途中刚转过街角，就看到乌利用打结的床单从窗户里垂了下来。

- [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

Ulie	**had**	**only**	**a**	**nightgown**	**on**	**,**	**and**	**owing**	**to**	**the**	**heavy**	**wind**	**it**	**wasn't**
-	有	仅有的	一个	睡衣	在	,	和	欠款	到	这	重的	风	它	不是

[mʌtʃ] [ɑːn] .

much	**on**	**.**
很多	在	.

乌利只穿了一件睡衣，而且由于风很大，睡衣几乎没遮住什么。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

He	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**before**	**Mr**	**.**	**Budlong**	**could**	**reach**	**him**	**,**
他	掉落	到	这	地面	前	先生	.	布德隆	可以	抵达	他	,

巴德隆先生还没来得及靠近，他就倒在了地上。

[ðen] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [lɑ:ts] ['ber'fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - - .

then	darted	away	across	lots	barefooted	through	the	snow	towards	the	Detwillers	'	.
然后	飞镖	离开	穿过	很多	赤足	通过	这	雪	向	这	-	-	.

然后光着脚踩着雪，飞快地穿过大片空地，朝德特维勒家跑去。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [tri:d] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nebəz] .

Mr	.	Budlong	treed	him	just	before	he	reached	the	neighbors	.
先生	.	布德隆	树木	他	只是	前	他	达到	这	邻居	.

巴德隆先生在他到达邻居家之前就把他逼到了树上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['prɑ:mɪst] [ɪ'mju:nəti] [bəuθ][frʌm; frəm]

But	the	boy	would	not	come	down	till	his	father	promised	immunity	both	from
但	这	男生	会	不是	来	向下	直到	他的	父亲	承诺	免疫	两个都	从

['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['skɑ:rlət]['fi:vər] .

punishment	and	from	scarlet	fever	.
惩罚	和	从	猩红	发烧	.

但男孩直到父亲承诺让他免受惩罚和猩红热的侵袭才肯下来。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rʌn] , [soʊ][ðə; ði]['fɑ:ðər] ['prɑ:mɪst] ,

The	Detwillers	were	arriving	on	the	run	,	so	the	father	promised	,
这	-	是	抵达	在	这	跑步	,	所以	这	父亲	承诺	,

德特维勒一家是逃亡而来，所以父亲承诺说：

[hɪd][ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər][ˌprɑ:pə'gændə][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] ,

hid	the	scarlet	fever	propaganda	in	his	inside	pocket	,
隐藏	这	猩红	发烧	宣传	在	他的	里面	口袋	,

他把猩红热宣传单藏在了内袋里。

[ræpt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

wrapped	Ulie	in	his	own	overcoat	and	carried	him	home	.
包装	-	在	他的	自己的	大衣	和	携带	他	家	.

他用自己的大衣把乌利裹起来，然后把他抱回了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dred] [ʌv; əv] [nu:'moʊniə] [ðæt][ðə; ði] ['gɪlti] ['perənts][kʊd; kəd][nɑ:t]

There	was	so	much	dread	of	pneumonia	that	the	guilty	parents	could	not
那里	曾是	所以	很多	恐惧	的	肺炎	那	这	有罪的	父母	可以	不是

[ɪn'klu:d] - [ɪn] ['eni] [mɔ:r] [ski:mz] .

include	Ulie	in	any	more	schemes	.
包括	-	在	任何	更多的	方案	.

由于对肺炎的恐惧，愧疚的父母不敢再让乌利参加任何活动了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ski:mz] .

And	they	could	think	of	no	schemes	.
和	他们	可以	思考	的	不	方案	.

他们想不出任何办法。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

The	day	before	the	Day	Before	Christmas	found	them	in	a	panic	.
这	天	前	这	天	前	圣诞节	成立	他们	在	一个	恐慌	.

圣诞节前一天，他们惊慌失措。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['grɪmli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][stænd] [si:dʒ] .

The	Day	Before	found	them	grimly	resolved	to	stand	siege	.
这	天	前	成立	他们	阴沉地	已解决	到	站立	围城	.

前一天，他们已下定决心坚守阵地。

[ɑ:n][ðə; ði]['blesɪd; blest] [i:v] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['tʃɪrləs] ['faɪər] - [frʌnt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

On	the	blessed	Eve	they	sat	before	their	cheerless	fire	-	front	and	stared	at
在	这	蒙福	前夕	他们	卫星	前	他们的	冷冷清清	火	-	正面	和	凝视	在

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

the	packages	that	had	been	pouring	in	all	day	long	.
这	包裹	那	有	到过	浇注	在	全部	天	长的	.

在那个美好的夜晚，他们坐在冷清的炉火前，盯着一整天涌进来的包裹。

[ðə; ði][oʊld]['poʊstmən][hæd; həd] ['stægərd] ['ʌndər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][loʊd][ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

The	old	postman	had	staggered	under	the	final	load	and	hinted
这	老的	邮差	有	交错	在下面	这	最终的	加载	和	暗示

[soʊ] ['brɔ:dli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][wʌn] — [ðə; ði][fɜ:rst] [bri:tʃ] [ɪn][ðer; ðər]

so	broadly	for	a	Christmas	present	that	he	got	one	—	the	first	breach	in	their
所以	总体而言	为了	一个	圣诞节	展示	那	他	得到	一	—	这	第一的	违反	在	他们的

['sɑ:ləm] [rɪ'zɑ:lv] .

solemn	resolve	.
庄严	解决	.

老邮递员扛着最后一捆邮件踉跄了一下，含糊其辞地想要一份圣诞礼物，结果真的收到了——这是他们庄严决心的第一次动摇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'septɪd] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'bɑ:rgoʊ] .

They	had	excepted	Ulie	,	of	course	,	from	the	embargo	.
他们	有	例外	-	,	的	课程	,	从	这	禁运	.

当然，他们把乌利排除在了禁运范围之外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][poʊ'spoʊnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ]

But	they	had	been	in	such	a	flurry	that	they	had	postponed	him	till	they
但	他们	有	到过	在	这样的	一个	阵雪	那	他们	有	推迟	他	直到	他们

[fər'gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] .

forgot	him	entirely	.
忘了	他	完全	.

但他们当时太过匆忙，以至于把他一并搁置，直到完全忘记了他。

[ðə; ði] ['dɔ:rbel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kʊk] [sæt][ɑ:n]

The	doorbell	was	rung	so	incessantly	throughout	the	evening	that	the	cook	sat	on
这	门铃	曾是	梯子	所以	不已	自始至终	这	晚上	那	这	厨师	卫星	在

[ðə; ði][hɔ:l] [sterz] [tu:; tə][bi:; bi]['hændi] .

the	hall	stairs	to	be	handy	.
这	大厅	楼梯	到	是	便利	.

整个晚上门铃响个不停，以至于厨师只好坐在门厅的楼梯上随时准备开门。

[ʃi:; ʃi][paɪld][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [tɪl] [ðeɪ] [spɪld] [ɔ:f] .

She	piled	the	packages	up	on	the	piano	till	they	spilled	off	.
她	堆积	这	包裹	向上	在	这	钢琴	直到	他们	洒了	离开	.

她把包裹堆在钢琴上，直到它们倾泻而下。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][læmp][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [in'kraʊtʃɪŋ] [taɪd] .

The	piano	lamp	was	gradually	sinking	beneath	the	encroaching	tide	.
这	钢琴	灯	曾是	逐步地	下沉	下面	这	侵入	潮	.

钢琴灯渐渐沉入不断上涨的潮水中。

['prez(ə)nts][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn]['wægənz] , ['kærɪdʒɪz] , ['bʌgiz] , [kɑ:rts] , [baɪ]['kaʊtʃmən] , ['gɑ:dnəz]

Presents	were	brought	in	wagons	,	carriages	,	buggies	,	carts	,	by	coachmen	,	gardeners
礼物	是	带来	在	马车	,	马车	,	婴儿车	,	购物车	,	经过	马车夫	,	园丁

, [kʊks] , [meɪdz] ,

,	cooks	,	maids	,
,	厨师	,	女佣	,

礼物由马车夫、园丁、厨师、女佣用马车、四轮马车、轻便马车等运送而来。

['mesɪndʒər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] .

messenger	boys	,	and	children	of	all	ages	and	dimensions	.
信使	男孩们	,	和	孩子们	的	全部	年龄	和	方面	.

信使男孩，以及各种年龄和体型的儿童。

[ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

On	any	other	occasion	Mrs	.	Budlong	would	have	been	running	here	and	there	,
在	任何	其他	场合	太太	.	布德隆	会	有	到过	跑步	这里	和	那里	,

换作其他任何场合，巴德隆夫人都会忙得团团转。

['piːkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːrslz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

peeking	into	parcels	and	restraining	her	curiosity	till	the	next	day	out	of
偷窥	进入	包裹	和	限制	她	好奇心	直到	这	下一个	天	出去	的

[ʃɪr] [dʒɔɪ][ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

sheer	joy	in	curiosity	.
透明	喜悦	在	好奇心	.

她偷偷地窥视包裹，出于纯粹的好奇心，她一直忍着好奇心直到第二天。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd]['nevər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

Now	she	opened	never	a	bundle	.
现在	她	打开	绝不	一个	捆	.

现在她再也没打开过包裹了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wen] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['doʊnərz][faʊnd] [ðæt]

She	could	only	think	of	the	morrow	when	all	of	these	donors	found	that
她	可以	仅有的	思考	的	这	明天	什么时候	全部	的	这些	捐赠者	成立	那

[ˌresɪ'prɑːsəti][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

reciprocity	had	gone	down	to	defeat	.
互惠	有	已消失	向下	到	击败	.

她满脑子想的都是明天，当所有这些捐助者发现互惠原则彻底失败时会是什么情景。

[ðə; ði] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

The	Budlongs	avoided	each	other's	eyes	.
这	布德隆	避免	每个	其他的	眼睛	.

布德隆一家都避免与对方对视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

They	were	thinking	the	same	thing	.
他们	是	思维	这	相同的	事物	.

他们想到的是一样的。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪn'dʊrd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['testɪd] [ðer; ðər]['met(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

The	strain	endured	till	it	tested	their	metal	to	the	breaking	point	.
这	拉紧	忍受	直到	它	测试	他们的	金属	到	这	打破	观点	.

压力持续不断，直到考验到他们的极限。

[wen] [θriː] [ɪ'nɔːrməs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]

When	three	enormous	packages	were	brought	to	the	door	by	the
什么时候	三	巨大的	包裹	是	带来	到	这	门	经过	这

- - [haɪrd][mæn] ,

Detwillers	'	hired	man	,
-	-	雇用	男人	,

当德特维勒家雇的工人把三个巨大的包裹送到门口时，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [broʊk] [aʊt] [hɪ'sterɪkli] :

Mrs	.	Budlong	broke	out	hysterically	:
太太	.	布德隆	打破	出去	歇斯底里地	:

布德隆太太歇斯底里地大哭起来：

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	just	can't	stand	it	.	"
"	我	只是	不能	站立	它	.	"

“我简直无法忍受。”

" [hel] ! " [rɔːrd] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] .

"	Hell	!	"	roared	Mr	.	Budlong	.
"	地狱	!	"	咆哮	先生	.	布德隆	.

“见鬼！”巴德隆先生咆哮道。

" [get] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

"	Get	on	your	hat	and	coat	.
"	得到	在	你的	帽子	和	外套	.

戴上帽子，穿上外套。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] ['evriθɪŋ] [ðæts] [left] [ɪn] [taʊn] .

We'll	go	down	and	buy	everything	that's	left	in	town	.
出色地	去	向下	和	买	一切	那就是	左边	在	镇	.

我们将下城去把剩下的东西都买下来。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] ['krɪsməs]

AN	AMAZING	CHRISTMAS
一个	惊人的	圣诞节

一个令人惊叹的圣诞节

['hɑːlədeɪ] ['baːginz] [ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['brɪliənt] .

Holiday	bargains	in	Carthage	were	not	brilliant	.
假期	特价商品	在	迦太基	是	不是	杰出的	.

迦太基的假日特价商品并不划算。

['æftər] ['biːɪŋ] ['pɔd] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'presɪŋ] [ɪn'diːd] .

After	being	pawed	over	for	several	weeks	,	they	were	depressing	indeed	.
后	存在	爪子	超过	为了	一些	周	,	他们	是	沉闷	的确	.

被人摸来摸去好几个星期后，它们确实令人沮丧。

[wen] [ðə; ði] [stroʊd] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten]

When	the	Budlongs	strode	into	Strouther	and	Streckfuss's	,	it	was	nearly	ten
什么时候	这	布德隆	大步走	进入	-	和	-	,	它	曾是	几乎	十

[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

o'clock	at	night	.
点钟	在	夜晚	.

当巴德隆一家走进斯特劳瑟和斯特雷克福斯的店时，已经是晚上十点了。

[ðə; ði] ['seɪlz] - [retʃiz] , ['moʊstli] [pə'θetɪk] ['spɪnstər] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [wɜːr; wər] [gɔːnt]

The	sales	-	wretches	,	mostly	pathetic	spinsters	of	both	sexes	,	were	gaunt
这	销售量	-	可怜虫	,	大多	可怜的	老处女	的	两个都	性别	,	是	瘦削

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .

and	jaded	.
和	厌倦	.

这些销售员大多是可怜的老处女，男女都有，她们面容憔悴，疲惫不堪。

[ðeɪ] [jɔːnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kauntəz] .

They	yawned	incessantly	and	held	on	to	the	counters	.
他们	打哈欠	不已	和	握住	在	到	这	计数器	.

他们不停地打哈欠，并紧紧抓住柜台。

['iːv(ə)n]['mesərz] . - [ænd; ənd] [strɛkfəs] [hæd; həd][ðə; ði][næp][wɔːrn][ɔːf][ðer; ðər] ['plʌʃi]

Even	Messrs	.	Strouther	and	Streckfuss	had	the	nap	worn	off	their	plushy
甚至	先生们	.	-	和	斯特雷克福斯	有	这	午睡	磨损	离开	他们的	毛绒玩具

['sliːknəs] .

sleekness	.
流畅	.

就连斯特劳瑟先生和斯特雷克福斯先生的毛绒绒的光滑质感也已经磨损殆尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

They	were	surveying	the	wreckage	,
他们	是	测量	这	残骸	,

他们正在勘察残骸。

[ænd; ənd] ['doʊlfəli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪlz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [baɪ]

and	dolefully	realizing	that	some	of	the	Christmas	bills	would	not	be	paid	by
和	悲伤地	意识到	那	一些	的	这	圣诞节	账单	会	不是	是	有薪酬的	经过

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

the	Fourth	of	July	.
这	第四	的	七月	.

悲哀地意识到，有些圣诞节账单到7月4日之前都付不起。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'rʌpʃn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['kɔːrdʒəli] .

When	the	Budlongs	made	their	irruption	,	they	were	not	received	cordially	.
什么时候	这	布德隆	制成	他们的	爆发	,	他们	是	不是	已收到	诚挚地	.

布德隆人入侵时，并没有受到热情接待。

[wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['krɪsməs]

Word	had	gone	abroad	that	the	Budlongs	were	buying	all	their	Christmas
单词	有	已消失	国外	那	这	布德隆	是	购买	全部	他们的	圣诞节

['prez(ə)nts][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

presents	out	of	town	.
礼物	出去	的	镇	.

消息已经传到国外，说巴德隆一家要去外地购买所有的圣诞礼物。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɔːt] [nʌn] [ɪn] .

They	must	be	,	for	they	bought	none	in	.
他们	必须	是	,	为了	他们	买	没有任何	在	.

肯定如此，因为他们一件也没进。

[ðɪs] ['tretʃəri] [tuː; tə][hoʊm] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ri'zentid] .

This	treachery	to	home	industry	was	bitterly	resented	.
这	背信弃义	到	家	行业	曾是	苦涩地	怨恨	.

这种对本土产业的背叛行为引起了强烈的愤慨。

[ðen] ['bʌdˌlɔŋ] ['gælvənaɪzd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] :

Then	Budlong	galvanized	everybody	with	a	cry	like	a	flash	of	lightning	:
然后	布德隆	镀锌	大家	和	一个	哭	喜欢	一个	闪光	的	闪电	:

然后，巴德隆一声如闪电般的呐喊，激励了所有人：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	I	want	to	buy	nearly	everything	in	the	shop	.
"	我	想	到	买	几乎	一切	在	这	店铺	.

“我想把店里几乎所有东西都买下来。”

[get] ['bɪzi] .

Get	busy	.
得到	忙碌的	.

赶紧行动起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .

"	It	was	too	late	to	select	.
"	它	曾是	也	晚的	到	选择	.

“选择已经太晚了。”

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leŋθi] [lɪst][ɪn][hænd] [sprɪntid] [ʌp][wʌn] [aɪl]

Mr	.	and	Mrs	.	Budlong	with	their	lengthy	list	in	hand	sprinted	up	one	aisle
先生	.	和	太太	.	布德隆	和	他们的	冗长	列表	在	手	冲刺	向上	一	走道

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,

and	down	another	,
和	向下	其他	,

布德隆夫妇手里拿着长长的购物清单，飞快地跑过一条过道，又跑过另一条过道。

['pɔɪntɪŋ] , ['prɑːdɪŋ] , ['rerli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [mʌtʃ] ? " [bʌt; bət] [mə'nɑːtənəsli] ['tʃæntɪŋ]
pointing , prodding , rarely pausing to say " How much ? " but monotonously chanting
指向 , 催促 , 很少 暂停 到 说 " 如何 很多 ? " 但 单调地 吟唱
: " ['gɪmi] [ðɪs] !
: " Gimme this !
: " 给我 这 !

指指点点，戳戳点点，很少停下来问“多少钱？”，而是单调地念叨着：“给我这个！”

['gɪmi] [ðæt] !
Gimme that !
给我 那 !

给我！

['gɪmi] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] !
Gimme two of these !
给我 二 的 这些 !

给我两个！

['gɪmi] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Gimme six of them !
给我 六 的 他们 !

给我六个！

['gɪmi] [ðæt] !
Gimme that !
给我 那 !

给我！

['gɪmi] [ðɪs] !
Gimme this !
给我 这 !

把这个给我！

['gɪmi] [ðem; ðəm] !
Gimme them !
给我 他们 !

把它们给我！

" [ðeɪ] [bɔːt] ['glerɪŋ] ['gɑːrdn] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['gæstli] [veisis] , [skɑːrf][pɪnz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜːrb]
" They bought glaring garden jars and ghastly vases , scarf pins that would disturb
" 他们 买 刺眼 花园 罐子 和 阴森 花瓶 , 围巾 别针 那 会 打扰
[ðə; ði] [piːs] ,
the peace ,
这 和平 ,

他们买了刺眼的花园罐、丑陋的花瓶，还有会扰乱安宁的丝巾别针。

['sɪli] [bɪsk] [ˌfɪgjə'riːnz] [fɔːr; fər] ['mæntl] [ænd; ənd] [wʌt] - ['nɑːts] ,
silly bisque figurines for mantels and what - nots ,
愚蠢的 浓汤 小雕像 为了 壁炉架 和 什么 - 不 ,

摆放在壁炉架上的滑稽瓷塑小雕像等等，

[kɔmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ðæt] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [her] [ɑːn][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
combs and brushes that would raise the hair on end instead of allaying it ,
梳子 和 刷子 那 会 增加 这 头发 在 结尾 反而 的 缓解 它 ,

那些会让头发竖起来而不是抚平的梳子和刷子，

['ɑksə,daɪz]['sɪlvəˌraɪzd] [liːd] ['penslz] , ['bʌt(ə)n] [hʊks] , [tuːθ] ['brʌʃɪz] , [neɪl] [faɪlz] , ['kjuːtɪkl] [naɪvz] ,
oxidized silverized lead pencils , button hooks , tooth brushes , nail files , cuticle knives ,
氧化 镀银 带领 铅笔 , 按钮 钩子 , 齿 刷子 , 指甲 文件 , 表皮 刀具 ,
[pɪn] ['kuʃənz] ,
pin cushions ,
别针 靠垫 ,

氧化镀银铅笔、纽扣钩、牙刷、指甲锉、角质层修剪刀、针垫

[ɪŋk] [stændz] , ['peɪpər] [weɪts] , ['pɪktʃər] [freɪmz] ,

ink	stands	,	paper	weights	,	picture	frames	,
墨水	站立	,	纸	重量	,	图片	框架	,

墨水架、镇纸、相框

['bɪts] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [waɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ɪn] [ðem; ðəm] — ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ]

bits	of	lace	and	intimate	white	things	with	ribbons	in	them	—	Mr	.	Budlong
比特	的	蕾丝	和	亲密的	白色的	事物	和	丝带	在	他们	—	先生	.	布德隆

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [praɪst] [ðiːz] .

turned	away	while	she	priced	these	.
转向	离开	尽管	她	定价	这些	.

蕾丝边和带有丝带的白色贴身衣物——巴德隆先生在她给这些东西定价时转过身去。

- [ænd; ənd] [strɛkfəs] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

-	Strouther	and	Streckfuss	were	in	a	panic	of	joy	at	the	situation	.
-	和	斯特雷克福斯	是	在	一个	恐慌	的	喜悦	在	这	情况	.

斯特劳瑟和斯特雷克福斯对眼前的情景欣喜若狂。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊld] ['hɒrəz] [ðæt]

They	managed	in	the	excitement	to	work	off	a	number	of	old	horrors	that
他们	管理	在	这	激动	到	工作	离开	一个	数字	的	老的	恐怖	那

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — ['eɪnʃənt] ,

had	been	refused	for	years	and	years	—	ancient	,
有	到过	拒绝	为了	年	和	年	—	古老的	,

在兴奋之中，他们设法释放了许多多年来一直被压抑的旧日恐惧——古老的、

[dʌst] - [steɪnd] ['lændmɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

dust	-	stained	landmarks	on	the	shelves	.
灰尘	-	染色	地标	在	这	货架	.

书架上布满灰尘的地标建筑。

['mɪstər] . - [ʃoʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [strɛkfəs] [roʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

Mr	.	Strouther	showed	the	things	,	Mr	.	Streckfuss	wrote	the	list	of
先生	.	-	显示	这	事物	,	先生	.	斯特雷克福斯	写道	这	列表	的

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

斯特鲁瑟先生展示了物品，斯特雷克福斯先生写下了采购清单。

— [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['praɪsɪz] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['nevər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dæmɪdʒ] ;

—	he	made	many	mistakes	in	prices	,	but	strangely	never	to	his	own	damage	;
—	他	制成	许多	错误	在	价格	,	但	奇怪的	绝不	到	他的	自己的	损害	;

—他在定价方面犯了很多错误，但奇怪的是，这些错误从未给他自己造成损失；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [stɑːf] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] ['fɑːloʊd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ʌp] ,

and	the	entire	staff	of	assistants	followed	,	taking	down	,	and	wrapping	up	,
和	这	全部的	职员	的	助理	随后	,	采取	向下	,	和	包装	向上	,

所有助手随后跟进，拆卸并收拾东西。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['pɑːrslz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌndəld] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['wægən] .

and	rushing	parcels	to	the	door	,	where	they	were	bundled	onto	a	wagon	.
和	匆忙	包裹	到	这	门	,	在哪里	他们	是	捆绑式	到	一个	车皮	.

然后将包裹匆匆送到门口，再装上马车。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] .

Mr	.	Budlong	should	have	been	a	medieval	general	.
先生	.	布德隆	应该	有	到过	一个	中世纪	一般的	.

布德隆先生本该成为一名中世纪将军。

[hiː; hi] ['pɪlɪdʒd] [ðæt] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kruːˈseɪdɚz] ['luːtɪŋ]

He	pillaged	that	store	with	the	thoroughness	of	the	Crusaders	looting
他	被洗劫一空	那	店铺	和	这	彻底性	的	这	十字军战士	抢劫

[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

他洗劫了那家商店，其彻底程度堪比十字军洗劫君士坦丁堡。

[ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drægd] [ðəm'selvz] [hoʊm] .

The	town	clock	was	striking	midnight	as	the	Budlongs	dragged	themselves	home	.
这	镇	钟	曾是	引人注目	午夜	作为	这	布德隆	拖拽	他们自己	家	.

当巴德隆一家拖着疲惫的身躯回到家时，镇上的钟声已经敲响了午夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	much	yet	to	be	done	.
那里	曾是	很多	然而	到	是	完毕	.

还有很多工作要做。

['pɑːrslz] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd] , [praɪs][tægz] [rɪ'muːvd] , [gɪfts] [dʌn] [ʌp][ɪn][pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpər]

Parcels	must	be	opened	,	price	tags	removed	,	gifts	done	up	in	pink	tissue	paper
包裹	必须	是	打开	,	价格	标签	已移除	,	礼物	完毕	向上	在	粉色的	组织	纸

[ænd; ənd][goʊld][twaɪn] ,

and	gold	twine	,
和	金子	缠绕	,

包裹必须打开，价格标签必须撕掉，礼物必须用粉色薄纸和金色细绳包装好。

[kɑːrdz][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'skraɪbd][ænd; ənd][in'səːtid][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ˌriː'ræpt] [ænd; ənd]

cards	must	be	inscribed	and	inserted	and	the	parcels	rewrapped	and
牌	必须	是	铭文	和	插入	和	这	包裹	重新包装	和

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

卡片必须写好并放入包裹中，包裹还需重新包装并写上地址。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [strɛkfəs] ['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][æt; ət][æn; ən][ɪgˈzɔːrbɪtənt][kɔːst]

The	Strouther	-	and	Streckfuss	driver	had	been	hired	at	an	exorbitant	cost
这	-	和	斯特雷克福斯	司机	有	到过	雇用	在	一个	高昂	成本	

[tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][gɪfts] .

to	sit	up	and	deliver	the	gifts	.
到	坐	向上	和	递送	这	礼物	.

斯特劳瑟和斯特雷克福斯公司以高昂的费用雇佣了司机，专门负责运送礼物。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'sʌltid] .

The	horses	had	not	been	consulted	.
这	马匹	有	不是	到过	咨询	.

没有征求马匹的意见。

[ðeɪ] [liːnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][slept] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][oʊts] .

They	leaned	on	each	other	and	slept	,	dreaming	of	oats	.
他们	倾斜	在	每个	其他	和	睡着了	,	做梦	的	燕麦	.

他们互相依偎着睡着了，梦见了燕麦。

[ðə; ði] ['bʌdˌlɔŋ] ['pɑːrlər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [siːn] .

The	Budlong	parlor	was	soon	a	hideous	scene	.
这	布德隆	客厅	曾是	很快	一个	可怕	场景	.

布德隆客厅很快就变成了一片惨不忍睹的景象。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] ,

The	husband	would	open	a	bundle	and	sing	out	,
这	丈夫	会	打开	一个	捆	和	唱歌	出去	,

丈夫会打开一个包裹，然后唱起来：

" [huːz] [ðɪs] [bɪg] [ɪ'mens] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌspəˌdɔːr] [fɔːr; fər] ? "
" **Who's this big immense pink and purple cuspidor for ? "**
" 谁是 这 大的 巨大 粉色的 和 紫色的 痰盂 为了 ? "

"这个巨大的粉紫色痰盂是给谁用的？"

" [ðæts] [ə; eɪ] - , " ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔŋ] [wʊd] [gæsp] .
" **That's a jardineer , " Mrs . Budlong would gasp .**
" 那就是 一个 - , " 太太 . 布德隆 会 喘气 .

"那是个贾丁鱼罐头，"巴德隆太太会惊呼道。

" [its] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [kæt] [ðoʊz] ['heɪtfl] ['dɪzni] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɑːn]
" **It's a return for that horrible cat those hateful Disneys are going to inflict on**
" 它是 一个 返回 为了 那 可怕 猫 那些 可恶 迪士尼 是 去 到 造成 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"这是对那只可恶的猫的报复，那些可恶的迪士尼又要强加给我了。"

[hɪəz] [ðə; ði] [kɑːrd] .
Here's the card .
这里是 这 卡片 .

这是卡片。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːli] - [riːðd] ['peɪstbɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
" **She handed him a holly - wreathed pasteboard on which she had written ,**
" 她 递交 他 一个 冬青 - 花环 纸板 在 哪个 她 有 书面 ,

她递给他一块用冬青花环装饰的硬纸板，上面写着：

" [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɪzni] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['juːltaɪd] [g'riːtɪŋz] .
" **For Mr . and Mrs . Disney with most affectionate Yuletide greetings .**
" 为了 先生 . 和 太太 . 迪士尼 和 最多 亲热 圣诞节 问候 .

"谨向迪士尼先生和夫人致以最深切的圣诞问候。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'daɪtɪd] [kɑːrdz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] [freɪzɪz] .
" **She indited cards as fast as she could think up phrases .**
" 她 起诉 牌 作为 快速地 作为 她 可以 思考 向上 短语 .

她能想到短语就赶紧写卡片。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
She sought for variety , but the effort was maddening .
她 寻求 为了 种类 , 但 这 努力 曾是 令人抓狂 .

她追求多样性，但这努力却让她感到抓狂。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , " ['veri] ['meri] ['krɪsməs] , "
She wrote , " Very merry Christmas , "
她 写道 , " 非常 欢乐 圣诞节 , "

她写道："圣诞快乐！"

" [ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv] ['eksməs] , "
" **The merriest of Xmases , "**
" 这 最快乐的 的 圣诞节 , "

"最快乐的圣诞节，"

" [ə; eɪ] ['meri] ['meri] ['juːltaɪd] , "
" **A merry merry Yuletide , "**
" 一个 欢乐 欢乐 圣诞节 , "

"祝您圣诞快乐！"

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [nuː] [jɪr] , "
" **A Happy Christmas and a Merry New Year , "**
" 一个 快乐的 圣诞节 和 一个 欢乐 新的 年 , "

"圣诞快乐，新年快乐！"

" ['krɪsməs] [g'ri:tɪŋz] , "
" **Christmas** **Greetings** , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐！”

" ['eksməs] [g'ri:tɪŋz] , "
" **Xmas** **Greetings** , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐，”

" ['ju:ltaɪd] [g'ri:tɪŋz] , "
" **Yuletide** **Greetings** , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐！”

" ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] — "
" **Wishing** **you** **a** **—** "
" 祝 你 一个 — "

祝你——

" [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] — "
" **With** **loving** **wishes** **for** **—** "
" 和 爱 愿望 为了 — "

“谨致以最美好的祝愿——”

" [ə'fekʃənət] ,
" **Affectionate** ,
" 亲热 ,

“亲热，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
" **and** **so** **on** **and** **so** **on** **and** **on** **and** **on** **.**
" 和 所以 在 和 所以 在 和 在 和 在 .

如此等等等等。

[ʃi:; ʃi] ['skrɪbəld] [ænd; ənd] [skrɔ:ld] [tɪl] ['slʌmbər] [drʌgd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][pen] [went] ['kreɪzi]
She **scribbled** **and** **scrawled** **till** **slumber** **drugged** **her** **and** **her** **pen** **went** **crazy**
她 潦草的 和 潦草的 直到 睡眠 吸毒 她 和 她 笔 去 疯狂的
.
:
.

她不停地涂涂画画，直到睡意袭来，笔也开始不受控制地乱动。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] " [ə; eɪ] [ju:li] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [eks] - [jɪr]
When **she** **fell** **asleep** **she** **was** **writing** **"** **A** **Yuly** **Newmas** **and** **a** **Happy** **X** **-** **Year**
什么时候 她 跌倒 睡着了 她 曾是 写作 " 一个 尤利 - 和 一个 快乐的 X - 年
[tu:; tə] ['swɔli] - .
to **Swally** **Sezey** **.**
到 咽喉 - .

她睡着的时候正在写“祝 Swally Sezey 圣诞快乐，X 周年快乐”。

" [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [mæn] ['paʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] ['bʌdˌlɔŋ] [let][hɪm; ɪm][ɪn]
" **The** **delivery** **man** **pounded** **on** **the** **door** **and** **wild** **-** **eyed** **Budlong** **let** **him** **in**
" 这 送货 男人 猛击 在 这 门 和 荒野 - 眼睛 布德隆 让 他 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
from **the** **night** **.**
从 这 夜晚 .

“送货员猛敲门，眼神狂野的巴德隆从夜里出来，让他进来了。

[ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] [ðæt] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

The	man	whispered	that	he'd	have	to	start	at	once	if	he	was	to	make
这	男人	低声说道	那	他会	有	到	开始	在	一次	如果	他	曾是	到	制作

[ðə; ði] [raʊndz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	rounds	before	his	horses	laid	down	on	him	.
这	回合	前	他的	马匹	铺设	向下	在	他	.

那人低声说，如果他想在马儿倒在他身上之前完成巡视，就必须马上开始。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Mr	.	Budlong	called	his	wife	,	but	she	did	not	answer	.
先生	.	布德隆	称为	他的	妻子	,	但	她	做过	不是	回答	.

布德隆先生给妻子打电话，但她没有接。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə][roʊl][ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'væn] .

He	shook	her	and	she	threatened	to	roll	off	the	chair	on	to	a	divan	.
他	摇晃	她	和	她	威胁	到	卷	离开	这	椅子	在	到	一个	迪万	.

他摇晃她，她威胁要从椅子上滚到沙发上。

['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hoʊpləs] ['pɪti] .

Mr	.	Budlong	straightened	her	out	and	gazed	at	her	in	hopeless	pity	.
先生	.	布德隆	拉直	她	出去	和	凝视	在	她	在	绝望	遗憾	.

巴德隆先生扶正了她，满怀绝望的怜悯地望着她。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['bʌndlz] .

He	stared	at	the	chaos	of	bundles	.
他	凝视	在	这	混乱	的	捆绑	.

他盯着眼前杂乱无章的包裹。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃʌbi] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][ræn] [hɪr]

He	seized	the	pack	of	cards	from	his	wife's	chubby	fingers	and	ran	here
他	查获	这	盒	的	牌	从	他的	妻子的	胖乎乎的	手指	和	跑	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒæbɪŋ] ['peɪstbɔːrd] ['ɪntuː] ['bʌndlz] ,

and	there	jabbing	pasteboards	into	bundles	,
和	那里	刺击	纸板	进入	捆绑	,

他从妻子胖乎乎的手指间夺过那副扑克牌，跑来跑去，用纸板把牌捆成一捆捆。

[rɪ'gɑːrdləs] .

regardless	.
不管	.

不管。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['maɪrə] ['ɛpli] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr]['bændz] ,

That	is	how	Myra	Eppley	acquired	an	ash	tray	lined	with	cigar	bands	,
那	是	如何	米拉	埃普利	获得	一个	灰	托盘	衬里	和	雪茄	乐队	,

就这样，米拉·埃普利得到了一个内衬雪茄环的烟灰缸。

[ænd; ənd] [waɪ] [oʊld]['mɪstər] . ['kluːt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kɑːrd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	why	old	Mr	.	Clute	was	amazed	to	receive	a	card	offering	him
和	为什么	老的	先生	.	克鲁特	曾是	惊叹	到	收到	一个	卡片	提供	他

['mɪsɪz] . - " ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [g'riːtɪŋz] .

Mrs	.	Budlong's	"	loving	and	affectionate	greetings	.
太太	.	-	"	爱	和	亲热	问候	.

以及为什么老克鲁特先生收到巴德隆太太的卡片，上面写着"充满爱意和深情的问候"时，会感到惊讶。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

"	He	was	more	amazed	when	he	opened	the	bundle	.
"	他	曾是	更多的	惊叹	什么时候	他	打开	这	捆	.

"当他打开包裹时，他更加惊讶了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪbənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	ribbons	in	it	.
它	有	丝带	在	它	.

里面有丝带。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'meɪzmənts] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

There	were	other	amazements	in	town	the	next	morning	.
那里	是	其他	惊奇	在	镇	这	下一个	早晨	.

第二天早上，镇上又发生了其他令人惊讶的事情。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɑːrθɪdʒ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

In	fact	,	it	was	the	amazingest	Christmas	Carthage	had	ever	had	.
在	事实	,	它	曾是	这	最棒的	圣诞节	迦太基	有	曾经	有	.

事实上，这是迦太基有史以来最棒的圣诞节。

[æz; əz][fæst][æz; əz]['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [stʌft] [kɑːrdz]['ɪntuː] ['bʌndlz] ,

As	fast	as	Mr	.	Budlong	stuffed	cards	into	bundles	,
作为	快速地	作为	先生	.	布德隆	填充	牌	进入	捆绑	,

巴德隆先生迅速地把卡片塞进一捆捆的卡片里，

[hiː; hi] ['loʊdɪd] ['bʌndlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɚz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] .

he	loaded	bundles	into	the	driver's	arms	as	if	they	were	sticks	of	wood	.
他	已加载	捆绑	进入	这	司机	武器	作为	如果	他们	是	棍子	的	木头	.

他把包裹塞进司机的怀里，就像塞木棍一样。

[ðə; ði]['draɪvər] [stækt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .

The	driver	stacked	them	up	in	his	wagon	.
这	司机	堆叠	他们	向上	在	他的	车皮	.

司机把它们堆放在马车里。

[hiː; hi] [meɪd] ['sev(ə)n][trɪps][ɪn][ɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] [fel] [aʊt][ænd; ənd][wɜːr; wər]

He	made	seven	trips	in	all	and	some	of	the	cards	fell	out	and	were
他	制成	七	旅行	在	全部	和	一些	的	这	牌	跌倒	出去	和	是

[stʌk] [ɪn] [stɪl] ['ɹɔŋ.ə˞] ['bʌndlz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

stuck	in	still	wronger	bundles	than	before	.
卡住	在	仍然	更错	捆绑	比	前	.

他一共跑了七趟，有些卡片掉了出来，而且粘在了比以前更乱的捆扎物里。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [ker] .

But	both	the	driver	and	Mr	.	Budlong	were	too	sleepy	to	care	.
但	两个都	这	司机	和	先生	.	布德隆	是	也	困	到	关心	.

但司机和巴德隆先生都困得不行，顾不上这些了。

[ðə; ði]['draɪvər]['faɪnəli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] :

The	driver	finally	mounted	his	seat	and	called	out	from	the	dark	:
这	司机	最后	安装	他的	座位	和	称为	出去	从	这	黑暗的	:

司机终于坐回驾驶座，从黑暗中喊道：

" [seɪ] , ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] , [wer] [duː][aɪ] [liːv] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] — [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ɔːr] [duː]

"	Say	,	Mr	.	Budlong	,	where	do	I	leave	these	packages	—	on	the	porch	,	or	do
"	说	,	先生	.	布德隆	,	在哪里	做	我	离开	这些	包裹	—	在	这	门廊	,	或者	做

“请问，巴德隆先生，这些包裹我应该放在哪里——门廊上，还是其他地方？”

[aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ? "

I	ring	the	bell	?	"
我	戒指	这	钟	?	"

我按门铃吗?

" [tʃʌk] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] !

"	Chuck	'	em	through	the	windows	!
"	查克	-	呃	通过	这	视窗	!

“把他们从窗户扔出去！”

[ðə; ði] [mɔːr] [glæs] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['betər]
The more glass you break the better
这 更多的 玻璃 你 休息 这 更好的

你打碎的玻璃越多越好

[aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll like it . "
患病的 喜欢 它 . "

我会喜欢的。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[get] [ˌeɪ 'piː] !
Get ap !
得到 ap !

获取应用程序!

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meri]
Good night , sir , and wishing you a Merry
好的 夜晚 , 先生 , 和 祝 你 一个 欢乐

晚安，先生，祝您快乐

['krɪsməs] ! "
Christmas ! "
圣诞节 ! "

圣诞节！ ”

" ['meri] — — — " [sed] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɑːk] .
" Merry — — — " said Mr . Budlong , reaching for a rock .
" 欢乐 — — — " 说 先生 . 布德隆 , 到达 为了 一个 岩石 .

“快乐——”巴德隆先生说着，伸手去拿一块石头。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] [ɪ'skeɪpt]
But even the stones were frozen to the ground and the driver escaped
但 甚至 这 石头 是 冷冻 到 这 地面 和 这 司机 逃脱
.
:
.

但就连石头都被冻在了地上，司机最终逃脱了。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['bʌdˌlɔŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] ,
As Mr . Budlong closed his front door ,
作为 先生 . 布德隆 关闭 他的 正面 门 ,

巴德隆先生关上前门时，

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [spʌn] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
a thread of crimson spun out along the East as if somebody were going to
一个 线 的 赤红 旋转 出去 沿着 这 东方 作为 如果 某人 是 去 到
[ræp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [strɪŋ] .
wrap the whole world up in a red string .
裹 这 所有的 世界 向上 在 一个 红色的 细绳 .

一缕绯红沿着东方蔓延开来，仿佛有人要用一根红线将整个世界包裹起来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not want it .
他 做过 不是 想 它 .

他并不想要。

[hiː; hi] [jɔːnd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	yawned	at	it	.
他	打哈欠	在	它	.

他打了个哈欠。

[æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈleɪtər] , - [əˈwoʊk][ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

An	hour	or	so	later	,	Ulie	awoke	and	sat	up	with	a	start	.
一个	小时	或者	所以	之后	,	-	醒来	和	卫星	向上	和	一个	开始	.

大约一个小时后，乌利醒了过来，猛地坐了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

To	his	intense	confusion	,
到	他的	激烈的	困惑	,

令他极度困惑的是，

[hiː; hi] [bʌmpt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [skʌl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bed] .

he	bumped	the	top	of	his	little	skull	on	the	bottom	of	his	little	bed	.
他	撞	这	顶部	的	他的	小的	颅骨	在	这	底部	的	他的	小的	床	.

他的小脑袋撞到了小床的底部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] [wen] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn]

He	was	calling	for	help	when	he	realized	that	he	had	fallen	asleep	in
他	曾是	呼叫	为了	帮助	什么时候	他	已实现	那	他	有	倒下	睡着了	在

[hɪz; ɪz] [ˈæmbʊʃ] .

his	ambush	.
他的	伏击	.

他呼救时才意识到自己在埋伏中睡着了。

[hiː; hi] [piəd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [snerd] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .

He	peered	forth	to	see	if	he	had	snared	Santa	Claus	.
他	窥视	前进	到	看	如果	他	有	被困	圣诞老人	克劳斯	.

他向外张望，想看看自己是否抓住了圣诞老人。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] - [fɔːr][træp][wʌz; wəz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ɪnˈtækt] , [bʌt; bət] [ˈempti] .

The	figure	-	4	trap	was	erect	and	intact	,	but	empty	.
这	数字	-	4	陷阱	曾是	直立	和	完好无损的	,	但	空的	.

4字形陷阱竖立完好，但里面空无一物。

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

He	crawled	out	and	ran	to	the	row	of	stockings	he	had	hung	on	the
他	爬行	出去	和	跑	到	这	排	的	长筒袜	他	有	悬挂	在	这

[ˈmæntlpiːs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] .

mantelpiece	as	a	decoy	.
壁炉架	作为	一个	诱饵	.

他爬了出来，跑到他挂在壁炉架上用来做诱饵的一排长袜旁。

[ðə; ðɪ] [ˈstɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈempti] .

The	stockings	were	empty	.
这	长筒袜	是	空的	.

长筒袜是空的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [reɪdʒ] , - [dæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ruːm] [tuː; tə]

With	a	shriek	of	disappointed	rage	,	Ulie	dashed	into	his	parents	'	room	to
和	一个	尖叫	的	失望的	愤怒	,	-	虚线	进入	他的	父母	-	房间	到

[ˈproʊtest] .

protest	.
反对	.

乌利带着失望和愤怒的尖叫声冲进父母的房间抗议。

[ðer; ðər][bed][wʌz; wəz] [ˈempti] .

Their	bed	was	empty	.
他们的	床	曾是	空的	.

他们的床是空的。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['stʌmbld] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] .

He	ran	through	the	house	,	stumbled	down	stairs	and	into	the	back	parlor	.
他	跑	通过	这	房子	,	踉跄	向下	楼梯	和	进入	这	后退	客厅	.

他跑过房子，跌跌撞撞地走下楼梯，来到后面的客厅。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv] ['juːltaɪd] ['pɑːrslz] .

His	father	was	snoring	on	a	mattress	of	Yuletide	parcels	.
他的	父亲	曾是	打鼾	在	一个	床垫	的	圣诞节	包裹	.

他父亲正躺在一堆圣诞礼物上打鼾。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn]['ʌndər][ðə; ði]['smoʊkɪŋ][pi'ænoʊ][læmp] .

His	mother	was	curled	up	on	a	divan	under	the	smoking	piano	lamp	.
他的	母亲	曾是	卷曲	向上	在	一个	迪万	在下面	这	吸烟	钢琴	灯	.

他的母亲蜷缩在沙发上，身下是冒着烟的钢琴灯。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [strændz][ʌv; əv][goʊld][kɔːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

Her	hands	were	clutching	strands	of	gold	cord	and	her	hair	was
她	双手	是	紧握	线	的	金子	绳索	和	她	头发	曾是

['pɪloʊd] [ɪn][pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .

pillowed	in	pink	tissue	paper	.
枕头	在	粉色的	组织	纸	.

她的双手紧紧攥着几缕金线，头发则用粉红色的薄纸包裹着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

She	was	burbling	in	her	sleep	.
她	曾是	潺潺	在	她	睡觉	.

她睡梦中发出咕噜咕噜的声音。

['lɪt(ə)l] - [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Little	Ulie	bent	down	to	hear	what	she	was	saying	.
小的	-	弯曲	向下	到	听到	什么	她	曾是	说	.

小乌利弯下腰，想听听她在说什么。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['feɪntli] ;

He	made	out	faintly	;
他	制成	出去	淡淡的	;

他隐约看到了什么；

" [mɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɛri] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpi] ['huːʒər] .

"	Mishing	you	a	Werry	Muschris	and	a	Nappy	Hoosier	.
"	米辛	你	一个	韦里	-	和	一个	尿布	印第安纳州	.

“想念你，一个快乐的蘑菇和一个尿布印第安纳人。”

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [baɪ]['ruːpərt]

"	End	of	Project	Gutenberg's	Mrs	.	Budlong's	Christmas	Presents	,	by	Rupert
"	结尾	的	项目	古腾堡的	太太	.	-	圣诞节	礼物	,	经过	鲁珀特

[hjuːz]

Hughes
休斯

《古腾堡计划》中的《巴德隆太太的圣诞礼物》（鲁珀特·休斯著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神